叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 里格尔附近(out Around Rigel) 000001

2. 里格尔附近(out Around Rigel) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

里格尔附近(Out Around Rigel)
第1/2页

[-] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ] [[ˌtiː'ɛn] - #] .
Transcriber's notes are indicated in the text by [TN - #] .
转录员的 笔记 是 表明的 在 这 文本 经过 [田纳西州 - #] .

文本中用 [TN-#] 表示转录者的注释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə] ['seɪfti] .
I caught his hand and pulled him to safety .
我 捕捉 他的 手 和 拉 他 到 安全 .

我抓住他的手，把他拉到安全的地方。

[aʊt] [ə'raʊnd] ['rɪdʒəl]
Out Around Rigel
出去 大约 里格尔

里格尔附近

[baɪ] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['wɪlsn]
By Robert H . Wilson
经过 罗伯特 H . 威尔逊

作者：罗伯特·H·威尔逊

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [luː'neəriən] - ['kɒŋkwest][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ˌɪntə'stelə(r)]
An astounding chronicle of two Lunarians ' conquest of time and interstellar
一个 惊人 编年史 的 二 月人 - 征服 的 时间 和 星际穿越
[speɪs] .
space .
空间 .

这是一部关于两位月球人征服时间和星际空间的惊人编年史。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][grɪ'mɑːldi] ['plætəʊ] ,
The sun had dropped behind the Grimaldi plateau ,
这 太阳 有 掉落 在后面 这 格里马尔迪 高原 ,

太阳已经落到了格里马尔迪高原的后面。

[ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ['twaɪlaɪt] [wʊd] ['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊ'sɪənəs] [ˌprəʊsə'lɛrəm] .
although for a day twilight would linger over the Oceanus Procellarum .
虽然 为了 一个 天 暮 会 萦绕 超过 这 海洋 风暴洋 .

虽然暮色会在风暴洋上停留一天。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪzi] [bluː] , [ænd; ənd][aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːpə(r)] ['tɪntɪd] [weɪvz] [ðə; ði] [fʊl]
The sky was a hazy blue , and out over the deeper tinted waves the full
这 天空 曾是 一个 朦胧 蓝色的 , 和 出去 超过 这 更深 有色 波浪 这 满的
[ɜːθ] [swʌŋ] .
Earth swung .
地球 摇摆 .

天空呈朦胧的蓝色，在更深色调的波浪之上，整个地球在摇曳。

[ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] [hɑ:f] - [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ɪts] [laɪt] [dɪmd]
All the long half - month it had hung there above the horizon , its light dimmed
全部 这 长的 一半 - 月 它 有 悬挂 那里 多于 这 地平线 , 它是 光 调暗
[baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
by the sunshine ,
经过 这 阳光 ,

整整半个月，它都悬挂在地平线上方，阳光使它的光芒黯淡无光。

['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [dɪsk] [θri:] [taɪmz][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz] [ðæt]
growing from a thin crescent to its full disk three times as broad as that
生长 从 一个 薄的 新月 到 它是 满的 磁盘 三 时代 作为 广阔 作为 那
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][æt; ət] ['setɪŋ] .
of the sun at setting .
的 这 太阳 在 环境 .

日落时，太阳从一弯细细的月牙形逐渐变成一个完整的圆盘，其宽度是太阳的三倍。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)][læmp] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][nɑ:rdoʊz] ,
Now in the dusk it was a great silver lamp hanging over Nardos ,
现在 在 这 黄昏 它 曾是 一个 伟大的 银 灯 绞刑 超过 纳尔多斯 ,

暮色降临，纳尔多斯城上空悬挂着一盏巨大的银灯。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪti] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
the Beautiful , the City Built on the Water .
这 美丽的 , 这 城市 建造 在 这 水 .

美丽的水上之城。

[ðə; ði] [laɪt] ['glimə] ['əʊvə(r)]
The light glimmered over
这 光 闪烁 超过

光芒闪烁着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ðə; ði][tɔ:l] [waɪt] ['taʊəz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [ten] - [maɪl] - [lɒŋ] [ˌædə'mæntaɪn] [brɪdʒ] ['rʌnɪŋ]
the tall white towers , over the white ten - mile - long adamantine bridge running
这 高的 白色的 塔楼 , 超过 这 白色的 十 - 英里 - 长的 金刚石 桥 跑步
[frɒm; frəm][nɑ:rdoʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
from Nardos to the shore ,
从 纳尔多斯 到 这 支撑 ,

高耸的白色塔楼，横跨从纳尔多斯延伸到海岸的十英里长的白色金刚石桥。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [bi:tʃ] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,
and lit up the beach where we were standing ,
和 点燃向上 这 海滩 在哪里 我们 是 常设 ,

照亮了我们站立的海滩，

[wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [si:md] ['ɔ:ləʊst] [ðæt] [ɒv; əv] [deɪ] .
with a brightness that seemed almost that of day .
和 一个 亮度 那 似乎 几乎 那 的 天 .

亮度几乎和白天一样明亮。

" [wʌns] [mɔ:(r)] , [gɑ:θ] , " [aɪ] [sed] .
" Once more , Garth , " I said .
" 一次 更多的 , 加思 , " 我 说 .

“再说一遍，加思，”我说。

" [aɪl] [get] [ðæt] [trɪk] [jet] .
" I'll get that trick yet .
" 患病的 得到 那 诡计 然而 .

“我总有一天会学会那个技巧的。”

" [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [beə(r)] [tʃest] [stɪl] [smɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊdn]
" The skin of my bare chest still smarted from the blow of his wooden
" 这 皮肤 的 我的 裸 胸部 仍然 聪明 从 这 吹 的 他的 木制的
['fensɪŋ] [spːd] .
fencing sword .
击剑 剑 .

"他用木制击剑剑砍在我裸露的胸膛上，皮肤仍然隐隐作痛。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['riːəl] [tuː] - ['hændɪd] [luː'neəriən] ['djuːəlɪŋ] [spːd] ,
If it had been the real two - handed Lunarian dueling sword ,
如果 它 有 到过 这 真实的 二 - 递交 月神 决斗 剑 ,

如果那是真正的月神双刃决斗剑，

[wɪð] [ɪts] ['terəb(ə)l] [mæs] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [kɜːvd] ['reɪzə(r)] [edʒ] ,
with its terrible mass behind a curved razor edge ,
和 它是 糟糕的 大量的 在后面 一个 弯曲 剃刀 边缘 ,

它那可怕的庞大身躯背后，隐藏着一道弧形的锋利边缘。

[ðə; ði] [bləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [kʌt] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊn] .
the blow would have produced a cut deep into the bone .
这 吹 会 有 生产 一个 切 深的 进入 这 骨 .

这一击会在骨头上留下很深的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['evə(r)] [sɪns] [gɑːθ] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [fenst] [æz; əz] [bɔɪz]
It was always the same , ever since Garth and I had fenced as boys
它 曾是 总是 这 相同的 , 曾经 自从 加思 和 我 有 围栏 作为 男孩们
[wɪð] ['krʊkɪd] [lɑːðz] .
with crooked laths .
和 歪 木条 .

自从我和加思还是孩子的时候就用歪斜的木条打剑以来，情况一直都是这样。

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Back to back , we could beat the whole school , but I never had a
后退 到 后退 , 我们 可以 打 这 所有的 学校 , 但 我 绝不 有 一个
[tʃɑːns] [ə'genst] [hɪm] .
chance against him .
机会 反对 他 .

如果连续作战，我们能打败全校，但我从来没有机会战胜他。

[pə'hæps] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ten] —
Perhaps one time in ten —
也许 一 时间 在 十 —

或许十次中就有一次——

" [ɒn] [gɑːd] !
" On guard !
" 在 警卫 !

"警惕！

" [ðə; ði] ['sɪlvəd] [sɔːrdz] [wɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] - [lait] .
" The silvered swords whirled in the Earth - light .
" 这 银色 剑 旋转 在 这 地球 - 光 .

"银剑在地球之光中旋转。"

[ai] [nɪkt] [hɪm] [ɒn] [wʌn] [rɪst] ,
I nicked him on one wrist ,
我 偷窃 他 在 一 手腕 ,

我划破了他的一只手腕，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʌk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [waɪld] [swɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hed] .
and had to duck to escape his wild swing at my head .
和 有 到 鸭子 到 逃脱 他的 荒野 摇摆 在 我的 头 .

我不得不低头躲开他朝我头部猛挥来的拳头。

[ðə; ði] ['wʊdn] [bleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [lɒkt] [baɪ][ðə; ði] [hɪlt] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

The	**wooden**	**blades**	**were**	**now**	**locked**	**by**	**the**	**hilts**	**above**	**our**	**heads**	**.**
这	木制的	刀片	是	现在	已锁定	经过	这	剑柄	多于	我们的	头部	.

木制刀刃现在被我们头顶上方的刀柄锁住了。

[wen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [get] [friː] , [aɪ] [lʌndʒd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

When	**he**	**stepped**	**back**	**to**	**get**	**free**	**,**	**I**	**lunged**	**and**	**twisted**	**his**	**weapon**	**.**
什么时候	他	步	后退	到	得到	自由的	,	我	猛扑	和	扭曲	他的	武器	.

当他后退试图挣脱时，我猛扑过去，扭断了他的武器。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'ræbələ] , [gɑːrθs] [sɒːd] [seɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

In	**a**	**beautiful**	**parabola**	**,**	**Garth's**	**sword**	**sailed**	**out**	**into**	**the**	**water**	**,**
在	一个	美丽的	抛物线	,	加思的	剑	航行	出去	进入	这	水	,

加思的剑划出一道美丽的抛物线，飞入水中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] .

and	**he**	**dropped**	**to**	**the**	**sand**	**to**	**nurse**	**his**	**right**	**wrist**	**.**
和	他	掉落	到	这	沙	到	护士	他的	正确的	手腕	.

他倒在沙滩上，捂着受伤的右手腕。

" [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['reslɪŋ] , ['duːnəl] .

"	**Confound**	**your**	**wrestling**	**,**	**Dunal**	**.**
"	混杂	你的	摔角	,	沙丘	.

“杜纳尔，别再摔跤了。”

[ɪf] [juːv] ['brəʊkən][maɪ][ɑːm][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][maɪ] [flaɪt] — "

If	**you've**	**broken**	**my**	**arm**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**my**	**flight**	**—**	**"**
如果	你已经	破碎的	我的	手臂	在	这	前夕	的	我的	航班	—	"

如果你在我登机前一天打断了我的胳膊——”

" [ɪts] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][spreɪn] .

"	**It's**	**not**	**even**	**a**	**sprain**	**.**
"	它是	不是	甚至	一个	扭伤	.

“这甚至都不是扭伤。”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] .

Your	**wrists**	**are**	**weak**	**.**
你的	手腕	是	虚弱的	.

你的手腕无力。

[ænd; ənd][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

And	**I**	**supposed**	**you've**	**always**	**been**	**considerate**	**of**	**me**	**?**
和	我	据称	你已经	总是	到过	周到	的	我	?

我想你一直都很体贴我吧?

[θriː] ['brəʊkən][rɪbz] ! "

Three	**broken**	**ribs**	**!**	**"**
三	破碎的	肋骨	!	"

三根肋骨断了!

" [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][sent] —

"	**For**	**half**	**a**	**cent**	**—**
"	为了	一半	一个	中心	—

“只要半美分——

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] - [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd]

"	**He**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**then**	**Kelvar**	**came**	**up**	**and**	**laid**	**her**	**hand**
"	他	曾是	在	他的	脚	,	和	然后	-	来了	向上	和	铺设	她	手

[ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

on	**his**	**shoulder**	**.**
在	他的	肩膀	.

“他站了起来，然后凯尔瓦走过来，把手放在他的肩膀上。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːf] , ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es] .

Until	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**she**	**had**	**been**	**swimming**	**in**	**the**	**surf**	**,**	**watching**	**us**	**.**
直到	一个	很少	分钟	前	她	有	到过	游泳	在	这	冲浪	,	观看	我们	.

就在几分钟前，她还在海浪里游泳，看着我们。

[ðə; ði] [ɜːθ] - [laɪt] ['ʃɪmə] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn] , [stɪl] ['feɪntlɪ] [mɔɪst] ,

The	**Earth**	**-**	**light**	**shimmered**	**over**	**her**	**white**	**skin**	**,**	**still**	**faintly**	**moist**	**,**
这	地球	-	光	闪闪发光	超过	她	白色的	皮肤	,	仍然	淡淡的	潮湿	,

地球的光芒在她白皙的肌肤上闪烁，肌肤还带着淡淡的水润。

[ænd; ənd] [bleɪz] [aʊt] [ɪn] [bluː] ['spɑːkl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brestpleɪt] [ænd; ənd]

and	**blazed**	**out**	**in**	**blue**	**sparkles**	**from**	**the**	**jewels**	**of**	**the**	**breastplates**	**and**
和	燃烧的	出去	在	蓝色的	闪光	从	这	珠宝	的	这	胸甲	和

[trʌŋks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] .

trunks	**she**	**had**	**put**	**on**	**.**
树干	她	有	放	在	.

她穿上的胸甲和长裤上的珠宝闪耀着蓝色的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [gɑːθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ,

When	**she**	**touched**	**Garth**	**,**	**and**	**he**	**smiled**	**,**
什么时候	她	感动	加思	,	和	他	微笑	,

当她触碰加思时，他笑了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [smæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'zɜːv]

I	**wanted**	**to**	**smash**	**in**	**his**	**dark**	**face**	**and**	**then**	**take**	**the**	**beating**	**I**	**would**	**deserve**
我	通缉	到	粉碎	在	他的	黑暗的	脸	和	然后	拿	这	殴打	我	会	应得

.

:

.

我想狠狠揍他那张黑脸，然后再承受我应得的毒打。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [hɪm] — [[ˌtiː'ɛn] - [wʌn]] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [biːn]

Yet	**,**	**if**	**she**	**preferred**	**him**	**—**	**[**	**TN**	**-**	**1**	**]**	**And**	**the**	**two**	**of**	**us**	**had**	**been**
然而	, 如果	她	首选	他	—	[	田纳西州	-	1	]	和	这	二	的	我们	有	到过

[frendz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

friends	**before**	**she**	**was**	**born**	**.**
朋友们	前	她	曾是	出生	.

然而，如果她更喜欢他—— [TN-1]而且在她出生之前，我们俩就已经是朋友了。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] .

I	**put**	**out**	**my**	**hand**	**.**
我	放	出去	我的	手	.

我伸出手。

" [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [gɑːθ] , [wiːl; wil] [stɪl] [biː; bi] [frendz] ? "

"	**Whatever**	**happens**	**,**	**Garth**	**,**	**we'll**	**still**	**be**	**friends**	**?**	**"**
"	任何	发生	,	加思	,	出色地	仍然	是	朋友们	?	"

“无论发生什么，加思，我们还会是朋友吗？”

" [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .

"	**Whatever**	**happens**	**.**
"	任何	发生	.

无论发生什么。

" [wiː; wi][klɑːsp, klæsp][hændz] .

"	**We**	**clasped**	**hands**	**.**
"	我们	紧握	双手	.

我们紧紧握住了手。

" [gɑːθ] , " - [sed] , " [ɪts] ['getɪŋ] [dɑːk] .

"	**Garth**	**,**	**"**	**Kelvar**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**getting**	**dark**	**.**
"	加思	,	"	-	说	,	"	它是	获得	黑暗的	.

“加思，”凯尔瓦尔说，“天黑了。”

[ʃəʊ] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] . "
Show us your ship before you go . "
展示 我们 你的 船 前 你 去 . "

临走前，让我们看看你的船。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ðæt] — [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [reɪdʒ] , [ðə; ði][nekst]
" He had always been like that — one minute in a black rage , the next
" 他 有 总是 到过 喜欢 那 一 一 分钟 在 一个 黑色的 愤怒 , 这 下一个
['pɜːfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] .
perfectly agreeable .
完美 同意 .

“他一直都是这样——前一秒还怒不可遏，下一秒就变得非常和善。”

[hiː; hi] [naʊ] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪf] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
He now led the way up to a cliff hanging over the sea .
他 现在 引领 这 方式 向上 到 一个 悬崖 绞刑 超过 这 海 .

他带头向上攀登，来到一座悬于海面之上的悬崖边。

" [ðeə(r)] , " [sed] [gɑːθ] , " [ɪz][ðə; ði] ['kɒmɪt] .
" There , " said Garth , " is the Comet .
" 那里 , " 说 加思 , " 是 这 彗星 .

“那就是彗星，”加思说。

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [step] [ɪn] ['kɔŋkə] ['dɪstəns] .
Our greatest step in conquering distance .
我们的 最 步 在 征服 距离 .

我们在征服距离方面迈出了最伟大的一步。

['ɑːftə(r)] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
After I've tried it out , we can go in a year to the end of the
后 我已经 尝试 它 出去 , 我们 能 去 在 一个 年 到 这 结尾 的 这
['juːnɪvɜːs] .
universe .
宇宙 .

等我试过之后，我们一年之内就能到达宇宙的尽头。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɑːtə(r)] , [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - [j'iəz] [ə'raʊnd]['rɪdʒəl][ɪn][sɪks]
But , for a starter , how about a thousand light - years around Rigel in six
但 , 为了 一个 起动机 , 如何 关于 一个 千 光 - 年 大约 里格尔 在 六
[mʌnθs] ?
months ?
几个月 ?

但作为入门，六个月内绕着参宿七飞行一千光年怎么样?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'faɪə(r)] .
" His eyes were afire .
" 他的 眼睛 是 着火 .

“他双眼燃烧着火焰。”

[ðen] [hiː; hi][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] .
Then he calmed down .
然后 他 平静下来 向下 .

然后他平静了下来。

" ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ?
" Anything I can show you ?
" 任何事物 我 能 展示 你 ?

有什么我可以给你看的吗?

" ['ɛdɪtərz] [nəʊt] : [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] ,

" Editor's Note : The manuscript , of which a translation is here presented ,

" 编辑的 笔记 : 这 手稿 , 的 哪个 一个 翻译 是 这里 呈现 ,

编者按：本文所附手稿译文如下：

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['rɒkɪt] - [ʃɪp] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

was discovered by the rocket - ship expedition to the moon three years ago .

曾是 发现 经过 这 火箭 - 船 远征 到 这 月亮 三 年 前 .

是三年前搭乘火箭飞船登月任务发现的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ɪts][bɒks][baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['krʌmblɪŋ] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ]

It was found in its box by the last crumbling ruins of the great bridge

它 曾是 成立 在 它是 盒子 经过 这 最后的 摇摇欲坠 废墟 的 这 伟大的 桥

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

mentioned in the narrative .

提及 在 这 叙述 .

它是在故事中提到的那座大桥最后残破的遗址旁，从盒子里发现的。

[ɪts]['faɪn(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

Its final translation is a tribute at once to the philological skill of the Earth

它是 最终的 翻译 是 一个 贡 在 一次 到 这 语文学 技能 的 这 地球

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['dɪkʃən(ə)ri] [prə'vaɪdɪd][baɪ]['duːnəl] ,

and to the marvelous dictionary provided by Dunal ,

和 到 这 奇妙 字典 假如 经过 沙丘 ,

最终译本既是对地球语言学造诣的致敬，也是对杜纳尔提供的精妙词典的赞颂。

[ðə; ði][luː'neərɪən] .

the Lunarian .

这 月神 .

月人。

[stɑːz] [ænd; ənd]['luːnə(r)][ləu'kælitiz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɜːθ] [nems] ; [ænd; ənd]

Stars and lunar localities will be given their traditional Earth names ; and

星星 和 月球 地方 将要 是 给定 他们的 传统的 地球 姓名 ; 和

['meʒəz] [ɒv; əv][taɪm] ,

measures of time ,

措施 的 时间 ,

恒星和月球位置将沿用地球上的传统名称；时间计量单位也将如此。

[weɪt] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] , [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] , [tuː; tə] [tə'restriəl]

weight , and distance have been reduced , in round numbers , to terrestrial

重量 , 和 距离 有 到过 减少 , 在 圆形的 数字 , 到 陆地

[ɪ'kwɪvələnts] .

equivalents .

等价物 .

重量和距离都已简化为与陆地上相同的数值。

[ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [dɪ'skraɪbd] , [ðə; ði] ['kɒmɪt] , [nəʊ] [treɪs] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .

Of the space ship described , the Comet , no trace has been found .

的 这 空间 船 描述 , 这 彗星 , 不 痕迹 有 到过 成立 .

所描述的宇宙飞船"彗星号"至今没有找到任何踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ˌnɪə'baɪ]

It must be buried under the rim of one of the hundreds of nearby

它 必须 是 埋葬 在下面 这 轮缘 的 一 的 这 数百 的 附近

['luːnə(r)] ['kreɪtəz] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Lunar craters — the result ,

月球 陨石坑 — 这 结果 ,

它必定埋藏在附近数百个月球陨石坑之一的边缘之下——结果是，

[æz; əz][sʌm; səm] [ə'strɔnəməz] [hæv; həv] [lɒŋ] [sə'spektɪd] [ænd; ənd][æz; əz] - ['stɔ:ri]['verɪfaɪz] ,

as	some	astronomers	have	long	suspected	and	as	Dunal's	story	verifies	,
作为	一些	天文学家	有	长的	怀疑	和	作为	-	故事	验证	,

正如一些天文学家长期以来所怀疑的那样，也正如杜纳尔的故事所证实的那样，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['mitɪər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] , ['eələs] [mu:n] .

of	a	great	swarm	of	meteors	striking	the	unprotected	,	airless	moon	.
的	一个	伟大的	蜂群	的	流星	引人注目	这	未受保护	,	无气	月亮	.

一大群流星撞击毫无遮蔽、没有空气的月球。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][səʊ][kləʊz] .

I	had	seen	the	Comet	before	,	but	never	so	close	.
我	有	已见	这	彗星	前	,	但	绝不	所以	关闭	.

我以前见过这颗彗星，但从未如此近距离地看过。

[wɪð] [ə; eɪ] [hʌl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['hi:liəʊ] - [bə'rɪliəm] — [ðə; ði] [nju:] [laɪt] , [ɪn'æktɪv] ['ælɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

With	a	hull	of	shining	helio	-	beryllium	—	the	new	light	,	inactive	alloy	of	a
和	一个	船体	的	灼灼	赫利奥	-	铍	—	这	新的	光	,	不活跃	合金	的	一个

['met(ə)l][ænd; ənd]

metal	and
金属	和

船体采用闪亮的铍合金制成——这是一种新型的轻质、惰性金属合金——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	297	]
[	页	-	]

[第297页]

[ə; eɪ][gæs] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)][ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] [lɒŋ] , [baɪ] [ˌfɪf'ti:n] [ɪn]

a	gas	—	the	ship	was	a	cylinder	about	twenty	feet	long	,	by	fifteen	in
一个	气体	—	这	船	曾是	一个	圆柱	关于	二十	脚	长的	,	经过	十五	在

[daɪ'æmɪtə(r)] ,

diameter	,
直径	,

一艘气态飞船——它呈圆柱形，长约20英尺，直径约15英尺。

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [nəʊz] [stretʃt] [faɪv] [fi:t] ['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [i:tʃ] [end] .

while	a	pointed	nose	stretched	five	feet	farther	at	each	end	.
尽管	一个	尖	鼻子	拉伸	五	脚	更远	在	每个	结尾	.

而尖尖的鼻子两端又分别延伸了五英尺。

[fɪkst] [ɪn] [i:tʃ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [lenz] ,

Fixed	in	each	point	was	a	telescopic	lens	,
固定的	在	每个	观点	曾是	一个	伸缩式	镜片	,

每个点上都固定有一个望远镜透镜，

[waɪl] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['wɪndəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp] — [ɔ:l] [meɪd] , [gɑ:θ]

while	there	were	windows	along	the	sides	and	at	the	top	—	all	made	,	Garth
尽管	那里	是	视窗	沿着	这	侧面	和	在	这	顶部	—	全部	制成	,	加思

[ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] ,

informed	us	,
知情的	我们	,

加思告诉我们，虽然侧面和顶部都有窗户，但都是人工建造的。

[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælɔɪ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [əʊ'peɪk] [və'raɪəti] .

of	another	form	of	the	alloy	almost	as	strong	as	the	opaque	variety	.
的	其他	形式	的	这	合金	几乎	作为	强的	作为	这	不透明	种类	.

另一种合金的强度几乎与不透明合金一样强。

['rʌnɪŋ] [hɑ:f] - [wei] [aʊt] [i:tʃ] [end][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] " [fɪnz] " [wɪtʃ] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði]

Running	half	-	way	out	each	end	were	four	"	fins	"	which	served	to	apply	the
跑步	一半	-	方式	出去	每个	结尾	是	四	"	鳍	"	哪个	服务	到	申请	这

['paʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [krɑ:ft] .

power	driving	the	craft	.
力量	驾驶	这	工艺	.

船体两端各延伸一半距离处有四个"鳍"，用于施加驱动船只的动力。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ru:m] ,

A	light	inside	showed	the	interior	to	be	a	single	room	,
一个	光	里面	显示	这	内部的	到	是	一个	单身的	房间	,

里面的灯光显示，这是一个单间。

[ten] [fi:t] [haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['si:lɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [flɔ:(r)] .

ten	feet	high	at	the	center	of	its	cylindrical	ceiling	,	with	a	level	floor	.
十	脚	高的	在	这	中心	的	它是	圆柱体	天花板	,	和	一个	等级	地面	.

圆柱形天花板中心高十英尺，地面平坦。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['bɒtəm] ?

"	How	do	you	know	this	will	be	the	bottom	?
"	如何	做	你	知道	这	将要	是	这	底部	?

"你怎么知道这就是底部？"

" [ai] [ɑ:skt] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə; eɪ] [ʃʌv] [tu:; tə] [rəʊl] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] .

"	I	asked	,	giving	the	vessel	a	shove	to	roll	it	over	.
"	我	问	,	给予	这	血管	一个	推	到	卷	它	超过	.

我一边问，一边推了推船，让它翻过来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] .

But	it	would	not	budge	.
但	它	会	不是	预算	.

但它纹丝不动。

[gɑ:θ] [lɑ:ft] .

Garth	laughed	.
加思	笑了	.

加思笑了。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] ['mɜ:kjəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [ðæt] [flɔ:(r)] ,

"	Five	hundred	pounds	of	mercury	and	the	disintegrators	are	under	that	floor	,
"	五	百	磅	的	汞	和	这	分解器	是	在下面	那	地面	,

"地板下面有500磅汞和分解器，"

[waɪl] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [ɔ:g'zɪliəri] ['grævəti] ['endʒɪn] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [fi:t] [ðeə(r)] . "

while	out	in	space	I	have	an	auxiliary	gravity	engine	to	keep	my	feet	there	.	"
尽管	出去	在	空间	我	有	一个	辅助的	重力	引擎	到	保持	我的	脚	那里	.	"

"在太空中，我还有一个辅助重力引擎来固定我的双脚。"

" [ju:; jʊ] [si:] , [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [frendz] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] [f'ɔ:mjʊləz] [fɔ:(r); fə(r)]

"	You	see	,	since	your	mathematical	friends	derived	their	identical	formulas	for
"	你	看	,	自从	你的	数学	朋友们	衍生的	他们的	完全相同的	公式	为了

['grævəti] [ænd; ənd] [ɪˌlektrəʊ'mægnətɪzəm] ,

gravity	and	electromagnetism	,
重力	和	电磁学	,

"你看，既然你的数学家朋友们推导出了引力和电磁力的相同公式，

[maɪ] [dʒɒb] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['i:zi] .

my	job	was	pretty	easy	.
我的	工作	曾是	漂亮的	简单的	.

我的工作很简单。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
As **you** **know** **,**
作为 你 知道 ,

如你所知，

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdi] [f'ɒləʊz] [ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
a **falling** **body** **follows** **the** **line** **of** **least** **resistance** **in** **a** **field** **of** **distortion** **of**
一个 坠落 身体 跟随 这 线 的 至少 反抗 在 一个 场地 的 失真 的
[speɪs] [kɔːzd] [baɪ] [mæs] .
space **caused** **by** **mass** **.**
空间 导致 经过 大量的 .

下落的物体会沿着阻力最小的路径运动，这是由于质量引起的空间扭曲场造成的。

[aɪ][bend] [speɪs] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [fiːld] [baɪ][ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] [miːnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒmɪt] [flaɪz]
I **bend** **space** **into** **another** **such** **field** **by** **electromagnetic** **means** **,** **and** **the** **Comet** **flies**
我 弯曲 空间 进入 其他 这样的 场地 经过 电磁 方法 , 和 这 彗星 苍蝇
[daʊn] [ðə; ðɪ] [træk] .
down **the** **track** **.**
向下 这 追踪 .

我利用电磁手段将空间弯曲成另一个这样的场，彗星沿着轨道飞驰而下。

['wɜːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɜːkjəri] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] [æt; ət] [fʊl] ['paʊə(r)] ,
Working **the** **mercury** **disintegrators** **at** **full** **power** **,**
在职的 这 汞 分解器 在 满的 力量 ,

让汞分解器全功率运转，

[aɪ][kæn; kən][get][æn; ən][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] ,
I **can** **get** **an** **acceleration** **of** **two** **hundred** **miles** **per** **second** **,**
我 能 得到 一个 加速度 的 二 百 英里 每 第二 ,

我可以达到每秒两百英里的加速度，

[wɪtʃ] [wɪl] [bɪld] [ʌp][ðə; ðɪ] [spiːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪdpɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ][trɪp][tuː; tə]['ɔːlməʊst][fɔː(r)]
which **will** **build** **up** **the** **speed** **at** **the** **midpoint** **of** **my** **trip** **to** **almost** **four**
哪个 将要 建造 向上 这 速度 在 这 中点 的 我的 旅行 到 几乎 四
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv] [laɪt] .
thousand **times** **that** **of** **light** **.**
千 时代 那 的 光 .

这将使我旅程中途的速度达到光速的近四千倍。

[ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [sləʊɪŋ] [daʊn] ,
Then **I'll** **have** **to** **start** **slowing** **down** **,**
然后 患病的 有 到 开始 减速 向下 ,

那我就得开始放慢速度了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ] [spiːd] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [wɪl] [teɪk] ['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)][səʊ] . "
but **at** **the** **average** **speed** **the** **journey** **will** **take** **only** **six** **months** **or** **so** **.** **"**
但 在 这 平均的 速度 这 旅行 将要 拿 仅有的 六 几个月 或者 所以 . "

但按平均速度计算，这段旅程大约只需要六个月。

" [bʌt; bət][kæn; kən] ['eniwʌn] [stænd] [ðæt] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ?
" **But** **can** **anyone** **stand** **that** **acceleration** **?**
" 但 能 任何人 站立 那 加速度 ?

但谁能承受这种加速呢?

" - [ɑːskt] .
" **Kelvar** **asked** **.**
" - 问 .

凯尔瓦问道。

" [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] .
" **I've** **had** **it** **on** **and** **felt** **nothing** **.**
" 我已经 有 它 在 和 毛毡 没有什么 .

“我戴过它，但没有任何感觉。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ɪg'zɔ:st] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'ti:]['kʊd(ə)nt][bi:; bi] [dʌn] ,
With **a** **rocket** **exhaust** **shoving** **the** **ship** **,** **it** **couldn't** **be** **done** **,**
和 一个 火箭 排气 推搡 这 船 , 它 不能 是 完毕 ,

火箭尾气推着飞船，这根本不可能做到。

[bʌt; bət][maɪ][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fi:ld] [ə'trækt] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ]
but **my** **gravitational** **field** **attracts** **the** **occupant** **of** **the** **Comet** **just** **as** **much**
但 我的 引力 场地 吸引 这 居住者 的 这 彗星 只是 作为 很多
[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪt'self] . "
as **the** **vessel** **itself** **.** **"**
作为 这 血管 本身 . "

但是我的引力场对彗星上的乘员的吸引力，与对飞船本身的吸引力一样大。"

" [jʊr; jər][ʃʊə(r)] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]
" **You're** **sure** **,** **"** **I** **interrupted** **,** **"** **that** **you** **have** **enough** **power** **to** **keep** **up** **the**
" 你是 当然 , " 我 中断 , " 那 你 有 足够的 力量 到 保持 向上 这
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ? "
acceleration **?** **"**
加速度 ? "

"你确定，"我打断道，"你有足够的动力来保持加速吗？"

" ['i:zəli] .
" **Easily** **.**
" 容易地 .

"容易地。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tu:] - [θɜ:dz] ['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv] ['seɪfti] . "
There's **a** **two** **-** **thirds** **margin** **of** **safety** **.** **"**
有 一个 二 - 三分之一 利润 的 安全 . "

安全边际有三分之二。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [get]['hɑ:də(r)][tu:; tə] [pʊʃ] ?
" **And** **you** **haven't** **considered** **that** **it** **may** **get** **harder** **to** **push** **?**
" 和 你 还没有 经过考虑的 那 它 可能 得到 更难 到 推 ?

"难道你没考虑过，推动这件事可能会变得越来越难吗？"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [mæs] [wɪð] [və'lɒsəti] .
You **know** **the** **increase** **of** **mass** **with** **velocity** **.**
你 知道 这 增加 的 大量的 和 速度 .

你知道质量随速度的增加而增加。

[ju:; jʊ][kænt] [teɪk] [wʌn] - [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrelə'tɪvəti] ['θɪəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
You **can't** **take** **one** **-** **half** **of** **the** **relativity** **theory** **without** **the** **other** **.**
你 不能 拿 一 - 一半 的 这 相对论 理论 没有 这 其他 .

相对论不能只看其中一半而不看另一半。

[ænd; ənd] [ðev] ['æktʃuəli] ['meʒəd] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [weɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɒn] . "
And **they've** **actually** **measured** **the** **increase** **of** **weight** **in** **an** **electron** **.** **"**
和 他们有 实际上 测量 这 增加 的 重量 在 一个 电子 . "

他们实际上已经测量出了电子重量的增加。

" [ðə; ði] [ɪ'lektrɒn] ['nevə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['refrəns] [pɔɪnts] .
" **The** **electron** **never** **knew** **it** **;** **it's** **all** **a** **matter** **of** **reference** **points** **.**
" 这 电子 绝不 知道 它 ; 它是 全部 一个 事情 的 参考 积分 .

"电子对此一无所知；这一切都只是参照点的问题。"

[ai][kænt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [mæθ] ,
I **can't** **follow** **the** **math** **,**
我 不能 跟随 这 数学 ,

我看不懂这数学题。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛˌlɛktrɑːnz] ['stændədz] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

but	**I**	**know**	**that**	**from**	**the**	**electron's**	**standards**	**it**	**stayed**	**exactly**	**the**	**same**
但	我	知道	那	从	这	电子的	标准	它	入住	确切地	这	相同的

[weɪt] .

weight	**.**
重量	.

但我知道，从电子的角度来看，它的重量完全保持不变。

['eniθɪŋ] [els] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] . "

Anything	**else**	**is**	**nonsense**	**.**	**"**
任何事物	别的	是	废话	.	"

其他都是无稽之谈。

" [wel] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðev] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

"	**Well**	**,**	**there**	**may**	**be**	**a**	**flaw**	**in**	**the**	**reasoning**	**,**	**but**	**as**	**they've**	**worked**	**it**	**out**
"	出色地	,	那里	可能	是	一个	缺陷	在	这	推理	,	但	作为	他们有	工作	它	出去

,

,

,

“嗯，这个推理可能存在缺陷，但正如他们所解释的那样，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][gəʊ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [laɪt] .

nothing	**can**	**go**	**faster**	**than**	**light**	**.**
没有什么	能	去	快点	比	光	.

没有任何速度能超过光速。

[æz; əz][juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [və'lɒsəti] , [ðə; ði] [mæs] [kiːps] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

As	**you**	**approach**	**that**	**velocity**	**,**	**the**	**mass**	**keeps**	**increasing**	**,**
作为	你	方法	那	速度	,	这	大量的	保持	增加	,

随着速度的接近，质量会持续增加。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['enədʒi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɪn'kriːs] [ɪn] [spiːd] .

and	**with**	**it**	**the**	**amount**	**of**	**energy**	**required**	**for**	**a**	**new**	**increase**	**in**	**speed**	**.**
和	和	它	这	数量	的	活力	必需的	为了	一个	新的	增加	在	速度	.

以及随之而来的速度提升所需的能量。

[æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [mæs] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnət] ,

At	**the**	**speed**	**of**	**light**	**,**	**the**	**mass**	**would**	**be**	**infinite**	**,**
在	这	速度	的	光	,	这	大量的	会	是	无限	,

以光速运动时，质量将是无限的。

[ænd; ənd] [hens] [nəʊ]['faɪnaɪt] ['enədʒi] [kʊd; kəd][get][juː; jʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] . "

and	**hence**	**no**	**finite**	**energy**	**could**	**get**	**you**	**any**	**further**	**.**	**"**
和	因此	不	有限	活力	可以	得到	你	任何	更远	.	"

因此，再多的能量也无法让你走得更远。

" ['meɪbi] [səʊ] .

"	**Maybe**	**so**	**.**
"	或许	所以	.

也许是这样。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

It	**won't**	**take**	**long**	**to**	**find**	**out**	**.**
它	惯于	拿	长的	到	寻找	出去	.

很快就会知道了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

"	**A**	**few**	**of**	**the**	**brightest**	**stars**	**had**	**begun**	**to**	**appear**	**.**
"	一个	很少	的	这	最亮的	明星	有	开始	到	出现	.

“一些最亮的星星开始显现出来。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] [ɒv; əv][oʊ'raɪən] , [wɪð] [red] [bɛtəlgiːz] [æt; ət][wʌn]
We **could** **just** **see** **the** **parallelogram** **of** **Orion** **,** **with** **red** **Betelguese** **at** **one**
我们 可以 只是 看 这 平行四边形 的 猎户座 , 和 红色的 参宿四 在 一
['kɔːnə(r)] ,
corner **,**
角落 ,

我们只能看到猎户座的平行四边形，其中一个角是红色的参宿四。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒəl] , ['sɪntɪˌlənt] [laɪk][ə; eɪ] [bluː] ['daɪmənd] .
and **across** **from** **it** **Rigel** **,** **scintillant** **like** **a** **blue** **diamond** **.**
和 穿过 从 它 里格尔 , 闪烁体 喜欢 一个 蓝色的 钻石 .

与它相对的是参宿七，它像一颗闪闪发光的蓝色钻石。

" [siː] , " [gɑːθ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" **See** **,** **"** **Garth** **said** **,** **pointing** **at** **it** **.**
" 看 , " 加思 说 , 指向 在 它 .

"你看，"加思指着它说。

" [θriː] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ðæts] [weə(r)] [aɪl] [biː; bi] .
" **Three** **months** **from** **now** **,** **that's** **where** **I'll** **be** **.**
" 三 几个月 从 现在 , 那就是 在哪里 患病的 是 .

"三个月后，我就会在那里。"

[ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [deəd] [tuː; tə][seɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːz] . "
The **first** **man** **who** **dared** **to** **sail** **among** **the** **stars** **.** **"**
这 第一的 男人 WHO 敢于 到 帆 之中 这 明星 . "

第一个敢于航行于星际之间的人。

" ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt][let] ['eniwʌn] [els] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] . "
" **Only** **because** **you** **don't** **let** **anyone** **else** **share** **the** **glory** **and** **the** **danger** **.** **"**
" 仅有的 因为 你 不 让 任何人 别的 分享 这 荣耀 和 这 危险 . "

"只是因为你不让别人分享荣耀和危险。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" **Why** **should** **I** **?**
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , ['eniweɪ] . "
But **you** **wouldn't** **go** **,** **anyway** **.** **"**
但 你 不会 去 , 反正 . "

但反正你也不会去。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] ?
" **Will** **you** **let** **me** **?**
" 将要 你 让 我 ?

你会让我这么做吗?

" [aɪ][hæd; həd][hɪm][ðeə(r)] .
" **I** **had** **him** **there** **.**
" 我 有 他 那里 .

"我把他带到那儿去了。"

" [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" **On** **your** **head** **be** **it** **.**
" 在 你的 头 是 它 .

"就让它落在你头上吧。"

[ðə; ði] ['kɒmɪt] [kʊd; kəd][həʊld] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
The **Comet** **could** **hold** **three** **or** **four** **in** **a** **pinch** **,**
这 彗星 可以 抓住 三 或者 四 在 一个 捏 ,

彗星号在紧急情况下可以容纳三到四个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] .
and I have plenty of provisions .
和 我 有 很多 的 条款 .

我储备充足。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] — "
If you really want to take the chance — "
如果 你 真的 想 到 拿 这 机会 — "

如果你真的想冒险——

" [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [wɪv] ['teɪkən][tə'geðə(r)] . "
" It won't be the first we've taken together . "
" 它 惯于 是 这 第一的我们已经 已采取 一起 . "

“这不会是我们第一次一起服用。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiːl; wil] [stɑːt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
We'll start in ten minutes .
出色地 开始 在 十 分钟 .

我们十分钟后开始。

" [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
" He went inside the ship .
" 他 去 里面 这 船 .

他进入了船舱。

" [doʊnt][gəʊ] , " - ['wɪspəd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmɪts] ['ʃædəʊ] .
" Don't go , " Kelvar whispered , coming into the Comet's shadow .
" 不 去 , " - 低声说道 , 未来 进入 这 彗星的 阴影 .

“别走，”凯尔瓦尔低声说道，走进了彗星的阴影中。

" [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][doʊnt][gəʊ] . "
" Tell him anything , but don't go . "
" 告诉 他 任何事物 , 但 不 去 . "

“你可以告诉他任何事，但不要走。”

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] .
" I've got to .
" 我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[ai][kænt][gəʊ] [bæk] [ɒn][maɪ] [wɜːd] .
I can't go back on my word .
我 不能 去 后退 在 我的 单词 .

我不能食言。

[id] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] . "
He'd think I was afraid . "
他会 思考 我 曾是 害怕的 . "

他会以为我很害怕。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ? "
" Haven't you a right to be ? "
" 还没有 你 一个 正确的 到 是 ? "

难道你没有权利这样做吗?

" [gɑːθ] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "
" **Garth** **is** **my** **friend** **and** **I'm** **going** **with** **him** **.** "
" 加思 是 我的 朋友 和 我是 去 和 他 . "

"加思是我的朋友，我要和他一起去。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
But **I** **wish** **you** **wouldn't** **.**
但 我 希望 你 不会 .

但我希望你不要这样做。

" [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] ['endʒɪnz] .
" **From** **inside** **came** **the** **throb** **of** **engines** **.**
" 从 里面 来了 这 搏动 的 发动机 .

"车内传来引擎的轰鸣声。"

" - , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['wʌri] [wen] ['əʊnli] [gɑːθ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] . "
" **Kelvar** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **you** **didn't** **worry** **when** **only** **Garth** **was** **going** **.** **"**
" - , " 我 说 , " 你 没有 担心 什么时候 仅有的 加思 曾是 去 . "

"凯尔瓦，"我说，"只有加思要走的时候，你并不担心。"

" [nəʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [les] ['deɪndʒə(r)] [wɪð] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] . "
" **And** **there's** **less** **danger** **with** **two** **to** **keep** **watch** **.** **"**
" 和 有 较少的 危险 和 二 到 保持 手表 . "

"两个人互相警戒，危险性也更低。"

" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] . . . . "
" **I** **know** **,** **but** **still** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我 知道 , 但 仍然 . . . . "

我知道，但是.....

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" **You** **are** **afraid** **for** **me** **?** **"**
" 你 是 害怕的 为了 我 ? "

你担心我吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **I** **am** **afraid** **for** **you** **.**
" 我 是 害怕的 为了 你 .

我为你感到害怕。

" [maɪ][ɑːm] [slɪpt] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
" **My** **arm** **slipped** **around** **her** **,** **there** **in** **the** **shadow** **.**
" 我的 手臂 滑倒了 大约 她 , 那里 在 这 阴影 .

"我的手臂悄悄地搭在了她身上，就在阴影里。"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , - , [wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] ?
" **And** **when** **I** **come** **back** **,** **Kelvar** **,** **we'll** **be** **married** **?**
" 和 什么时候 我 来 后退 , - , 出色地 是 已婚 ?

"等我回来的时候，凯尔瓦，我们就结婚了？"

" [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .
" **In** **answer** **,** **she** **kissed** **me** **.**
" 在 回答 , 她 亲吻 我 .

她回应我的是吻。

[ðen] [gɑːθ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] .

Then	Garth	was	standing	in	the	doorway	of	the	Comet	.
然后	加思	曾是	常设	在	这	门口	的	这	彗星	.

然后，加思站在了彗星号的门口。

" ['duːnəl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Dunal	,	where	are	you	?
"	沙丘	,	在哪里	是	你	?

“杜纳尔，你在哪里？”

" [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

"	We	separated	and	came	out	of	the	shadow	.
"	我们	分开	和	来了	出去	的	这	阴影	.

我们分开了，走出了阴影。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði][plæŋk][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	went	up	the	plank	to	the	door	,	kicking	it	out	behind	me	.
我	去	向上	这	板	到	这	门	,	踢	它	出去	在后面	我	.

我沿着木板走到门前，然后一脚把门踢开。

- [weɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Kelvar	waved	,	and	I	called	something	or	other	to	her	.
-	挥手	,	和	我	称为	某物	或者	其他	到	她	.

凯尔瓦挥了挥手，我朝她喊了些什么。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [klæŋ] [ʃʌt] .

Then	the	door	clanged	shut	.
然后	这	门	叮当作响	关闭	.

然后门砰的一声关上了。

['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Seated	before	the	control	board	at	the	front	of	the	room	,
坐着	前	这	控制	木板	在	这	正面	的	这	房间	,

坐在房间前方控制面板前，

[gɑːθ] [held] [ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [prəd'ʒektəz] .

Garth	held	the	switch	for	the	two	projectors	.
加思	握住	这	转变	为了	这	二	投影仪	.

加思拿着两个投影仪的开关。

" [bəuθ] [tɜːnd] [ʌp] , " [hiː; hi] [jeld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenəˌretər] .

"	Both	turned	up	,	"	he	yelled	over	the	roar	of	the	generators	.
"	两个都	转向	向上	,	"	他	大喊	超过	这	吼	的	这	发电机	.

“两人都来了！”他对着发电机轰鸣声大喊。

[hɪz; ɪz][hændz] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [siːmd]

His	hands	swung	over	and	the	noise	died	down	,	but	nothing	else	seemed
他的	双手	摇摆	超过	和	这	噪音	死亡	向下	,	但	没有什么	别的	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

to	have	happened	.
到	有	发生	.

他的双手挥了过来，噪音也随之消失了，但似乎没有发生其他事情。

[aɪ] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	turned	back	again	to	look	out	the	little	window	fixed	in	the	door	.
我	转向	后退	再次	到	看	出去	这	小的	窗户	固定的	在	这	门	.

我又转过身，看向门上的小窗户外。

[daʊn] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

Down	far	below	,
向下	远的	以下	,

在很远的下方，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv][nɑːrdoʊz] [wɪð] [ɪts] [greɪt] [waɪt] [brɪdʒ] ,
I **could** **see** **for** **a** **moment** **the** **city** **of** **Nardos** **with** **its** **great** **white** **bridge** **,**
我 可以 看 为了 一个 片刻 这 城市 的 纳尔多斯 和 它是 伟大的 白色的 桥 ,

我瞥见了纳尔多斯城，以及它那座巨大的白色大桥。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɒt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] - .
and **a** **spot** **that** **might** **be** **Kelvar** **.**
和 一个 点 那 可能 是 - .

以及一个可能是凯尔瓦的地方。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] - [laɪt] , ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)] ,
Then **there** **was** **only** **the** **ocean** **,** **sparkling** **in** **the** **Earth** **-** **light** **,** **growing** **smaller** **,**
然后 那里 曾是 仅有的 这 海洋 , 闪闪发光 在 这 地球 - 光 , 生长 较小的 ,
[smɔːlə(r)] .
smaller **.**
较小的 .

然后就只剩下海洋了，在地球的光芒下闪闪发光，越来越小。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
And **then** **we** **had** **shot** **out** **of** **the** **atmosphere** **into** **the** **glare** **of** **the**
和 然后 我们 有 射击 出去 的 这 气氛 进入 这 强光 的 这
[sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] .
sun **and** **a** **thousand** **stars** **.**
太阳 和 一个 千 明星 .

然后我们就冲出了大气层，进入了耀眼的太阳和繁星点点的天空。

[ɒn][ænd; ənd][ʌp][wiː; wi][went] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [wɪð] [stɑːz] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .
On **and** **up** **we** **went** **,** **until** **the** **moon** **was** **a** **crescent** **with** **stars** **around** **it** **.**
在 和 向上 我们 去 , 直到 这 月亮 曾是 一个 新月 和 明星 大约 它 .

我们继续向上攀登，直到月亮变成一弯新月，周围环绕着繁星。

[ðen] [gɑːθ] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)] ['fɔːwəd] .
Then **Garth** **threw** **the** **power** **forward** **.**
然后 加思 扔 这 力量 向前 .

然后加思把球传给了大前锋。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɜːn] [ɪn] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
" **Might** **as** **well** **turn** **in** **,** **"** **he** **told** **me** **.**
" 可能 作为 出色地 转动 在 , " 他 讲述 我 .

“还是回去睡觉吧，”他告诉我。

" [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd][aɪ]
" **There'll** **be** **nothing** **interesting** **until** **we** **get** **out** **of** **the** **solar** **system** **and** **I**
" 将会 是 没有什么 有趣的 直到 我们 得到 出去 的 这 太阳的 系统 和 我
[kæn; kən][pʊt][ɒn]['riːəl] [spiːd] .
can **put** **on** **real** **speed** **.**
能 放 在 真实的 速度 .

“在我们离开太阳系之前，不会有什么有趣的事情发生，我才能真正加速。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [trɪk] . "
I'll **take** **the** **first** **trick** **.** **"**
患病的 拿 这 第一的 诡计 . "

我来接第一个任务。

" [haʊ] [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stænd] ? "
" **How** **long** **watches** **shall** **we** **stand** **?** **"**
" 如何 长的 手表 将 我们 站立 ? "

我们要守望多久？

" [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] [ɔːt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] .
" **Eighteen** **hours** **ought** **to** **match** **the** **way** **we** **have** **been** **living** **.**
" 十八 小时 应该 到 匹配 这 方式 我们 有 到过 活的 .

“18 小时应该符合我们一直以来的生活方式。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['prefrəns] — "
If you have another preference — "
如果 你 有 其他 偏爱 — "

如果您有其他偏好——

" [nəʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" No , that will be all right .
" 不 , 那 将要 是 全部 正确的 .

“不，那没关系。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [get][ɪn][sʌm; səm] [sliːp] [naʊ] .
And I suppose I might as well get in some sleep now .
和 我 认为 我 可能 作为 出色地 得到 在 一些 睡觉 现在 .

我想我最好现在就睡一会儿。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['sliːpi] , [bʌt; bət]['əʊnli] [deɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] .
" I was not really sleepy , but only dazed a little by the adventure .
" 我 曾是 不是 真的 困 , 但 仅有的 茫然 一个 小的 经过 这 冒险 .

“我其实并不困，只是被这次冒险经历弄得有点晕乎乎的。”

[ai] [fɪkst] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,
I fixed some things on the floor by one of the windows and lay down ,
我 固定的 一些 事物 在 这 地面 经过 一 的 这 视窗 和 躺 向下 ,

我在一扇窗户旁的地板上整理了一些东西，然后躺了下来。

['swɪtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lait] .
switching out the light .
交换 出去 这 光 .

换灯。

[θruː] [ə; eɪ][tɒp] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd] [daʊn] [tuː; tə][fɔːl] [ə'raʊnd] [gɑːθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
Through a top window the sunlight slanted down to fall around Garth , at his
通过 一个 顶部 窗户 这 阳光 倾斜的 向下 到 落下 大约 加思 , 在 他的
['ɪnstrəmənt] [bɔːd] ,
instrument board ,
乐器 木板 ,

阳光透过顶楼的窗户斜射下来，洒在加思的乐器板周围。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['glɔːri] .
in a bright glory .
在 一个 明亮的 荣耀 .

在耀眼的光辉中。

[frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [stɑːz] .
From my window I could see the Earth and the gleaming stars .
从 我的 窗户 我 可以 看 这 地球 和 这 闪闪发光 明星 .

从我的窗户可以看到地球和闪烁的星星。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
The Earth was smaller than I had ever seen it before .
这 地球 曾是 较小的 比 我 有 曾经 已见 它 前 .

地球比我以前见过的都要小。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['bækwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [[ˌtiː'ɛn] - [ˌtuː'tuː]] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]
It seemed to be moving backward a little [TN - 2] , and even more
[田纳西州 - 2] , 和 甚至 更多的
, [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪz] .
, to be changing phase .
, 到 是 变化 阶段 .

它似乎在向后移动[TN-2]，甚至似乎在改变相位。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['sli:pɪli] , [ðə; ði] [braɪt] ['eəriə]
I closed my eyes , and when I opened them again , sleepily , the bright area
我 关闭 我的 眼睛 , 和 什么时候 我 打开 他们 再次 , 昏昏欲睡地 , 这 明亮的 区域
[wɒz; wəz] [pə'septəbli] [smɔ:lə(r)] .
was perceptibly smaller .
曾是 明显地 较小的 .

我闭上眼睛，当我再次睡眼惺忪地睁开眼睛时，那片明亮的区域明显缩小了。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ə'gen] .
If I could stay awake long enough , there would be only a crescent again .
如果 我 可以 停留 醒 长的 足够的 , 那里 会 是 仅有的 一个 新月 再次 .

如果我能保持清醒足够长的时间，天上恐怕又只会剩下一轮新月了。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪk] — [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] . . . .
If I could stay awake — But I could not . . . .
如果 我 可以 停留 醒 — 但 我 可以 不是 . . . .

如果我能保持清醒——但我做不到.....

['əʊnli] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [æz; əz] [gɑ:θ] [prɪ'peəd] ['brekfəst] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə]
Only the rattling of dishes as Garth prepared breakfast brought me back to
仅有的 这 嘎嘎作响 的 菜肴 作为 加思 准备 早餐 带来 我 后退 到
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

只有加思准备早餐时碗碟碰撞的叮当声才让我回过神来。

[ai] [gɒt] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] ['ʃi:pɪʃli] .
I got to my feet sheepishly .
我 得到 到 我的 脚 羞怯地 .

我羞怯地站了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ai] [slept] ? "
" How long have I slept ? "
" 如何 长的 有 我 睡着了 ? "

我睡了多久?

" ['twenti] ['aʊəz] [streɪt] .
" Twenty hours straight .
" 二十 小时 直的 .

连续工作二十个小时。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [fər'evə(r)] .
You looked as if you might have gone on forever .
你 看起来 作为 如果 你 可能 有 已消失 在 永远 .

你看上去好像会一直讲下去。

[ɪts] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bəns] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [taɪm] .
It's the lack of disturbance to indicate time .
它是 这 缺少 的 干扰 到 表明 时间 .

时间的流逝并非依靠干扰来判断。

[ai] [gɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ'self] , [wʌns] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
I got in a little myself , once we were out of the solar system .
我 得到 在 一个 小的 我 , 一次 我们 是 出去 的 这 太阳的 系统 .

当我们飞出太阳系后，我也稍微参与了进去。

" [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][wʌn][hænd] , [aɪ] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] .
" A sandwich in one hand , I wandered over the vessel .
" 一个 三明治 在 一 手 , 我 漫步 超过 这 血管 .

我一手拿着三明治，在船上漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ['sɒlɪd][ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] .
It was reassuringly solid and concrete .
它 曾是 令人安心 坚硬的 和 具体的 .

它给人一种安心的坚实感。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] .
And yet there was something lacking .
和 然而 那里 曾是 某物 缺乏 .

然而，似乎还缺少些什么。

" [gɑːθ] , " [aɪ] [ɑːskt] , " [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ? "
" Garth , " I asked , " what's become of the sun ? "
" 加思 , " 我 问 , " 是什么 变得 的 这 太阳 ? "

“加思，”我问，“太阳怎么了？”

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
" I thought you'd want to know that .
" 我 想法 你会 想 到 知道 那 .

我想你会想知道这件事。

" [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['telɪskəʊp] .
" He led me to the rear telescope .
" 他 引领 我 到 这 后部 望远镜 .

他领着我来到后方的望远镜旁。

" [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] . "
" But I don't see anything . "
" 但 我 不 看 任何事物 . "

但我什么也没看到。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːt] [ɒn] [jet] .
" You haven't caught on yet .
" 你 还没有 捕捉 在 然而 .

你还没明白呢。

[siː] [ðæt] [braɪt] ['jeləʊɪʃ] [stɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ['skɔːpiəʊ] .
See that bright yellowish star on the edge of the constellation Scorpio .
看 那 明亮的 淡黄色 星星 在 这 边缘 的 这 星座 天蝎座 .

请看天蝎座边缘那颗明亮的黄色星星。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

" [ɪn'vɒləntrəli] , [aɪ] [gɑːspt] .
" Involuntarily , I gasped .
" 不由自主 , 我 倒吸一口气 .

我不由自主地倒吸了一口气。

" [ðen] — [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? "
" Then — how far away are we ? "
" 然后 — 如何 远的 离开 是 我们 ? "

“那么——我们离目的地还有多远？”

" [aɪ][pʊt][ɒn] [fʊl] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [wen] [wiː; wi] [pɑːst] ['neptjuːn] ,
" I put on full acceleration fifteen hours ago , when we passed Neptune ,
" 我 放 在 满的 加速度 十五 小时 前 , 什么时候 我们 通过了 海王星 ,

“十五小时前，当我们经过海王星时，我全力加速。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['kʌvəd] ['θɜːti] ['bɪljən] [maɪlz] — [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

and	we	have	covered	thirty	billion	miles	—	three	hundred	times	as	far	as
和	我们	有	涵盖	三十	十亿	英里	—	三	百	时代	作为	远的	作为

[frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

from	the	moon	to	the	sun	,
从	这	月亮	到	这	太阳	,

我们已经行进了300亿英里——相当于从月球到太阳距离的300倍。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][wʌn][pə(r)][sent][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [jɪə(r)] .

but	only	one	half	of	one	per	cent	of	a	light	-	year	.
但	仅有的	一	一半	的	一	每	中心	的	一个	光	-	年	.

但只有光年的0.5%。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [gɑːθ] [led][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] .

"	I	was	speechless	,	and	Garth	led	me	back	to	the	control	board	.
"	我	曾是	无言	,	和	加思	引领	我	后退	到	这	控制	木板	.

"我当时哑口无言，加思领着我回到了控制台前。"

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][kən'trəʊl] , [naʊ] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə][ɪts][lɑːst] [nɒtʃ] ['fɔːwəd] ;

He	pointed	out	the	acceleration	control	,	now	turned	up	to	its	last	notch	forward	;
他	尖	出去	这	加速度	控制	,	现在	转向	向上	到	它是最后的		缺口	向前	;

他指着加速控制杆，现在已经调到了最前面的档位；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['daiəl, dail] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n]

he	also	showed	me	the	dials	which	were	used	to	change	our	direction
他	还	显示	我	这	拨号盘	哪个	是	用过的	到	改变	我们的	方向

.

:

.

他还向我展示了用来改变航向的旋钮。

" [dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [stɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [heəz] .

"	Just	keep	that	star	on	the	cross	hairs	.
"	只是	保持	那	星星	在	这	叉	头发	.

"只需将那颗星对准十字准星即可。"

[ɪts] [paɪ][ɔː'raɪənɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːs] ,

It's	Pi	Orionis	,	a	little	out	of	our	course	,
它是	π	猎户座	,	一个	小的	出去	的	我们的	课程	,

这是猎户座π星，稍微偏离了我们的航线。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['tɑːgɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] [laɪt] - [j'iəz] [ə'weɪ] .

but	a	good	target	since	it	is	only	twenty	-	five	light	-	years	away	.
但	一个	好的	目标	自从	它	是	仅有的	二十	-	五	光	-	年	离开	.

但由于它距离地球只有25光年，所以是一个很好的目标。

[hɑːf][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [dɪ'flektɪd] [ɒn] [ðɪs] [skriːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fəʊtəʊ] - [ɪ'lektrɪk] [sel] [æt; ət][ɪts]

Half	the	light	is	deflected	on	this	screen	,	with	a	delicate	photo	-	electric	cell	at	its
一半	这	光	是	偏转	在	这	屏幕	,	和	一个	精美的	照片	-	电的	细胞	在	它是

['sentə(r)] .

center	.
中心	.

一半的光线被这个屏幕反射，屏幕中心有一个精密的电子光电管。

[ðə; ði] ['ɪnstənt][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][slɪps] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	instant	the	light	of	the	star	slips	off	it	,
这	立即的	这	光	的	这	星星	滑倒	离开	它	,

当星光从它身上消失的那一刻，

[ə; eɪ] ['riːleɪ][ɪz] ['stɑːtɪd] [wɪtʃ] [laɪts] [ə; eɪ] [red] [læmp][hɪə(r)] ,

a	relay	is	started	which	lights	a	red	lamp	here	,
一个	中继	是	开始	哪个	灯	一个	红色的	灯	这里	,

继电器启动，这里的红灯亮起。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [saʊndz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [bel] .
and **in** **a** **minute** **sounds** **a** **warning** **bell** **.**
和 在 一个 分钟 声音 一个 警告 钟 .

一分钟后，警报声响起。

[ðæt] ['ɪndɪkeɪtə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ʃəʊz] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['eni] ['bɒdi] .
That **indicator** **over** **there** **shows** **our** **approach** **to** **any** **body** **.**
那 指标 超过 那里 演出 我们的 方法 到 任何 身体 .

那边的那个指示器显示了我们对待任何人的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [baɪ][ðə; ði][ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɛkts][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fiːld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]
It **works** **by** **the** **interaction** **of** **the** **object's** **gravitational** **field** **with** **that** **of** **my**
它 作品 经过 这 相互作用 的 这 对象的 引力 场地 和 那 的 我的
[prə'dʒektə(r)] ,
projector **,**
投影仪 ,

它的工作原理是利用物体引力场与我的投影仪引力场的相互作用。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][spɒt] ['eniθɪŋ] ['saɪzəb(ə)l][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'weɪ] .
and **we** **can** **spot** **anything** **sizable** **an** **hour** **away** **.**
和 我们 能 点 任何事物 相当大的 一个 小时 离开 .

而且我们能看到一小时车程外任何体型较大的目标。

[ʃʊə(r)] [juːv] [gɒt] ['evriθɪŋ] ?
Sure **you've** **got** **everything** **?**
当然 你已经 得到 一切 ?

你确定所有东西都带齐了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [klɪə(r)] .
" **It** **all** **seemed** **clear** **.**
" 它 全部 似乎 清除 .

一切都很清楚了。

[ðen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [θriː] [klɒk] - [laɪk]['daiəl, dail] ; [wʌn][tuː; tə] [riːd] [deɪz] ,
Then **I** **noticed** **at** **the** **top** **three** **clock** **-** **like** **dials** **;** **one** **to** **read** **days** **,**
然后 我 注意到 在 这 顶部 三 钟 - 喜欢 拨号盘 ; 一 到 读 天 ,

然后我注意到顶部有三个类似钟表的表盘；一个用来显示日期，

[ə'nʌðə(r)][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [spiːdz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə] [mɑːk] [laɪt] -
another **to** **record** **the** **speeds** **of** **light** **,** **and** **the** **third** **to** **mark** **light** **-**
其他 到 记录 这 速度 的 光 , 和 这 第三 到 标记 光 -
[j'iəz] ['træv(ə)ld] .
years **traveled** **.**
年 旅行 .

另一个用于记录光速，第三个用于标记已行进的光年数。

" [ðiːz] [kænt] ['riːəli] [wɜːk] ?
" **These** **can't** **really** **work** **?**
" 这些 不能 真的 工作 ?

“这些真的行不通吗？”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃek] ['aʊə(r)] [spiːd] [wɪð] ['aʊtə(r)] [speɪs] . "
" **We** **have** **no** **way** **to** **check** **our** **speed** **with** **outer** **space** **.** **"**
" 我们 有 不 方式 到 查看 我们的 速度 和 外 空间 . "

“我们没有办法利用外太空来检验我们的速度。”

" [nɒt] [də'rektli] .
" **Not directly .**
" 不是 直接地 .

不直接。

[ðɪs] [ɪz] [gɪəd] [wɪð] ['klɒkwɜːk] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]
This is geared with clockwork to represent an estimate based on the
这 是 齿轮 和 发条装置 到 代表 一个 估计 基于 在 这
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
acceleration .
加速度 .

这是通过精密的机械装置来表示基于加速度的估算值。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [raɪt] , [ðen] [ðə; ði]['daiəl, dail][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] . "
If your theory is right , then the dials are all wrong . "
如果 你的 理论 是 正确的 , 然后 这 拨号盘 是 全部 错误的 . "

如果你的理论是对的，那么所有的旋钮都错了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "
" And how long do you expect to go ahead without knowing the truth ? "
" 和 如何 长的 做 你 预计 到 去 前方 没有 会心 这 真相 ? "

"你们打算在不了解真相的情况下继续下去多久？"

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][paɪ][ɔː'raɪənɪs] .
" Until we ought to be at Pi Orionis .
" 直到 我们 应该 到 是 在 π 猎户座 .

"直到我们应该到达猎户座π星。"

[æt; ət] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [laɪt] - [j'iəz] [baɪ][ðə; ði]['daiəl, dail] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːrnt]
At two weeks and twenty - five light - years by the dials , if we aren't
在 二 周 和 二十 - 五 光 - 年 经过 这 拨号盘 , 如果 我们 不是
[ðeə(r)][wiːl; wil] [stɑːt] [bæk] .
there we'll start back .
那里 出色地 开始 后退 .

根据指针指示，两周零二十五光年后，如果我们还没到达目的地，我们将重新开始。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɪgjər] , [wiː; wi] ['ʃudnt] [biː; bi] [jet] [wʌn] [laɪt] - [jɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] .
By your figuring , we shouldn't be yet one light - year on the way .
经过 你的 计算 , 我们 不应该 是 然而 一 光 - 年 在 这 方式 .

按你的计算，我们现在应该还不到一光年的路程。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? "
Anything more ? "
任何事物 更多的 ? "

还有什么吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , I think I can manage it . "
" 不 , 我 思考 我 能 管理 它 . "

"不，我想我可以做到。"

" [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [rɒŋ] .
" Wake me if anything's wrong .
" 唤醒 我 如果 任何东西 错误的 .

"如果有什么不对劲，请叫醒我。"

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dɑːk] [stɑːz] .
And look out for dark stars .
和 看 出去 为了 黑暗的 明星 .

还要留意暗色的星星。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌem ˈiː][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][kənˈtrəʊlz] .

"	**Then**	**he**	**had**	**left**	**me**	**there**	**at**	**the**	**controls**	**.**
"	然后	他	有	左边	我	那里	在	这	控制	.

“然后他就把我一个人留在驾驶座上了。”

[ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .

In	**five**	**minutes**	**he**	**was**	**asleep**	**and**	**the**	**whole**	**ship**	**was**	**in**	**my**	**hands**	**.**
在	五	分钟	他	曾是	睡着了	和	这	所有的	船	曾是	在	我的	双手	.

五分钟后他就睡着了，整艘船都掌握在我手中。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

For	**hours**	**nothing**	**happened**	**.**
为了	小时	没有什么	发生	.

几个小时过去了，什么也没发生。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][maɪn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [streɪt] [əˈhed] .

Without	**any**	**control**	**of**	**mine**	**,**	**the**	**ship**	**went**	**straight**	**ahead**	**.**
没有	任何	控制	的	矿	,	这	船	去	直的	前方	.

不受我控制，船径直向前驶去。

[ai][kʊd; kəd][get][ʌp][ænd; ənd][wɔːk] [əˈbaʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,

I	**could**	**get**	**up**	**and**	**walk**	**about**	**,**	**with**	**a**	**weather**	**eye**	**on**	**the**	**board**	**,**
我	可以	得到	向上	和	走	关于	,	和	一个	天气	眼睛	在	这	木板	,

我可以起身四处走走，同时密切关注天气预报板。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [laɪt] .

and	**never**	**was**	**there**	**the**	**flash**	**of**	**a**	**danger**	**light**	**.**
和	绝不	曾是	那里	这	闪光	的	一个	危险	光	.

而且始终没有闪过危险警示灯。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ˈkɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [θruː]

But	**I**	**was**	**unable**	**to**	**feel**	**confident**	**,**	**and**	**went**	**back**	**to**	**look**	**out**	**through**
但	我	曾是	无法	到	感觉	自信的	,	和	去	后退	到	看	出去	通过

[ðə; ði] [glɑːs] .

the	**glass**	**.**
这	玻璃	.

但我始终无法感到安心，于是又回到窗边，透过玻璃向外望去。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkredəbli] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

The	**stars**	**were**	**incredibly**	**bright**	**and**	**clear**	**.**
这	明星	是	难以置信	明亮的	和	清除	.

星星非常明亮清晰。

[raɪt] [əˈhed] [wɜː(r); wə(r)] [bɛtəlgiːz] [ænd; ənd]['rɪdʒəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nebjələ][ɒv; əv][oʊˈraɪən]

Right	**ahead**	**were**	**Betelguese**	**and**	**Rigel**	**,**	**and**	**the**	**great**	**nebula**	**of**	**Orion**
正确的	前方	是	参宿四	和	里格尔	,	和	这	伟大的	星云	的	猎户座

[stɪl] [bɪˈjɒnd] .

still	**beyond**	**.**
仍然	超过	.

正前方是参宿四和参宿七，更远处是猎户座大星云。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['twɪŋklɪŋ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [stɑː(r)][ə; eɪ] [braɪt] , ['stedi] [pɔɪnt][ɒv; əv] [laɪt] .

There	**was**	**no**	**twinkling**	**,**	**but**	**each**	**star**	**a**	**bright**	**,**	**steady**	**point**	**of**	**light**	**.**
那里	曾是	不	闪烁	,	但	每个	星星	一个	明亮的	,	稳定的	观点	的	光	.

没有闪烁，每颗星星都是明亮、稳定的光点。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːrθs] ['ɪndɪkeɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrekt] ,

And	**if**	**Garth's**	**indicators**	**were**	**correct**	**,**
和	如果	加思的	指标	是	正确的	,

如果加思的判断是正确的，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [naʊ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [taɪmz] [ðæt]
we **were** **moving** **toward** **them** **at** **a** **speed** **now** **seventy** **-** **five** **times** **that**
我们 是 移动 朝向 他们 在 一个 速度 现在 七十 - 五 时代 那
[ɒv; əv] [laɪt] [ɪt'self] .
of **light** **itself** **.**
的 光 本身 .

我们正以光速的七十五倍的速度向他们前进。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] . . . .
If **they** **were** **correct** **.** **.** **.** **.**
如果 他们 是 正确的 . . . .

如果他们的说法正确.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **300** **]**
[页 -]

[第300页]

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [nəʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [tuː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ?
How **could** **one** **know** **,** **before** **the** **long** **two** **weeks** **were** **over** **?**
如何 可以 一 知道 , 前 这 长的 二 周 是 超过 ?

在漫长的两周结束之前，谁又能知道呢?

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['eni][plæn] ,
But **before** **I** **could** **begin** **to** **think** **of** **any** **plan** **,**
但 前 我 可以 开始 到 思考 的 任何 计划 ,

但还没等我开始考虑任何计划，

[maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [red] [læmp] ['flæʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
my **eye** **was** **caught** **by** **the** **red** **lamp** **flashing** **on** **the** **panel** **.**
我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 红色的 灯 闪烁 在 这 控制板 .

我的目光被面板上闪烁的红灯吸引住了。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['bʌt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ə'lɑːm][kʊd; kəd] [rɪŋ] ,
I **pressed** **the** **attention** **button** **before** **the** **alarm** **could** **ring** **,**
我 按下 这 注意力 按钮 前 这 警报 可以 戒指 ,

我在警报响起之前按下了注意按钮。

[ðen] ['stɑːtɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] .
then **started** **looking** **for** **the** **body** **we** **were** **in** **danger** **of** **striking** **.**
然后 开始 寻找 为了 这 身体 我们 是 在 危险 的 引人注目 .

然后开始寻找我们可能撞到的尸体。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'hed] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
The **position** **indicators** **pointed** **straight** **ahead** **,** **but** **I** **could** **see** **nothing** **.**
这 位置 指标 尖 直的 前方 , 但 我 可以 看 没有什么 .

位置指示器指向正前方，但我什么也看不见。

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ][saɪn] .
For **ten** **minutes** **I** **peered** **through** **the** **telescope** **,** **and** **still** **no** **sign** **.**
为了 十 分钟 我 窥视 通过 这 望远镜 , 和 仍然 不 符号 .

我透过望远镜观察了十分钟，仍然没有发现任何踪迹。

[ðə; ði]['daiəl, dail][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [naʊ] ,
The **dials** **put** **the** **thing** **off** **a** **degree** **or** **so** **to** **the** **right** **now** **,**
这 拨号盘 放 这 事物 离开 一个 程度 或者 所以 到 这 正确的 现在 ,

现在这些旋钮让指针向右偏了大约一度左右。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] .
but **that** **was** **too** **close** **.**
但 那 曾是 也 关闭 .

但那太惊险了。

[ɪn] [faɪv] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [aɪ] [wʊd] [swɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
In five more minutes I would swing straight up and give whatever it was a
在 五 更多的 分钟 我 会 摇摆 直的 向上 和 给 任何 它 曾是 一个
[waɪd] [bɜːθ] .
wide berth .
宽的 泊位 .

再过五分钟，我就会猛地向上荡去，远远地避开它。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] .
I looked out again .
我 看起来 出去 再次 .

我又向外望去。

[ɪn] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [krɒs] [heəz] , ['wʌznt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [heɪz] ?
In the angle between the cross hairs , wasn't there a slight haze ?
在 这 角度 之间 这 叉 头发 , 不是 那里 一个 轻微 阴霾 ?

十字准星之间的夹角处，是不是有一层淡淡的雾气?

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .
In a moment it was clear .
在 一个 片刻 它 曾是 清除 .

瞬间，一切都明了了。

[ə; eɪ] ['kɒmɪt] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
A comet , apparently , the two of us racing toward each other .
一个 彗星 , 显然 , 这 二 的 我们 赛车 朝向 每个 其他 .

就像一颗彗星，我们俩正朝着彼此飞驰而来。

[bɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , ['hɜːtlɪŋ] ['fɔːwəd] .
Bigger it grew and bigger , hurtling forward .
大 它 生长 和 大 , 疾驰 向前 .

它越长越大，越长越大，向前疾驰。

[wʊd] [wiː; wi] [hɪt] ?
Would we hit ?
会 我们 打 ?

我们会击中吗?

[ðə; ði] ['daiəl, dail] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
The dials put it up a little and far off to the right ,
这 拨号盘 放 它 向上 一个 小的 和 远的 离开 到 这 正确的 ,

旋钮把它调高了一些，而且向右偏了很多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
but it was still frightening .
但 它 曾是 仍然 令人恐惧 .

但仍然很可怕。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] , [tuː] ,
The other light had come on , too ,
这 其他 光 有 来 在 , 也 ,

另一盏灯也亮了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [ɒf] ['aʊə(r)] [kɔːs] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmɪts] [ə'trækʃ(ə)n]
and I saw that we had been pulled off our course by the comet's attraction
和 我 锯 那 我们 有 到过 拉 离开 我们的 课程 经过 这 彗星的 景点
.
:
.

我发现我们被彗星的引力拉离了航线。

[ai] [θruː] [ðə; ði] [nəʊz] ['əʊvə(r)] , [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['liːweɪ] ,

I	threw	the	nose	over	,	past	on	the	other	side	for	leeway	,
我	扔	这	鼻子	超过	，过去的		在	这	其他	边	为了	余地	，

我猛地把机头甩了过去，从另一侧飞过，留出了一些余地。

[ðen] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪd] - ['dɪstəns] ['daɪəl] [geɪv] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒʌmp] [ə'weɪ] .

then	straightened	up	as	the	side	-	distance	dial	gave	a	big	jump	away	.
然后	拉直	向上	作为	这	边	-	距离	拨号	给予	一个	大的	跳	离开	.

然后，随着侧向距离调节旋钮突然大幅跳开，车身也随之直立起来。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['gæsiəs] [gləʊb] , ['teɪlləs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ,

Though	the	gaseous	globe	,	tailless	of	course	away	from	the	sun	,
尽管	这	气态	地球	，	无尾	的	课程	离开	从	这	太阳	，

虽然这个气体球体没有尾巴，当然，它远离太阳，

[ʃəʊd] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

showed	as	big	as	the	full	Earth	,	the	danger	was	past	.
显示	作为	大的	作为	这	满的	地球	,	这	危险	曾是	过去的	.

图像显示它像整个地球一样大，危险已经过去。

[æz; əz] [ai] [wɒtʃt] , [ðə; ði] ['kɒmɪt] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] .

As	I	watched	,	the	comet	vanished	from	the	field	of	the	telescope	.
作为	我	观看	,	这	彗星	消失了	从	这	场地	的	这	望远镜	.

我看着，彗星从望远镜的视野中消失了。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [pə'hæps] , [wɪð] [ðə; ði] [red] ['deɪndʒə(r)] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Five	minutes	,	perhaps	,	with	the	red	danger	light	flickering	all	the	time	.
五	分钟	,	也许	,	和	这	红色的	危险	光	闪烁	全部	这	时间	.

或许五分钟，红色危险指示灯会一直闪烁。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [fleə(r)] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['wɪndəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌjuː 'es] .

Then	,	with	a	ghastly	flare	through	the	right	hand	windows	,	it	had	passed	us	.
然后	,	和	一个	阴森	耀斑	通过	这	正确的	手	视窗	,	它	有	通过了	我们	.

然后，一道可怕的闪光从右侧窗户射入，它从我们身边掠过。

[gɑːθ] [sæt] [streɪt] [ʌp] .

Garth	sat	straight	up	.
加思	卫星	直的	向上	.

加思直起身子。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [jeld] .

"	What	happened	?	"	he	yelled	.
"	什么	发生	?	"	他	大喊	.

"发生什么事了？"他喊道。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] .

"	Just	a	comet	.
"	只是	一个	彗星	.

"只是一颗彗星。"

[ai] [gɒt] [baɪ] [ɔːl] [raɪt] .

I	got	by	all	right	.
我	得到	经过	全部	正确的	.

我勉强应付过去了。

" [hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] , ['hævɪŋ] [biːn] ['skeəsli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd]

"	He	settled	back	,	having	been	scarcely	awake	,	and	I	turned	to	the	board
"	他	定居	后退	,	拥有	到过	几乎	醒	,	和	我	转向	到	这	木板

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“他刚睡醒不久就躺了回去，我又转过身去看棋盘。”

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndɪkeɪtə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

The	danger	light	had	gone	out	,	but	the	direction	indicator	was	burning	.
这	危险	光	有	已消失	出去	,	但	这	方向	指标	曾是	燃烧	.

危险指示灯熄灭了，但转向指示灯仍然亮着。

[ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌjuː 'es] [ɒf] ['aʊə(r)] [kɔːs] [baɪ] ['sevrəl]

The	near	approach	of	the	comet	had	thrown	us	off	our	course	by	several
这	靠近	方法	的	这	彗星	有	抛掷	我们	离开	我们的	课程	经过	一些

[dɪ'griːz] .

degrees	.
学位	.

彗星的近距离接近使我们偏离了航线几度。

[ai] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] ['iːzəli] ,

I	straightened	the	ship	up	easily	,
我	拉直	这	船	向上	容易地	,

我轻而易举地就把船扶正了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] ['məʊʃn] .

and	had	only	a	little	more	difficulty	in	stopping	a	rocking	motion	.
和	有	仅有的	一个	小的	更多的	困难	在	停止	一个	摇滚	运动	.

只是在停止摇晃动作方面稍微遇到了一些困难。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['empti] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːz] .

Then	again	the	empty	hours	of	watching	,	gazing	into	the	stars	.
然后	再次	这	空的	小时	的	观看	,	凝视	进入	这	明星	.

然后又是那些空荡荡的时光，凝视着星空。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] , [gɑːθ] [ə'weɪkənd] ,

Precisely	at	the	end	of	eighteen	hours	,	Garth	awakened	,
恰恰	在	这	结尾	的	十八	小时	,	加思	觉醒	,

十八个小时后，加思醒了过来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] ['prəʊsesɪz] [hæd; həd][set]

as	if	the	consummation	of	a	certain	number	of	internal	processes	had	set
作为	如果	这	圆房	的	一个	肯定	数字	的	内部的	流程	有	放

[ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːm] [klɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

off	a	little	alarm	clock	in	his	brain	.
离开	一个	小的	警报	钟	在	他的	脑	.

仿佛某些内部过程的完成触发了他大脑中的一个小闹钟。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] - [wʌn] ['aʊəz] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] ,

We	were	forty	-	one	hours	out	,	with	a	speed	,	according	to	the	indicator	,
我们	是	四十	-	一	小时	出去	,	和	一个	速度	,	根据	到	这	指标	,

我们当时距离目的地还有41个小时，根据指示器显示，航速为：

[ɒv; əv][wʌn]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv] [laɪt] ,

of	one	hundred	and	twenty	-	eight	times	that	of	light	,
的	一	百	和	二十	-	八	时代	那	的	光	,

是光强的128倍，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['dɪstəns] ['kʌvəd] [ɒv; əv] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)][wʌn]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] - [jɪə(r)]

and	a	total	distance	covered	of	slightly	over	one	quarter	of	a	light	-	year
和	一个	全部的	距离	涵盖	的	轻微地	超过	一	四分之一	的	一个	光	-	年

.

:

.

总行程略超过四分之一光年。

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l] [stretʃ] , [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] - [lait] - [j'iəz] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] .

A	rather	small	stretch	,	compared	to	the	466	light	-	years	we	had	to	go	.
一个	相当	小的	拉紧	,	比较的	到	这	-	光	-	年	我们	有	到	去	.

与我们必须跋涉的 466 光年相比，这只是很小的一部分。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [went] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] ['telɪskəʊp] ,

But	when	I	went	back	for	a	look	out	of	the	rear	telescope	,
但	什么时候	我	去	后退	为了	一个	看	出去	的	这	后部	望远镜	,

但当我再次使用后置望远镜观察时，

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [stɑ:z] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mu:vd] [ðə; ði] [li:st] [bɪt]['kləuzə(r)][tə'geðə(r)] ,

the	familiar	stars	seemed	to	have	moved	the	least	bit	closer	together	,
这	熟悉的	明星	似乎	到	有	已搬	这	至少	少量	更近	一起	,

那些熟悉的星星似乎稍微靠近了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	sun	was	no	brighter	than	a	great	number	of	them	.
和	这	太阳	曾是	不	更亮	比	一个	伟大的	数字	的	他们	.

而且太阳的亮度并不比它们中的许多人更高。

[ai] [slept] [laɪk][ə; eɪ][lɒg] , [bʌt; bət] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [trɪk] [wɒz; wəz] [dju:] .

I	slept	like	a	log	,	but	awakened	a	little	before	my	trick	was	due	.
我	睡着了	喜欢	一个	日志	,	但	觉醒	一个	小的	前	我的	诡计	曾是	到期的	.

我睡得像死猪一样，但在表演开始前不久醒了过来。

[ɪg'zæktli][ɒn] ['ʃedju:l] , [ˌfɔ:'ti:n] [deɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɒf]

Exactly	on	schedule	,	fourteen	days	and	some	hours	after	we	had	started	off
确切地	在	日程	,	十四	天	和	一些	小时	后	我们	有	开始	离开

, [wi:; wi] [pɑ:st] [paɪ][ɔ:'raɪənɪs] .

,	we	passed	Pi	Orionis	.
,	我们	通过了	π	猎户座	.

完全按照计划，在我们出发十四天零几个小时后，我们飞越了猎户座π星。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

For	long	there	had	been	no	doubt	in	my	mind	that	,	whatever	the	explanation
为了	长的	那里	有	到过	不	怀疑	在	我的	头脑	那	,	任何	这	解释

,

,

,

长久以来，我一直毫不怀疑，无论是什么解释，

['aʊə(r)][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] ['stedi] .

our	acceleration	was	holding	steady	.
我们的	加速度	曾是	保持	稳定的	.

我们的加速度保持稳定。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['aʊəz] [ðə; ði][stɑ:(r)] [swept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

In	the	last	few	hours	the	star	swept	up	to	the	brilliance	of	the	sun	,
在	这	最后的	很少	小时	这	星星	扫荡	向上	到	这	辉煌	的	这	太阳	,

在过去的几个小时里，这颗恒星的亮度迅速提升至与太阳相当的水平。

[ðen] ['feɪdɪd] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən]['vi:nəs] .

then	faded	again	until	it	was	no	brighter	than	Venus	.
然后	褪色	再次	直到	它	曾是	不	更亮	比	金星	.

然后亮度再次减弱，直到与金星的亮度相当。

['viːnəs] !
Venus **!**
金星 !

金星!

['aʊə(r)] [sʌn] [ɪt'self] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [dɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] ['telɪskəʊp] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Our **sun** **itself** **had** **been** **a** **mere** **dot** **in** **the** **rear** **telescope** **until** **the** **change** **in**
我们的 太阳 本身 有 到过 一个 仅仅 点 在 这 后部 望远镜 直到 这 改变 在
['aʊə(r)] [kɔːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
our **course** **threw** **it** **out** **of** **the** **field** **of** **vision** **.**
我们的 课程 扔 它 出去 的 这 场地 的 想象 .

直到我们改变航向，太阳才从后部望远镜的视野中消失，此前它只是太阳的一个小点。

[æt; ət] ['sɪksti] - [faɪv] [laɪt] - [j'iəz] , ['twenti] - [θriː] [deɪz] [aʊt] , ['biːtə] ['ɛrɪdəˌnaɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
At **sixty** **-** **five** **light** **-** **years** **,** **twenty** **-** **three** **days** **out** **,** **Beta** **Eridani** **was** **almost**
在 六十 - 五 光 - 年 , 二十 - 三 天 出去 , Beta 埃里达尼 曾是 几乎
[də'rektlɪ] [ɪn] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdʒəl] .
directly **in** **our** **path** **for** **Rigel** **.**
直接地 在 我们的 小路 为了 里格尔 .

距离我们 65 光年，23 天后，波江座 β 星几乎正好位于我们前往参宿七的航线上。

['slaɪtlɪ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪdpɔɪnt] , [ɪn] ['əʊvə(r)] [hɑːf]
Slightly **less** **than** **a** **third** **of** **the** **distance** **to** **the** **midpoint** **,** **in** **over** **half**
轻微地 较少的 比 一个 第三 的 这 距离 到 这 中点 , 在 超过 一半
[ðə; ðɪ] [taɪm] .
the **time** **.**
这 时间 .

不到中点距离的三分之一，用时超过一半。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [spiːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] - [maɪlz] [ə; eɪ]
But **our** **speed** **was** **still** **increasing** **200** **miles** **a**
但 我们的 速度 曾是 仍然 增加 - 英里 一个

但我们的速度仍在以每小时200英里的速度增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **301** **]**
[页 -]

[第301页]

['sekənd] ['evri] ['sekənd] , ['ɔːlməʊst] [fɔː(r)] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
second **every** **second** **,** **almost** **four** **times** **the** **speed** **of** **light** **in** **an** **hour** **.**
第二 每一个 第二 , 几乎 四 时代 这 速度 的 光 在 一个 小时 .

每秒钟的速度，几乎是光速的四倍。

['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mə'nɒtəni] .
Our **watches** **went** **on** **with** **a** **not** **altogether** **disagreeable** **monotony** **.**
我们的 手表 去 在 和 一个 不是 共 令人不快的 单调 .

我们的手表继续运转，发出一种并不完全令人厌烦的单调声响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɑː(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .
There **was** **no** **star** **to** **mark** **the** **middle** **of** **our** **journey** **.**
那里 曾是 不 星星 到 标记 这 中间 的 我们的 旅行 .

旅途中没有星星标记中点。

['əʊnli] , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɒtʃɪz] ,
Only **,** **toward** **the** **close** **of** **one** **of** **my** **watches** **,**
仅有的 , 朝向 这 关闭 的 一 的 我的 手表 ,

只是，在我其中一块手表快要走完的时候，

[ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [keɪm] [ɒn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪndɪkeɪtə(r)] ['daɪəl, daɪl] ,
a **blue** **light** **which** **I** **had** **never** **noticed** **came** **on** **beside** **the** **indicator** **dials** **,**
一个 蓝色的 光 哪个 我 有 绝不 注意到 来了 在 旁 这 指标 拨号盘 ,

指示灯旁边亮起了一盏我以前从未注意到的蓝灯。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['kʌvəd] - [lait] - [j'iəz] , [hɑ:f][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] ['dɪstəns]
and **I** **saw** **that** **we** **had** **covered** **233** **light** **-** **years** **,** **half** **the** **estimated** **distance**
和 我 锯 那 我们 有 涵盖 - 光 - 年 , 一半 这 估计的 距离
[tu:; tə]['rɪdʒəl] .
to **Rigel** **.**
到 里格尔 .

我看到我们已经飞行了 233 光年，是到参宿七估计距离的一半。

[ðə; ði] [spi:d] ['mɑ:kə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] - [taɪmz] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [lait] .
The **speed** **marker** **indicated** **3975** **times** **the** **speed** **of** **light** **.**
这 速度 标记 表明的 - 时代 这 速度 的 光 .

速度标记显示速度为光速的3975倍。

[ai] ['weikən] [gɑ:θ] .
I **wakened** **Garth** **.**
我 醒来 加思 .

我叫醒了加思。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] , ['sli:pɪli] , " [bʌt; bət][ai]
" **You** **could** **have** **done** **it** **yourself** **,** **"** **he** **complained** **,** **sleepily** **,** **"** **but** **I**
" 你 可以 有 完毕 它 你自己 , " 他 抱怨 , 昏昏欲睡地 , " 但 我
[sə'pəʊz] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
suppose **it's** **just** **as** **well** **.**
认为 它是 只是 作为 出色地 .

“你本来可以自己做的，”他睡眼惺忪地抱怨道，“不过我想这样也好。”

" [hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:d] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['wɔ:mɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)]['grævəti]
" **He** **went** **over** **to** **the** **board** **and** **started** **warming** **up** **the** **rear** **gravity**
" 他 去 超过 到 这 木板 和 开始 变暖 向上 这 后部 重力
[prə'dʒektə(r)] .
projector **.**
投影仪 .

他走到控制面板前，开始预热后置重力投影仪。

" [wi:l; wil] [tɜ:n] [wʌn] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][gəʊz][ɒn] .
" **We'll** **turn** **one** **off** **as** **the** **other** **goes** **on** **.**
" 出色地 转动 一 离开 作为 这 其他 去 在 .

“我们会一边关闭一个，一边开启另一个。”

[i:tʃ] [teɪk] [wʌn][kən'trəʊl] , [ænd; ənd][gəʊ][ə; eɪ] [nɒtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Each **take** **one** **control** **,** **and** **go** **a** **notch** **at** **a** **time** **.**
每个 拿 一 控制 , 和 去 一个 缺口 在 一个 时间 .

每人控制一个旋钮，一次调整一格。

" [hi:; hi][bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] , " [wʌn] , [tu:] , [θri:] . . .
" **He** **began** **counting** **,** **"** **One** **,** **two** **,** **three** **.** **.** **.**
" 他 开始 计数 , " 一 , 二 , 三 . . .

他开始数数，“一、二、三……”

" [ɒn] [ðə; ði] ['twentiəθ] [kaʊnt] , [maɪ]['daɪəl][wɒz; wəz] [daʊn] [tu:; tə]['zɪərəʊ] , [hɪz; ɪz][ʌp][tu:; tə]['mæksɪməm]
" **On** **the** **twentieth** **count** **,** **my** **dial** **was** **down** **to** **zero** **,** **his** **up** **to** **maximum**
" 在 这 第二十 数数 , 我的 拨号 曾是 向下 到 零 , 他的 向上 到 最大限度
[ˌdi:selə'reɪʃn] ,
deceleration **,**
减速 ,

“数到第二十的时候，我的减速表指针已经降到零，而他的减速表指针已经升到最大。”

[ænd; ənd][ai] ['pʊld] [aʊt][maɪ] [swɪtʃ] .
and **I** **pulled** **out** **my** **switch** **.**
和 我 拉 出去 我的 转变 .

我掏出了我的Switch。

[gɑːθ] [snæpt] ['saɪdweɪz] [ə; eɪ]['liːvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtəz] .

Garth	snapped	sideways	a	lever	on	the	indicators	.
加思	啪啪	侧身	一个	杠杆	在	这	指标	.

加思把转向灯上的一个拨杆掰断了。

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [spiːd] ['daɪəl] [wʊd] [kriːp] ['bækwəd]

Though	nothing	seemed	to	happen	,	I	knew	that	the	speed	dial	would	creep	backward
尽管	没有什么	似乎	到	发生	,	我	知道	那	这	速度	拨号	会	潜行者	落后

,

,

,

虽然表面上什么也没发生，但我知道快速拨号键会慢慢地往后拨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ['daɪəl]['prəʊgres][æt; ət][ə; eɪ] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [reɪt] .

and	the	distance	dial	progress	at	a	slower	and	slower	rate	.
和	这	距离	拨号	进步	在	一个	慢点	和	慢点	速度	.

距离拨号的进度越来越慢。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['məʊʃn] , [gɑːθ] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][bed] .

While	I	was	trying	to	see	the	motion	,	Garth	had	gone	back	to	bed	.
尽管	我	曾是	尝试	到	看	这	运动	,	加思	有	已消失	后退	到	床	.

当我试图看清动作时，加思已经回到床上睡觉了。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət]['rɪdʒəl] , [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [heəz] ,

I	turned	again	to	the	glass	and	looked	out	at	Rigel	,	on	the	cross	hairs	,
我	转向	再次	到	这	玻璃	和	看起来	出去	在	里格尔	,	在	这	叉	头发	,

我再次转向玻璃，望向十字准星上的参宿七。

[ænd; ənd] ['kæpə] [ɔː'raɪənɪs] , ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

and	Kappa	Orionis	,	over	to	the	left	,
和	卡帕	猎户座	,	超过	到	这	左边	,

还有左边的猎户座κ星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nebjələ] ['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] [wɪð] [ɪts] [feɪnt]

and	the	great	nebula	reaching	over	a	quarter	of	the	view	with	its	faint
和	这	伟大的	星云	到达	超过	一个	四分之一	的	这	看法	和	它是	头晕的

['gæsiəs] ['strimər] .

gaseous	streamers	.
气态	主播	.

还有占据视野四分之一以上的巨大星云，以及其中淡淡的气体流。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [swept] [ɒn] [θruː] [speɪs] , [wɪð] ['rɪdʒəl][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['glɔːri] [ə'hed] ,

And	so	we	swept	on	through	space	,	with	Rigel	a	great	blue	glory	ahead	,
和	所以	我们	扫荡	在	通过	空间	,	和	里格尔	一个	伟大的	蓝色的	荣耀	前方	,

于是我们继续穿越太空，前方是蔚蓝壮丽的参宿七。

[ænd; ənd] [njuː] [stɑːz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət]['greɪtə(r)] ['dɪstənsɪz] ,

and	new	stars	,	invisible	at	greater	distances	,
和	新的	明星	,	无形的	在	更大的	距离	,

以及在更远距离上不可见的新恒星，

['fleərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz][wiː; wi]

flaring	up	in	front	of	us	and	then	fading	into	the	background	as	we
燃烧	向上	在	正面	的	我们	和	然后	褪色	进入	这	背景	作为	我们

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

在我们眼前突然亮起，然后随着我们经过，渐渐消失在背景中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt]['rɪdʒəl] , [æz; əz] [ɪn'fɜːd]

For	a	long	time	we	had	been	able	to	see	that	Rigel	,	as	inferred
为了	一个	长的	时间	我们	有	到过	有能力的	到	看	那	里格尔	,	作为	推断

[frɒm; frəm] [ˌspektrə'skɒpɪk] ['evɪdəns] ,

from	spectroscopic	evidence	,
从	光谱学	证据	,

长期以来，我们已经能够观察到，根据光谱证据推断出的参宿七（Rigel）

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɑː(r)] — [ə; eɪ]['feɪntə(r)] , ['griːnə] [bluː] [kəm'pænjən] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

was	a	double	star	—	a	fainter	,	greener	blue	companion	revolving	with	it
曾是	一个	双倍的	星星	—	一个	较暗	,	更环保	蓝色的	伴侣	旋转	和	它

[ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['sentə(r)][ɒv; əv]['grævətɪ] .

around	their	common	center	of	gravity	.
大约	他们的	常见的	中心	的	重力	.

是一颗双星——一颗较暗淡、呈绿色的蓝色伴星与它一起绕着它们的共同质心旋转。

[bɪ'jɒnd] ['kæpə] [ɔː'raɪənɪs] , [θriː] ['hʌndrəd] [laɪt] - [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ðə; ðɪ] [speɪs]

Beyond	Kappa	Orionis	,	three	hundred	light	-	years	from	the	sun	,	the	space
超过	卡帕	猎户座	,	三	百	光	-	年	从	这	太阳	,	这	空间

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] .

between	the	two	was	quite	evident	.
之间	这	二	曾是	相当	明显	.

在距离太阳三百光年的猎户座κ星之外，两颗星之间的距离非常明显。

[bɪ'jɒnd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [laɪt] - [j'iəz] ,

Beyond	four	hundred	light	-	years	,
超过	四	百	光	-	年	,

超过四百光年，

[ðə; ðɪ] ['brɪlɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑːst][stɑː(r)][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪmd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

the	brilliance	of	the	vast	star	was	so	great	that	it	dimmed	all	the	other
这	辉煌	的	这	广阔的	星星	曾是	所以	伟大的	那	它	调暗	全部	这	其他

[stɑːz] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,

stars	by	comparison	,
明星	经过	比较	,

这颗巨大恒星的光芒如此耀眼，以至于与其他所有恒星相比都黯然失色。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['nebjələ] [siːm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [feɪnt] [gɔːz] .

and	made	the	nebula	seem	a	mere	faint	gauze	.
和	制成	这	星云	似乎	一个	仅仅	头晕的	纱布	.

使星云看起来像一层淡淡的薄纱。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] , ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

And	yet	even	with	this	gradual	change	,	our	arrival	was	a	surprise	.
和	然而	甚至	和	这	逐渐地	改变	,	我们的	到达	曾是	一个	惊喜	.

即便这种变化是渐进的，我们的到来仍然令人感到意外。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [gɑːθ] [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['prəʊgres] .

When	he	relieved	me	at	my	watch	,	Garth	seemed	dissatisfied	with	our	progress	.
什么时候	他	松了口气	我	在	我的	手表	,	加思	似乎	不满	和	我们的	进步	.

加思接替我值班时，似乎对我们的工作进展不太满意。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðev] ['fɪgəd] .

"	It	must	be	farther	than	they've	figured	.
"	它	必须	是	更远	比	他们有	想	.

"肯定比他们预想的要远。"

[aɪl] [stɪk] [æt; ət] ['twentɪ] - [faɪv] [taɪmz] [laɪt] [spiːd] ,

I'll	stick	at	twenty	-	five	times	light	speed	,
患病的	戳	在	二十	-	五	时代	光	速度	,

我会坚持以光速的二十五倍运行。

[ænd; ənd] [sləʊ] [daʊn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][get][ðeə(r)][baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔːbɪt] . "

and	slow	down	after	we	get	there	by	taking	an	orbit	.	"
和	慢的	向下	后	我们	得到	那里	经过	采取	一个	轨道	.	"

到达目的地后，我们会绕着它飞行，减速。"

" [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , " [aɪ][traɪd][tuː; tə]['ɑːgjuː]

"	I'd	have	said	it	was	nearer	than	the	estimate	,	"	I	tried	to	argue
"	ID	有	说	它	曾是	更近	比	这	估计	,	"	我	尝试	到	争论

,

,

,

"我觉得实际结果比预估的还要接近，"我试图争辩道。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][maɪ]['riːz(ə)nz] .

but	was	too	sleepy	to	remember	my	reasons	.
但	曾是	也	困	到	记住	我的	原因	.

但我太困了，想不起原因了。

[prɒpt] [ʌp][ɒn][wʌn]['elbəʊ] , [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][stɑːz] .

Propped	up	on	one	elbow	,	I	looked	around	and	out	at	the	stars	.
支撑	向上	在	一	弯头	,	我	看起来	大约	和	出去	在	这	明星	.

我单手撑着身子，环顾四周，望向星空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [splæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] , [aɪ] ['nəʊtɪst] ,

There	was	a	bright	splash	of	light	,	I	noticed	,
那里	曾是	一个	明亮的	溅	的	光	,	我	注意到	,

我注意到一道强光闪过。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['telɪskəʊp] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv]['rɪdʒəl][æt; ət][wʌn][spɒt][ɒn][ðə; ðɪ]

where	the	telescope	concentrated	the	radiation	of	Rigel	at	one	spot	on	the
在哪里	这	望远镜	集中	这	辐射	的	里格尔	在	一	点	在	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

望远镜将参宿七的辐射集中在屏幕上的一个点上。

[aɪ] [slept] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːθ] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] :

I	slept	,	and	then	Garth	was	shouting	in	my	ear	:
我	睡着了	,	和	然后	加思	曾是	喊叫	在	我的	耳朵	:

我睡着了，然后加思在我耳边大喊：

" [wɪr] [ðeə(r)] !

"	We're	there	!
"	是	那里	!

我们到了！

" [aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] , [bliŋk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][gleə(r)] .

"	I	opened	my	eyes	,	blinked	,	and	shut	them	again	in	the	glare	.
"	我	打开	我的	眼睛	,	眨眼	,	和	关闭	他们	再次	在	这	强光	.

"我睁开眼睛，眨了眨眼，然后在刺眼的阳光下又闭上了眼睛。"

" [aɪv] [gɒn] [ə'raʊnd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][taɪmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .

"	I've	gone	around	three	or	four	times	trying	to	slow	down	.
"	我已经	已消失	大约	三	或者	四	时代	尝试	到	慢的	向下	.

"我绕着圈走了三四圈，试图减速。"

[wɪr] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['plænɪt][tuː; tə][lænd][ɒn] .

We're	there	,	and	there's	a	planet	to	land	on	.
是	那里	,	和	有	一个	行星	到	土地	在	.

我们到了，那里有一颗可以登陆的星球。

" [æt; ət][lɑːst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
" At last I could see .
" 在 最后的 我 可以 看 .

我终于能看见了。

[aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , ['rɪdʒəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] [dɪsk] [hɑːf][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv]
Out the window opposite me , Rigel was a blue - white disk half the size of
出去 这 窗户 对面的 我 , 里格尔 曾是 一个 蓝色的 - 白色的 磁盘 一半 这 尺寸 的
[ðə; ðɪ] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

从我对面的窗户望出去，参宿七是一个蓝白色的圆盘，大小约为太阳的一半。

[bʌt; bət] [braɪtə] ,
but brighter ,
但 更亮 ,

但更明亮，

[wɪð] [ðə; ðɪ][kəm'pænjən][stɑː(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [faɪv][ɔː(r)][ten] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
with the companion star a sort of faint reflection five or ten degrees to the
和 这 伴侣 星星 一个 种类 的 头晕的 反射 五 或者 十 学位 到 这
[saɪd] .
side .
边 .

伴星则像一道微弱的反射光，位于侧面五到十度处。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'jɒnd] , [æz; əz][aɪ] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] ,
And still beyond , as I shaded my eyes ,
和 仍然 超过 , 作为 我 阴影 我的 眼睛 ,

当我用手遮住眼睛时，眼前依然是一片黑暗。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [ə; eɪ] [spek] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gləʊ] [ɒv; əv]
I could see swimming in the black a speck with the unmistakable glow of
我 可以 看 游泳 在 这 黑色的 一个 斑点 和 这 毋庸置疑 辉光 的
[rɪ'flektɪd] [laɪt] .
reflected light .
反映 光 .

我能看到黑色的海水中有一个小点，带着反射光特有的光芒。

[wɪð] [bəuθ]['grævətɪ][prəd'ʒektəz][ɪn] ['redɪnəs] , [wiː; wi] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːbɪt] [ænd; ənd]
With both gravity projectors in readiness , we pulled out of our orbit and
和 两个都 重力 投影仪 在 准备就绪 , 我们 拉 出去 的 我们的 轨道 和
[streɪt] [ə'krɒs] [tə'wɔːd]
straight across toward
直的 穿过 朝向

两台重力投射器准备就绪后，我们脱离轨道，径直朝另一个方向飞去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ðə; ðɪ]['plænɪt] , ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rɪdʒəl] [faɪt] [ə'genst] ['aʊə(r)] [stɪl] [trə'mendəs] [spiːd] .
the planet , letting the attraction of Rigel fight against our still tremendous speed .
这 行星 , 出租 这 景点 的 里格尔 斗争 反对 我们的 仍然 巨大的 速度 .

让参宿七的引力与我们仍然惊人的速度对抗，这颗行星。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ðɪ] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg][stɑː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
For a while , the pull of the big star was almost overpowering .
为了 一个 尽管 , 这 拉 的 这 大的 星星 曾是 几乎 压倒性的 .

有一段时间，这位大明星的影响力几乎令人难以抗拒。

[ðen] [wiː; wi][gɒt][pɑːst] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

Then	we	got	past	,	and	into	the	gravitational	field	of	the	planet	.
然后	我们	得到	过去的	,	和	进入	这	引力	场地	的	这	行星	.

然后我们穿过了大气层，进入了行星的引力场。

[wiː; wi]['spaiərəld] [daʊn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	spiralled	down	around	it	,
我们	螺旋状	向下	大约	它	,

我们围绕着它螺旋式下降，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] ['aʊə(r)] [spiːd] [wɪð] [ɪts]

looking	for	a	landing	place	and	trying	to	match	our	speed	with	its
寻找	为了	一个	降落	地方	和	尝试	到	匹配	我们的	速度	和	它是

[rəʊ'teɪʃən(ə)l] [və'lɒsəti] .

rotational	velocity	.
旋转	速度	.

寻找着陆点，并试图使我们的速度与它的旋转速度相匹配。

[frɒm; frəm]['rɑːðə(r)][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ðə; ði]['plænɪt] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [smɔːlə(r)]

From	rather	unreliable	observations	,	the	planet	seemed	a	good	deal	smaller
从	相当	不可靠的	观察	,	这	行星	似乎	一个	好的	交易	较小的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] ,

than	the	moon	,
比	这	月亮	,

根据不太可靠的观测结果来看，这颗行星似乎比月球小得多。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

and	yet	so	dense	as	to	have	a	greater	gravitational	attraction	.
和	然而	所以	稠密	作为	到	有	一个	更大的	引力	景点	.

然而，它的密度却非常大，因此具有更大的引力。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]

The	atmosphere	was	cloudless	,	and	the	surface	a	forbidding	expanse	of
这	气氛	曾是	无云	,	和	这	表面	一个	禁止	广阔	的

[sænd] .

sand	.
沙	.

空气中万里无云，地面是一片荒凉的沙海。

[ðə; ði] [gləʊb] [wɜːl] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'prɒksɪmətli] [faɪv]

The	globe	whirled	at	a	rate	that	must	give	it	a	day	of	approximately	five
这	地球	旋转	在	一个	速度	那	必须	给	它	一个	天	的	大约	五

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

地球自转的速度之快，使得它一天的时间大约只有五个小时。

[wiː; wi]['æŋg(ə)ld] [daʊn] , ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][spɒt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eəriə] .

We	angled	down	,	picking	a	spot	just	within	the	lighted	area	.
我们	倾斜的	向下	,	挑选	一个	点	只是	之内	这	照明	区域	.

我们向下倾斜，选定了一个刚好位于照明区域内的位置。

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz][kwaɪt]['fiːzəb(ə)l] .

A	landing	was	quite	feasible	.
一个	降落	曾是	相当	可行的	.

着陆是完全可行的。

[æz; əz][wiː; wi] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][sænd] ,

As	we	broke	through	the	atmosphere	,	we	could	see	that	the	sand	,
作为	我们	打破	通过	这	气氛	,	我们	可以	看	那	这	沙	,

当我们突破大气层时，我们可以看到沙子，

[ɔːl'ðəʊ] ['blɒtʃt] [wɪð] [dɑːk] ['pætʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] .

although	**blotched**	**with**	**dark**	**patches**	**here**	**and**	**there**	**,**	**was**	**comparatively**	**smooth**	**.**
虽然	斑驳的	和	黑暗的	补丁	这里	和	那里	,	曾是	比较	光滑的	.

虽然表面零星分布着一些深色斑点，但整体而言比较光滑。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [rɒk] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [wiː; wi]

At	**one**	**place**	**there**	**was**	**a**	**level**	**outcropping**	**of**	**rock**	**,**	**and**	**over**	**this**	**we**
在	一	地方	那里	曾是	一个	等级	露头	的	岩石	,	和	超过	这	我们

[hʌŋ] .

hung	**.**
悬挂	.

在一处地方，有一块平坦的岩石突出部分，我们就悬挂在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] , ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [pɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][æz; əz]

It	**was**	**hard**	**work**	**,**	**watching**	**through**	**the**	**single**	**small**	**port**	**in**	**the**	**floor**	**as**
它	曾是	难的	工作	,	观看	通过	这	单身的	小的	港口	在	这	地面	作为

[wiː; wi]['set(ə)ld] [daʊn] .

we	**settled**	**down**	**.**
我们	定居	向下	.

安顿下来的时候，只能透过地板上唯一的小孔观察，这很费劲。

['faɪnəli] [ðə; ðɪ] [vjuː] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .

Finally	**the**	**view**	**was**	**too**	**small**	**to**	**be**	**of**	**any**	**use**	**.**
最后	这	看法	曾是	也	小的	到	是	的	任何	使用	.

最后，视野太小，根本无法使用。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] ['wɪndəʊ] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ] - [bleɪz] .

I	**ran**	**to**	**the**	**side**	**window**	**,**	**only**	**to**	**find**	**my**	**eyes**	**blinded**	**by**	**Rigel's**	**blaze**	**.**
我	跑	到	这	边	窗户	,	仅有的	到	寻找	我的	眼睛	失明	经过	-	火焰	.

我跑到侧窗边，却发现我的眼睛被里格尔的火焰晃瞎了。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt]['rɪdʒəl][set] .

Then	**we**	**had**	**landed**	**,**	**and**	**almost**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**Rigel**	**set**	**.**
然后	我们	有	登陆	,	和	几乎	在	这	相同的	片刻	里格尔	放	.

然后我们着陆了，几乎就在同一时刻，参宿七落了。

[hɑːf] [ˌəʊvə'læpt] [baɪ][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][stɑː(r)] , [ðə; ðɪ] [feɪnt] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts]

Half	**overlapped**	**by**	**the**	**greater**	**star**	**,**	**the**	**faint**	**companion**	**had**	**been**	**hidden**	**in**	**its**
一半	重叠	经过	这	更大的	星星	,	这	头晕的	伴侣	有	到过	隐	在	它是

[gleə(r)] .

glare	**.**
强光	.

由于一半被主星遮蔽，这颗暗淡的伴星一直隐藏在主星的光芒中。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] , [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['gəʊstlaɪk] [ɒn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

Now	**,**	**in**	**the**	**dusk**	**,**	**a**	**corner**	**of**	**it**	**hung**	**ghostlike**	**on**	**the**	**horizon**	**,**
现在	,	在	这	黄昏	,	一个	角落	的	它	悬挂	幽灵般的	在	这	地平线	,

暮色降临，它的一角如同幽灵般悬挂在地平线上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

and	**then**	**too**	**had**	**disappeared**	**.**
和	然后	也	有	消失	.

然后，他们也消失了。

[aɪ] [flæʃt] [ɒn]['aʊə(r)] [laɪts] , [waɪl] [gɑːθ] [kʌt] [aʊt][ðə; ðɪ][prə'dʒektə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][flɔː(r)]['grævəti]

I	**flashed**	**on**	**our**	**lights**	**,**	**while**	**Garth**	**cut**	**out**	**the**	**projector**	**and**	**the**	**floor**	**gravity**
我	闪光灯	在	我们的	灯	,	尽管	加思	切	出去	这	投影仪	和	这	地面	重力

[mə'ʃiːn] .

machine	**.**
机器	.

我打开了灯，而加思关掉了投影仪和地板重力装置。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [weɪt] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] , [bʌt; bət][nɒt] [pə'tɪkjələli] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	increase	in	weight	was	apparent	,	but	not	particularly	unpleasant	.
这	增加	在	重量	曾是	明显	,	但	不是	特别	令人不快的	.

体重增加很明显，但并不特别令人不快。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪ][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

After	a	few	minutes	of	walking	up	and	down	I	got	used	to	it	.
后	一个	很少	分钟	的	步行	向上	和	向下	我	得到	用过的	到	它	.

走了几分钟后，我就习惯了。

[θruː] [ə; eɪ][stɒp] - [kɒk] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

Through	a	stop	-	cock	in	the	wall	,
通过	一个	停止	-	公鸡	在	这	墙	,

通过墙上的一个止水阀，

[gɑːθ] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ][tjuːb][ɒv; əv][gæs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

Garth	had	drawn	in	a	tube	of	gas	from	the	atmosphere	outside	,
加思	有	绘制	在	一个	管子	的	气体	从	这	气氛	外部	,

加思从外部大气中抽取了一管气体，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['spektrəskəʊp] .

and	was	analyzing	it	with	a	spectroscope	.
和	曾是	分析	它	和	一个	光谱仪	.

并用光谱仪对其进行分析。

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	can	go	out	,	"	he	said	.
"	我们	能	去	出去	,	"	他	说	.

“我们可以出去，”他说。

" [ɪts] [ˌʌn'briːðəbl] , [bʌt; bət][wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [speɪs] [suːts] .

"	It's	unbreathable	,	but	we'll	be	able	to	use	the	space	suits	.
"	它是	无法呼吸	,	但	出色地	是	有能力的	到	使用	这	空间	西装	.

“虽然空气不流通，但我们可以使用宇航服。”

['məʊstli]['flɔːriːn; 'flʊəriːn] .

Mostly	fluorine	.
大多	氟	.

主要成分是氟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ! "

It	would	eat	your	lungs	out	like	that	!	"
它	会	吃	你的	肺	出去	喜欢	那	!	"

它会把你的肺都烧坏的！

" [ænd; ənd][ðə; ði][suːts] ? "

"	And	the	suits	?	"
"	和	这	西装	?	"

“那那些西装革履的人呢？”

" ['fɔːtʃənətli] , [ðev] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] ['hiːliəʊ] - [bə'rɪliəm] [peɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt]

"	Fortunately	,	they've	been	covered	with	helio	-	beryllium	paint	,	and	the	helmet
"	幸运的是	,	他们有	到过	涵盖	和	赫利奥	-	铍	画	,	和	这	头盔

[glɑːs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] .

glass	is	the	same	stuff	.
玻璃	是	这	相同的	东西	.

“幸运的是，它们都被涂上了铍氦涂料，头盔玻璃也是同样的材料。”

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	even	that	atmosphere	can	touch	it	.
不是	甚至	那	气氛	能	触碰	它	.

就连那里的大气也无法与之媲美。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][laɪf][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .

I	suppose	there	can	be	no	life	on	the	place	.
我	认为	那里	能	是	不	生活	在	这	地方	.

我想这里应该不会有生命存在。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [sænd] ,

With	all	this	sand	,
和	全部	这	沙	,

这么多沙子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɒn]['sɪlɪkən] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['kɑːbən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

it	would	have	to	be	based	on	silicon	instead	of	carbon	—	and	it	would
它	会	有	到	是	基于	在	硅	反而	的	碳	—	和	它	会

[hæv; həv][tuː; tə] [briːð] ['flɔːriːn; 'flʊəriːn] !

have	to	breathe	fluorine	!
有	到	呼吸	氟	!

它必须以硅为基础而不是碳——而且它必须能"呼吸"氟！

" [hiː; hi][gɒt][aʊt][ðə; ði][suːts] — ['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ]['daɪvərz] [wɪð] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv]['met(ə)l] - ['peɪntɪd]

"	He	got	out	the	suits	—	rather	like	a	diver's	with	the	body	of	metal	-	painted
"	他	得到	出去	这	西装	—	相当	喜欢	一个	潜水员的	和	这	身体	的	金属	-	绘

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

他拿出了那套潜水服——有点像潜水员的潜水服，主体是用涂了金属漆的布料制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ɪt'self] .

and	the	helmet	of	the	metal	itself	.
和	这	头盔	的	这	金属	本身	.

以及头盔本身的金属材质。

[ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)] [sə'plaɪ] ['sɪlɪndə(r)] .

On	the	shoulders	was	an	air	supply	cylinder	.
在	这	肩膀	曾是	一个	空气	供应	圆柱	.

肩上扛着一个供气钢瓶。

[ðə; ði] ['helmits] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] ['reɪdiəʊ] ,

The	helmets	were	fixed	with	radio	,
这	头盔	是	固定的	和	收音机	,

头盔上装有无线电装置。

[səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['eələs] [speɪs] .

so	we	could	have	talked	to	each	other	even	in	airless	space	.
所以	我们	可以	有	谈话	到	每个	其他	甚至	在	无气	空间	.

所以即使在没有空气的空间里，我们也可以互相交谈。

[wiː; wi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

We	said	almost	anything	to	try	it	out	.
我们	说	几乎	任何事物	到	尝试	它	出去	.

为了尝试，我们几乎什么都愿意做。

" [glæd][juː; jʊ] [brɔːt] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɪn] [ʃɪfts] . "

"	Glad	you	brought	two	,	and	we	don't	have	to	explore	in	shifts	.	"
"	高兴的	你	带来	二	,	和	我们	不	有	到	探索	在	轮班	.	"

"很高兴你带了两个人，这样我们就不用轮流去探险了。"

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . "

"	Yes	,	I	was	prepared	for	emergencies	.	"
"	是的	,	我	曾是	准备	为了	紧急情况	.	"

"是的，我做好了应对紧急情况的准备。"

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][weɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] ? "
" Shall we wait for daylight to go out ? "
" 将 我们 等待 为了 日光 到 去 出去 ? "

我们是不是应该等到天黑?

" [ai][kænt] [si:] [waɪ] .
" I can't see why .
" 我 不能 看 为什么 .

我不明白为什么。

[ænd; ənd] [ði:z] ['aʊtfɪts] [wɪl] ['prɒbəbli] [fi:l] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [ku:l] .
And these outfits will probably feel better in the cool .
和 这些 服装 将要 大概 感觉 更好的 在 这 凉爽的 .

而且这些衣服在凉爽的天气里穿可能会更舒服。

[lets] [si:] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

" [wi:; wi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['sɜ:tʃlaɪt] [bi:m] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" We shot a searchlight beam out the window .
" 我们 射击 一个 探照灯 光束 出去 这 窗户 .

“我们从窗户射出一束探照灯光束。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [drɒp] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [wi:; wi] ['restɪd] ,
There was a slight drop down from the rock where we rested ,
那里 曾是 一个 轻微 降低 向下 从 这 岩石 在哪里 我们 休息 ,

我们休息的岩石下方有一小段落差。

[ðen] [ðə; ði]['sændi] [pleɪn] ['stretʃɪŋ] [aʊt] .
then the sandy plain stretching out .
然后 这 沙 清楚的 伸展 出去 .

然后是一望无际的沙质平原。

['əʊnli][fɑ:(r)] [ɒf] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [dɑ:k] ['pætʃɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][əʊld] ['si:wi:d] [ɒn][ə; eɪ][draɪd] - [ʌp]
Only far off were those dark patches that looked like old seaweed on a dried - up
仅有的 远的 离开 是 那些 黑暗的 补丁 那 看起来 喜欢 老的 海藻 在 一个 干燥 - 向上
['əʊʃ(ə)n][bed] ,
ocean bed ,
海洋 床 ,

远处只有一些深色的斑块，看起来像是干涸海底上的老旧海藻。

[ænd; ənd] [mait] [pru:v] ['deɪndʒərəs] ['fʊtɪŋ] .
and might prove dangerous footing .
和 可能 证明 危险的 立足点 .

而且可能很危险。

[ðə; ði] [rest] [si:md] [hɑ:d] [pækt] .
The rest seemed hard packed .
这 休息 似乎 难的 包装 .

其余部分似乎都压得很实。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði]
My heart was pounding as we went into the air - lock and fastened the
我的 心 曾是 猛击 作为 我们 去 进入 这 空气 - 锁 和 系紧 这
['ɪnə(r)][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ju: 'es] .
inner door behind us .
内 门 在后面 我们 .

当我们进入气闸并关上身后的内门时，我的心怦怦直跳。

" [wi:; wi][gəʊ] [streɪt] [aʊt] [naʊ] , " [gɑ:θ] [ɪk'spleɪnd] .
" We go straight out now , " Garth explained .
" 我们 去 直的 出去 现在 , " 加思 解释 .

"我们现在就出去，"加思解释道。

" ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pres] [ðɪs] ['bʌt(ə)n]
" Coming back , it will be necessary to press this button
" 未来 后退 , 它 将要 是 必要的 到 按 这 按钮

"回来的时候，需要按下这个按钮。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[ænd; əd][let][ðə; ði][pʌmp][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] , [eə(r)][bɪ'fɔ:(r)]['gəʊɪŋ][ɪn] .
and let the pump get rid of the poisonous , air before going in .
和 让 这 泵 得到 摆脱 的 这 有毒 , 空气 前 去 在 .

进入之前，先让水泵排出有毒的空气。

" [ai]['əʊpənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)][ænd; əd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [step] [aʊt] ,
" I opened the outer door and started to step out ,
" 我 打开 这 外 门 和 开始 到 步 出去 ,

我打开外面的门，开始往外走。

[ðen] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [fʊt] [drɒp][tu:; tə][ðə; ði][graʊnd] .
then realized that there was a five - foot drop to the ground .
然后 已实现 那 那里 曾是 一个 五 - 脚 降低 到 这 地面 .

然后才意识到地面有五英尺的落差。

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; əd][dʒʌmp] , " [gɑ:θ] [sed] .
" Go ahead and jump , " Garth said .
" 去 前方 和 跳 , " 加思 说 .

"跳吧，"加思说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lædə(r)][ˌɪn'saɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] ,
" There's a ladder inside I should have brought ,
" 有 一个 梯子 里面 我 应该 有 带来 ,

"里面有个梯子，我应该带过来的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [lɒk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
but it would be too much trouble to go back through the lock for it .
但 它 会 是 也 很多 麻烦 到 去 后退 通过 这 锁 为了 它 .

但要重新穿过锁去取它太麻烦了。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən][dʒʌmp] [eɪt] [fi:t] [æt; ət][həʊm] , [ænd; əd][wi:l; wil][get] [bæk] [ʌp]
Either of us can jump eight feet at home , and we'll get back up
任何一个 的 我们 能 跳 八 脚 在 家 , 和 出色地 得到 后退 向上
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

我们俩在家都能跳八英尺高，而且总能想办法爬起来。

" [ai] [dʒʌmpt] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['slaɪtli] ['greɪtə(r)]['grævəti] , [ænd; əd] [fel]
" I jumped , failing to allow for the slightly greater gravity , and fell
" 我 跳了起来 , 失败 到 允许 为了 这 轻微地 更大的 重力 , 和 跌倒
['sprɔ:lɪŋ] .
sprawling .
蔓延 .

"我纵身一跃，却没考虑到稍大的重力，结果摔了个四脚朝天。"

[gɑːθ] [gɒt] [daʊn] [mɔː(r)] [sək'sesfəli] ,
Garth got down more successfully ,
加思 得到 向下 更多的 成功地 ,

加思更成功地完成了下坡路。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in spite of a long package of some sort he carried in his hand .
在 尽管如此 的 一个 长的 包裹 的 一些 种类 他 携带 在 他的 手 .

尽管他手里拿着一个长长的包裹。

['skræmblɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [klɪf] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ðɪ][sænd] ,
Scrambling down from the cliff and walking out on the sand ,
争抢 向下 从 这 悬崖 和 步行 出去 在 这 沙 ,

从悬崖上爬下来，走到沙滩上，

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːkwəd]
I tried to get used to the combination of greater weight and the awkward
我 尝试 到 得到 用过的 到 这 组合 的 更大的 重量 和 这 尴尬的
[suːt] .
suit .
套装 .

我努力适应体重增加和这件不合身的西装带来的不适感。

[ɪf] [aɪ] [stept] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
If I stepped very deliberately it was all right ,
如果 我 步 非常 故意地 它 曾是 全部 正确的 ,

如果我迈得很谨慎，那就没问题。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][rʌn][sæŋk][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp]
but an attempt to run sank my feet in the sand and brought me up
但 一个 试图 到 跑步 沉没 我的 脚 在 这 沙 和 带来 我 向上
['stægərɪŋ] .
staggering .
令人震惊 .

但是，试图奔跑却让我的脚陷进了沙子里，我踉跄着站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['siːɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][maɪ] ['helmɪt] ['əʊvə(r)][waɪd] ['æŋglz] .
There was no trouble seeing through the glass of my helmet over wide angles .
那里 曾是 不 麻烦 看到 通过 这 玻璃 的 我的 头盔 超过 宽的 角度 .

从广角角度透过头盔镜片看东西没有任何问题。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['kɒmɪt] , [hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt]
Standing on the elevation by the Comet , his space - suit shining in the light
常设 在 这 海拔 经过 这 彗星 , 他的 空间 - 套装 灼灼 在 这 光
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,
from the windows ,
从 这 视窗 ,

他站在彗星号旁边的高地上，宇航服在舷窗透进来的光线下闪闪发光。

[gɑːθ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mə'tælɪk]['mɒnstə(r)] , [sʌm; səm] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] .
Garth looked like a metallic monster , some creature of this strange world .
加思 看起来 喜欢 一个 金属 怪物 , 一些 生物 的 这 奇怪的 世界 .

加思看起来像个金属怪物，像是这个陌生世界里的某种生物。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪərəns] ,
And I must have presented to him much the same appearance ,
和 我 必须 有 呈现 到 他 很多 这 相同的 外貌 ,

我当时在他面前的装扮也一定差不多。

[ˌsɪlu'etɪd] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stɑːz] .
silhouetted dark and forbidding against the stars .
剪影 黑暗的 和 禁止 反对 这 明星 .

在星空的映衬下，轮廓变得阴暗而可怕。

[ðə; ði] [stɑ:z] !
The **stars** **!**
这 明星 !

星星!

[ai] [lʊkt] [ʌp] ,
I **looked** **up** **,**
我 看起来 向上 ,

我抬起头，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [məʊst] ['mɑ:vələs] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [trɪp] — [ðə; ði] [greɪt] ['nebjələ]
and **beheld** **the** **most** **marvelous** **sight** **of** **the** **whole** **trip** **—** **the** **Great** **Nebula**
和 观看 这 最多 奇妙 视线 的 这 所有的 旅行 — 这 伟大的 星云
[ɒv; əv] [oʊ'raɪən] [si:n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
of **Orion** **seen** **from** **a** **distance** **of** **less** **than** **one** **hundred** **and** **fifty**
的 猎户座 已见 从 一个 距离 的 较少的 比 一 百 和 五十
[lait] - [j'iəz] [ɪts] [əʊn] [wɪdθ; wɪtθ] .
light **-** **years** **its** **own** **width** **.**
光 - 年 它是 自己的 宽度 .

并目睹了整个旅程中最奇妙的景象——从距离猎户座大星云不到一百五十光年（相当于它自身宽度）的地方看到的猎户座大星云。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lu:mɪnəs] ['kɜ:t(ə)n] , ['fɪfti] [dɪ'gri:z] [ə'krɒs] , [ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [wɪð] [maɪ]
A **great** **luminous** **curtain** **,** **fifty** **degrees** **across** **,** **I** **could** **just** **take** **it** **all** **in** **with** **my**
一个 伟大的 发光的 窗帘 , 五十 学位 穿过 , 我 可以 只是 拿 它 全部 在 和 我的
[aɪ] .
eye **.**
眼睛 .

一道巨大的发光帷幕，横跨五十度，我可以一眼把它全部尽收眼底。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['brɪljənsi] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ][smɔ:lə(r)][wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,
The **central** **brilliancy** **as** **big** **as** **the** **sun** **,** **a** **smaller** **one** **above** **it** **,**
这 中央 才华横溢 作为 大的 作为 这 太阳 , 一个 较小的 一 多于 它 ,

中央的光斑像太阳一样大，它上方还有一个较小的光斑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv][gæs] ['stretʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] .
and **then** **the** **whole** **mass** **of** **gas** **stretching** **over** **the** **sky** **.**
和 然后 这 所有的 大量的 的 气体 伸展 超过 这 天空 .

然后是笼罩天空的整个气体团。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [gri:n] [lait] [ɒv; əv][nə'bju:lɪəm][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
The **whole** **thing** **aglow** **with** **the** **green** **light** **of** **nebulium** **and** **blazing** **with** **the**
这 所有的 事物 闪耀 和 这 绿色的 光 的 星云 和 炽烈 和 这
[stɑ:z] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
stars **behind** **it** **.**
明星 在后面 它 .

整个物体都闪耀着星云的绿色光芒，背后是璀璨的星光。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stju:'pendəs] , [bɪ'jɒnd] [wɜ:dz] .
It **was** **stupendous** **,** **beyond** **words** **.**
它 曾是 惊人的 , 超过 字 .

真是太棒了，简直无法用语言形容。

[ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [gɑ:θ] , [ðen] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz] [wel] .
I **started** **to** **call** **Garth** **,** **then** **saw** **that** **he** **was** **looking** **up** **as** **well** **.**
我 开始 到 称呼 加思 , 然后 锯 那 他 曾是 寻找 向上 作为 出色地 .

我正要给加思打电话，然后发现他也在抬头看。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [wɒtʃt] , [æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nebjələ][sæŋk]

For	almost	half	an	hour	I	watched	,	as	the	edge	of	the	nebula	sank
为了	几乎	一半	一个	小时	我	观看	,	作为	这	边缘	的	这	星云	沉没

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

below	the	horizon	.
以下	这	地平线	.

我观察了将近半个小时，直到星云边缘沉入地平线以下。

[ðen] [ɪts] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪm] .

Then	its	light	began	to	dim	.
然后	它是	光	开始	到	暗淡	.

然后它的灯光开始变暗。

['tɜːnɪŋ] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [greɪ] .

Turning	,	I	saw	that	the	sky	opposite	was	already	gray	.
转弯	,	我	锯	那	这	天空	对面的	曾是	已经	灰色的	.

转身一看，对面的天空已经是灰色的了。

[ðə; ði] [dɔːn] !

The	dawn	!
这	黎明	!

黎明!

[waɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst][set] .

Why	,	the	sun	had	just	set	.
为什么	,	这	太阳	有	只是	放	.

哦，太阳刚刚落山。

[ðen] [ai] ['riːəlaɪzd] .

Then	I	realized	.
然后	我	已实现	.

然后我意识到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd] ,

It	was	over	an	hour	since	we	had	landed	,
它	曾是	超过	一个	小时	自从	我们	有	登陆	,

我们落地已经超过一个小时了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] ['skeəsli] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

and	a	full	night	would	be	scarcely	two	hours	and	a	half	.
和	一个	满的	夜晚	会	是	几乎	二	小时	和	一个	一半	.

而整夜的时间也不过两个半小时。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['lætɪtjuːd] , [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]

If	we	were	in	a	summer	latitude	,	the	shorter	period	of	darkness	was
如果	我们	是	在	一个	夏天	纬度	,	这	较短	时期	的	黑暗	曾是

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

natural	enough	.
自然的	足够的	.

如果我们身处夏季纬度，那么较短的黑夜时间是再自然不过的了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

And	yet	it	was	still	hard	to	believe	as	,	within	ten	minutes	,
和	然而	它	曾是	仍然	难的	到	相信	作为	,	之内	十	分钟	,

然而，这一切仍然令人难以置信，因为仅仅十分钟后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɜːθ] - [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .

it	was	as	bright	as	Earth	-	light	on	the	moon	.
它	曾是	作为	明亮的	作为	地球	-	光	在	这	月亮	.

它在月球上像地球光一样明亮。

[stɪl] ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] [gruː] [ðə; ði] [lait] .

Still	**clearer**	**and**	**clearer**	**grew**	**the**	**light**	**.**
仍然	更清晰	和	更清晰	生长	这	光	.

光线越来越明亮。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [gɒn] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nebjələ]['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [wɪsp] .

The	**stars**	**were**	**almost**	**gone**	**,**	**the**	**center**	**of**	**the**	**nebula**	**only**	**a**	**faint**	**wisp**	**.**
这	明星	是	几乎	已消失	,	这	中心	的	这	星云	仅有的	一个	头晕的	烟雾	.

星星几乎消失不见，星云中心只剩下一缕淡淡的光芒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [klaʊdz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kˈʌləz] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] ,

There	**were**	**no**	**clouds**	**to**	**give**	**the**	**colors**	**of**	**sunrise**	**,**
那里	是	不	云	到	给	这	颜色	的	日出	,

没有云彩，所以看不到日出的色彩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [waɪt] ['reɪdiəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] .

but	**a**	**bluish**	**-**	**white**	**radiance**	**seemed**	**to**	**be**	**trembling**	**on**	**the**	**eastern**	**horizon**	**.**
但	一个	蓝蓝色	-	白色的	辐射	似乎	到	是	发抖	在	这	东	地平线	.

但东方的地平线上似乎闪烁着蓝白色的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] , ['rɪdʒəl] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

And	**then**	**,**	**like**	**a**	**shot**	**,**	**Rigel**	**came**	**up**	**into**	**the**	**sky**	**.**
和	然后	,	喜欢	一个	射击	,	里格尔	来了	向上	进入	这	天空	.

然后，就像子弹一样，参宿七升腾入天空。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] [strʌk] [ˌem ˈiː][laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

The	**light**	**and**	**heat**	**struck**	**me**	**like**	**something**	**solid**	**,**	**and**	**I**	**turned**	**away**	**.**
这	光	和	热	击	我	喜欢	某物	坚硬的	,	和	我	转向	离开	.

光线和热浪像硬物一样击中了我，我转过身去。

['iːv(ə)n] [wɪð] [maɪ] [suːt] [rɪ'flektɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ə'weɪ] , [ai][felt] ['nəʊtɪsəbli] [wɔːm] .

Even	**with**	**my**	**suit**	**reflecting**	**most**	**of**	**the**	**light**	**away**	**,**	**I**	**felt**	**noticeably**	**warm**	**.**
甚至	和	我的	套装	反思	最多	的	这	光	离开	,	我	毛毡	明显地	温暖的	.

即使我的衣服反射了大部分光线，我仍然感觉很热。

[ðə; ði] ['kɒmɪt] [ʃɒn] [laɪk][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ]['mɪrə(r)] ,

The	**Comet**	**shone**	**like**	**a**	**blinding**	**mirror**	**,**
这	彗星	闪耀	喜欢	一个	失明	镜子	,

彗星像一面耀眼的镜子，熠熠生辉。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [gɑːθ] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	**that**	**it**	**was**	**almost**	**impossible**	**to**	**see**	**Garth**	**on**	**the**	**plain**	**below**	**it**	**.**
所以	那	它	曾是	几乎	不可能的	到	看	加思	在	这	清楚的	以下	它	.

因此几乎不可能看到下方平原上的加思。

['stʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ][hænd] , [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [təˈwɔːd] [hɪm] .

Stumbling	**,**	**and**	**shielding**	**my**	**eyes**	**with**	**my**	**hand**	**,**	**I**	**made**	**my**	**way**	**toward**	**him**	**.**
踉跄	,	和	屏蔽	我的	眼睛	和	我的	手	,	我	制成	我的	方式	朝向	他	.

我踉跄跄，用手遮住眼睛，朝他走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [tuː] [əʊld][luːˈneərɪən]['djuːəlɪŋ] [sɔːrdz] .

He	**was**	**standing**	**erect**	**,**	**in**	**his**	**hands**	**two**	**old**	**Lunarian**	**dueling**	**swords**	**.**
他	曾是	常设	直立	,	在	他的	双手	二	老的	月神	决斗	剑	.

他笔直地站着，手里拿着两把古老的月神决斗剑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ɪəz] .

There	**was**	**hate**	**in**	**his**	**voice**	**as**	**the**	**radio**	**brought**	**it**	**in**	**my**	**ears**	**.**
那里	曾是	恨	在	他的	嗓音	作为	这	收音机	带来	它	在	我的	耳朵	.

收音机里传来他的声音，我听得出来他的声音里充满了仇恨。

" ['duːnəl] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

"	**Dunal**	**,**	**only**	**one**	**of**	**us**	**is**	**going**	**back**	**to**	**the**	**moon**	**.**
"	沙丘	,	仅有的	一	的	我们	是	去	后退	到	这	月亮	.

“杜纳尔，我们之中只有一个人能重返月球。”

" [ai] [stɛərd] .
" I stared .
" 我 凝视 .

我愣住了。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [hiːt] ['getɪŋ] [hɪm] ?
Was the heat getting him ?
曾是 这 热 获得 他 ?

他是不是被高温烤焦了?

" ['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)][gəʊ][ˌɪn'saɪd] , " [ai] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['suːðɪŋli] .
" Hadn't we better go inside , " I said quietly and somewhat soothingly .
" 之前没有 我们 更好的 去 里面 , " 我 说 悄悄 和 有些 舒缓地 .

“我们最好还是进去吧,”我轻声说道，语气略带安慰。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][held]
He made no reply , but only held
他 制成 不 回复 , 但 仅有的 握住

他没有回答，只是握着拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[aʊt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlt] .
out one of the hilts .
出去 一 的 这 剑柄 .

从其中一个剑柄上拔出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里格尔附近(Out Around Rigel)

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌmli] .
I took it dumbly .
我 采取 它 默默地 .

我当时傻乎乎地接受了。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [strʌk] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈbɒdi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] .
In that instant he could have struck my head from my body , if he wished .
在 那 立即的 他 可以 有 击 我的 头 从 我的 身体 , 如果 他 希望 .

在那一瞬间，如果他愿意，他完全可以把我的头颅从身体上打下来。

" [bʌt; bət] , [gɑːθ] , [əʊld] [frend] — "
" But , Garth , old friend — "
" 但 , 加思 , 老的 朋友 — "

“但是，加思，老朋友——”

" [nəʊ] [frend] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" No friend to you .
" 不 朋友 到 你 .

“你不会是我的朋友。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] - [naʊ] , [ɔː(r)] [ai] . [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈspɔːtɪŋ] [tʃɑːns] .
You shall win Kelvar now , or I . I'm giving you a sporting chance .
你 将 赢 - 现在 , 或者 我 . 我是 给予 你 一个 体育 机会 .

现在，要么你赢凯尔瓦，要么我赢。我给你一个公平竞争的机会。

[wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] [kʌts] [ˈletɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈflɔːriːn; ˈflʊəriːn] [ˌɪn ˈsaɪd] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [ˈdedli] [æz; əz]
One of your light cuts letting the fluorine inside will be as deadly as
一 的 你的 光 削减 出租 这 氟 里面 将要 是 作为 致命 作为
[ˈeniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] .
anything I can do .
任何事物 我 能 做 .

你开的灯一旦漏氟，其危害程度不亚于我能做的任何事。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [gəʊz] [bæk] [wɪl] [tel] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] , [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈpeəz] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .
The one who goes back will tell of an accident , making repairs out in space .
这 一 WHO 去 后退 将要 告诉 的 一个 事故 , 制作 维修 出去 在 空间 .

那个回去的人会讲述一次事故，他在太空中进行维修。

[dæm] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [stænd] , [kʌm] [ɒn] [ænd; ənd]
Damn you , if you don't want me to kill you where you stand , come on and
该死 你 , 如果 你 不 想 我 到 杀 你 在哪里 你 站立 , 来 在 和
[faɪt] . "
fight . "
斗争 . "

你这该死的家伙，要是不想让我当场杀了你，就来打啊！

" [gɑːθ] , [juːv] [gɒn] [mæd] . "
" Garth , you've gone mad . "
" 加思 , 你已经 已消失 疯狂的 . "

“加思，你疯了。”

" [aɪv] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈevə(r)] [sɪns] [ai] [gɒt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [muːn] .
" I've been waiting ever since I got you to leave the moon .
" 我已经 到过 等待 曾经 自从 我 得到 你 到 离开 这 月亮 .

自从我把你从月球带走后，我就一直在等你离开。

[pn] [gɑːd] !
On guard !
在 警卫 !

警惕!

" [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [pv; əv]['æŋgə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] .
" With a rush of anger I was upon him .
" 和 一个 匆忙 的 愤怒 我 曾是 之上 他 .

“我怒火中烧，扑向了他。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [step] [bæk] , ['stʌmb(ə)ld] , [hæd; həd][wʌn] [niː] [pn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He tried to step back , stumbled , had one knee on the ground ,
他 尝试 到 步 后退 , 踉跄 , 有 一 膝盖 在 这 地面 ,

他试图后退，却踉跄了一下，单膝跪在地上。

[ðen] [həːl] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][maɪ][weɪst] [ðæt] [ai] [dɒdʒd] ['əʊnli][baɪ][æn; ən]
then hurled himself forward with a thrust at my waist that I dodged only by an
然后 投掷 他自己 向前 和 一个 推力 在 我的 腰部 那 我 躲避 仅有的 经过 一个
[ɪntʃ] .
inch .
英寸 .

然后他猛地向前冲去，一拳打向我的腰部，我险险躲过，只差一寸。

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['kʌvə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [pv; əv][maɪ'self] , [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [wɜːk] [pv; əv]
I had to cover , and in spite of myself , with the cool work of
我 有 到 覆盖 , 和 在 尽管如此 的 我 , 和 这 凉爽的 工作 的
['pæriɪŋ] ,
parrying ,
格挡 ,

我不得不掩护，尽管我并不情愿，但我还是冷静地格挡了攻击。

[maɪ][ˌænɪ'mɒsəti][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
my animosity began to disappear .
我的 敌意 开始 到 消失 .

我的敌意开始消失。

[ænd; ənd][səʊ][bɪ'gæn][wʌn][pv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['bæt(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæz; həz] [siːn] .
And so began one of the strangest battles that the Universe has seen .
和 所以 开始 一 的 这 最奇怪的 战斗 那 这 宇宙 有 已见 .

于是，宇宙中最奇特的战斗之一就此展开。

['lʌmbərɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][suːts][ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə]['grævəti] , [wiː; wi] ['sɜːkld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ʌndə(r)]
Lumbering with our suits and the extra gravity , we circled each other under
伐木 和 我们的 西装 和 这 额外的 重力 , 我们 圈起来 每个 其他 在下面
[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ] .
the blazing sky .
这 炽烈 天空 .

我们穿着宇航服，在额外的重力作用下笨拙地在烈日下互相绕圈。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [pv; əv]['rɪdʒəl] ['ʃimə] [pf] ['aʊə(r)][suːts][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks][pv; əv]['aʊə(r)]
The blue - white of Rigel shimmered off our suits and the arcs of our
这 蓝色的 - 白色的 的 里格尔 闪闪发光 离开 我们的 西装 和 这 弧 的 我们的
[bleɪdz] [æz; əz][wiː; wi][kʌt][ænd; ənd] ['gɑːdɪd] — [iːtʃ] ['weəri][naʊ] ,
blades as we cut and guarded — each wary now ,
刀片 作为 我们 切 和 守卫 — 每个 警惕 现在 ,

里格尔的蓝白色光芒映照在我们的宇航服和刀刃的弧线上，我们一边切割一边防御——现在每个人都格外警惕。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ment] [deθ] .
realizing that a touch meant death .
意识到 那 一个 触碰 意思是 死亡 .

意识到触碰就意味着死亡。

[æz; əz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [sʌn] [klaɪmd] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɪts] [hiːt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

As	that	terrible	sun	climbed	upward	in	the	sky	,	its	heat	was	almost	overpowering
作为	那	糟糕的	太阳	攀登	向上	在	这	天空	，它是		热	曾是	几乎	压倒性的

.

:

.

随着那轮可怕的太阳在天空中不断升高，它的热浪几乎令人难以忍受。

[ðə; ði] [swet] [pɔː] [ɒf] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] , [ænd; ənd][ai] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

The	sweat	poured	off	every	inch	of	my	body	,	and	I	gasped	for	breath	.
这	汗	倾倒	离开	每一个	英寸	的	我的	身体	,	和	我	倒吸一口气	为了	气息	.

汗水从我全身每一寸肌肤倾泻而下，我大口喘着气。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [fɔːt] [ɒn] ,

And	still	we	fought	on	,
和	仍然	我们	战斗	在	,

我们依然继续战斗，

[tuː] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] ['mɒnstəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [bluː] [stɑː(r)] ['swiːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [nuːn] .

two	glittering	metal	monsters	under	the	big	blue	star	sweeping	up	to	its	noon	.
二	闪闪发光	金属	怪物	在下面	这	大的	蓝色的	星星	扫荡	向上	到	它是	中午	.

两尊闪闪发光的金属巨兽在蔚蓝的星空下，直冲正午。

[ai] [njuː] [nəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kɪl] [gɑːθ] .

I	knew	now	that	I	could	never	kill	Garth	.
我	知道	现在	那	我	可以	绝不	杀	加思	.

我现在明白我永远不可能杀死加思。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

I	could	not	go	back	to	Kelvar	with	his	blood	.
我	可以	不是	去	后退	到	-	和	他的	血	.

我不能带着他的血回到凯尔瓦身边。

[jet] [ɪf] [ai] ['sɪmpli] [dɪ'fendɪd] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [weə(r)][ˌem 'iː] [daʊn] .

Yet	if	I	simply	defended	,	sooner	or	later	he	would	wear	me	down	.
然而	如果	我	简单地	辩护	,	很快	或者	之后	他	会	穿	我	向下	.

然而，如果我只是防守，迟早他会把我击垮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [tʃɑːns] .

There	was	just	one	chance	.
那里	曾是	只是	一	机会	.

只有一次机会。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][dɪs'ɑːm] [hɪm] , [ai][kʊd; kəd] ['res(ə)l] [hɪm]['ɪntuː] [səb'mɪʃn] .

If	I	could	disarm	him	,	I	could	wrestle	him	into	submission	.
如果	我	可以	解除武装	他	,	我	可以	搏斗	他	进入	提交	.

如果我能缴了他的械，就能制服他。

[ðen] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['riːznəbl] , [ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [baʊnd] .

Then	he	might	be	reasonable	,	or	I	could	take	him	home	bound	.
然后	他	可能	是	合理的	,	或者	我	可以	拿	他	家	边界	.

那样他或许会讲道理，或者我可以把他送回家。

[ai][bɪ'gæn] ['liːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .

I	began	leading	for	the	opening	I	wanted	,	but	with	no	result	.
我	开始	领导	为了	这	开幕	我	通缉	,	但	和	不	结果	.

我开始为我想要的开局做领导，但没有结果。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['taɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] .

He	seemed	resolved	to	tire	me	out	.
他	似乎	已解决	到	胎	我	出去	.

他似乎铁了心要让我精疲力竭。

['aɪðə(r)][aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['biːt(ə)n] [daʊn] .

Either	I	must	carry	the	fight	to	him	,	or	I	would	be	beaten	down	.
任何一个	我	必须	携带	这	斗争	到	他	,	或者	我	会	是	被打败	向下	.

我要么主动出击，要么就会被他打败。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][waɪd] ['əʊpənɪŋ] , ['kaʊntɪŋ] [ɒn] ['dɒdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [strəʊk] .

I	made	a	wide	opening	,	counting	on	dodging	his	slow	stroke	.
我	制成	一个	宽的	开幕	,	计数	在	躲避	他的	慢的	中风	.

我故意拉开距离，指望躲开他缓慢的攻击。

[aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [tuː] [suːn] .

I	did	,	but	he	recovered	too	soon	.
我	做过	,	但	他	恢复	也	很快	.

我确实这么做了，但他恢复得太快了。

[ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'zʌlt] .

Again	on	the	other	side	,	with	no	better	result	.
再次	在	这	其他	边	,	和	不	更好的	结果	.

换个角度看，结果也没有好转。

[stɪl] [ə'gen] , [dʒʌst] ['getɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɒn] [gɑːrθs] ['helmɪt] .

Still	again	,	just	getting	in	for	a	light	tap	on	Garth's	helmet	.
仍然	再次	,	只是	获得	在	为了	一个	光	轻敲	在	加思的	头盔	.

又一次，只是轻轻敲了一下加思的头盔。

[ðen] [aɪ] [stept] [bæk] , [wɪð] [gɑːd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] [ɒn] .

Then	I	stepped	back	,	with	guard	low	,	and	this	time	he	came	on	.
然后	我	步	后退	,	和	警卫	低的	,	和	这	时间	他	来了	在	.

然后我后退一步，降低防守姿态，这一次他上前了。

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ɑːk][ænd; ənd] [hʌŋ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

His	sword	rose	in	a	gleaming	arc	and	hung	high	for	a	moment	.
他的	剑	玫瑰	在	一个	闪闪发光	弧	和	悬挂	高的	为了	一个	片刻	.

他的剑划出一道闪亮的弧线，高高悬停了一会儿。

[aɪ][hæd; həd][hɪm] .

I	had	him	.
我	有	他	.

我把他抓住了。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [spɑːks] [ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] , [lɒkt] [stiːl] .

There	were	sparks	of	clashing	,	locked	steel	.
那里	是	火花	的	冲突	,	已锁定	钢	.

碰撞的钢铁火花四溅。

" [dæm] [juː; jʊ] , ['duːnəl] !

"	Damn	you	,	Dunal	!
"	该死	你	,	沙丘	!

"该死的杜纳尔！"

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [step] [bæk] , ['nærəʊli] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði][sænd] .

"	He	took	a	great	step	back	,	narrowly	keeping	his	balance	on	the	sand	.
"	他	采取	一个	伟大的	步	后退	,	勉强	保持	他的	平衡	在	这	沙	.

他后退了一大步，险些在沙地上失去平衡。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [aɪ] [wʊd] [trɪp] [hɪm] .

On	another	chance	,	I	would	trip	him	.
在	其他	机会	,	我	会	旅行	他	.

再给我一次机会，我会绊倒他。

[maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['defənd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɔː(r)] , " [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [faɪt] .

My	ears	were	almost	deafened	by	his	roar	,	"	Come	on	and	fight	.
我的	耳朵	是	几乎	耳聋	经过	他的	吼	,	"	来	在	和	斗争	.

他的咆哮声震得我耳朵几乎聋了："来打吧！"

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɪn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

"	I	took	a	step	in	and	to	the	side	,	and	had	him	in	the	sun	.
"	我	采取	一个	步	在	和	到	这	边	,	和	有	他	在	这	太阳	.

我向侧面迈了一步，让他沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['blaɪndli] ,

He	swung	blindly	,
他	摇摆	盲目地	,

他胡乱挥杆，

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hwɜːrl] [pɔɪnt] [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

trying	to	cover	himself	with	his	whirling	point	but	I	had	half	a	dozen
尝试	到	覆盖	他自己	和	他的	旋转	观点	但	我	有	一半	一个	打

['oʊpənɪŋz] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][hɪz; ɪz][suːt] .

openings	to	rip	his	suit	.
开口	到	撕裂	他的	套装	.

他试图用旋转的尖头遮住自己，但我找到了六个破口撕破了他的西装。

[wen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] , [aɪ] [wʊd] [lɒk] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .

When	he	moved	to	try	to	see	,	I	would	lock	with	him	again	.
什么时候	他	已搬	到	尝试	到	看	,	我	会	锁	和	他	再次	.

当他移动试图看清时，我会再次与他锁在一起。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

I	watched	his	feet	.
我	观看	他的	脚	.

我看着他的脚。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

And	as	I	watched	,	I	saw	an	incredible	thing	.
和	作为	我	观看	,	我	锯	一个	极好的	事物	.

当我观看时，我看到了一件不可思议的事情。

[nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv] [gɑːrθs] [fiːt] [ðə; ði][sænd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

Near	one	of	Garth's	feet	the	sand	was	moving	.
靠近	一	的	加思的	脚	这	沙	曾是	移动	.

加思的一只脚边，沙子在移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][slaɪd] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪt] ; ['rɑːðə(r)] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

It	was	not	a	slide	caused	by	his	weight	;	rather	—	why	,	it	was	being
它	曾是	不是	一个	滑动	导致	经过	他的	重量	;	相当	—	为什么	,	它	曾是	存在

[pʊʃt] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

pushed	up	from	below	.
推动	向上	从	以下	.

这不是因为他的体重而导致的滑倒；相反——他被从下面向上推了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌmp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɜːst] ['əʊpən] ,

There	was	a	little	hump	,	and	suddenly	it	had	burst	open	,
那里	曾是	一个	小的	驼峰	,	和	突然	它	有	爆裂	打开	,

原本有个小凸起，突然就爆开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strɪŋi] [mæs] [laɪk] ['siːwiːd] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][leg] .

and	a	stringy	mass	like	seaweed	was	crawling	toward	his	leg	.
和	一个	细丝	大量的	喜欢	海藻	曾是	爬行	朝向	他的	腿	.

一团像海藻一样的丝状物正向他的腿爬来。

" [lʊk] [aʊt] , [gɑːθ] , " [aɪ] [jeld] .

"	Look	out	,	Garth	,	"	I	yelled	.
"	看	出去	,	加思	,	"	我	大喊	.

“小心，加思！”我喊道。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [sʌn] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

How	**he**	**could**	**see**	**through**	**that**	**terrible**	**sun**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**
如何	他	可以	看	通过	那	糟糕的	太阳	我	做	不是	知道	,

我不知道他是如何透过那可怕的阳光看到东西的。

[bʌt; bət] [gɑːθ] [swʌŋ] [θruː] [maɪ] [fə'gɒtn] [gɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [skweə(r)] [ə'krɒs] [maɪ] ['helmɪt] [glɑːs] .

but	**Garth**	**swung**	**through**	**my**	**forgotten**	**guard**	**with**	**a**	**blow**	**square**	**across**	**my**	**helmet**	**glass**	**.**
但	加思	摇摆	通过	我的	被遗忘的	警卫	和	一个	吹	正方形	穿过	我的	头盔	玻璃	.

但加思一拳打穿了我遗忘的防线，正中我的头盔玻璃。

[ðə; ðiː] [fɔːs] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] , [deɪzd] .

The	**force**	**threw**	**me**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**I**	**looked**	**up**	**,**	**dazed**	**.**
这	力量	扔	我	到	这	地面	,	和	我	看起来	向上	,	茫然	.

那股力量把我摔倒在地，我抬头望去，茫然不知所措。

[ðə; ðiː] [bə'rɪliəm] [glɑːs] [hæd; həd] [nɒt] ['brəʊkən] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ðiː]

The	**beryllium**	**glass**	**had**	**not**	**broken**	**to**	**let**	**in**	**the**
这	铍	玻璃	有	不是	破碎的	到	让	在	这

铍玻璃没有破裂，所以没有让玻璃透进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**305**	**]**
[	页	-	]

[第305页]

['flɔːriːn; 'flʊəriːn] - [fɪld] [eə(r)] , [bʌt; bət] [gɑːθ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

fluorine	**-**	**filled**	**air**	**,**	**but**	**Garth**	**was**	**standing**	**over**	**me**	**.**
氟	-	已填	空气	,	但	加思	曾是	常设	超过	我	.

空气中弥漫着氟气，但加思正站在我上方。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [trɪk] , ['duːnəl] .

"	**That's**	**your**	**last**	**trick**	**,**	**Dunal**	**.**
"	那就是	你的	最后的	诡计	,	沙丘	.

“这是你最后的伎俩了，杜纳尔。”

" [hɪz; ɪz] [bleɪd] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [kɪl] .

"	**His**	**blade**	**rose**	**for**	**the**	**kill**	**.**
"	他的	刀刃	玫瑰	为了	这	杀	.

“他的刀刃高高举起，准备致命一击。”

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][get] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][hænd][ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] .

I	**was**	**unable**	**even**	**to**	**get**	**up**	**,**	**but**	**with**	**one**	**hand**	**I**	**pointed**	**to**	**the**	**ground**	**.**
我	曾是	无法	甚至	到	得到	向上	,	但	和	一	手	我	尖	到	这	地面	.

:

我甚至无法起身，但我用一只手指向地面。

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðiː]['ɪnstənt][ðə; ðiː] [θɪŋ] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [gɑːrθs] [fʊt] .

"	**I**	**shouted**	**again**	**,**	**and**	**on**	**the**	**instant**	**the**	**thing**	**wound**	**itself**	**around**	**Garth's**	**foot**	**.**
"	我	喊叫	再次	,	和	在	这	立即的	这	事物	伤口	本身	大约	加思的	脚	.

“我又喊了一声，就在那一瞬间，那东西缠住了加思的脚。”

[hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] , ['hækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

He	swung	down	,	hacking	it	loose	.
他	摇摆	向下	,	黑客攻击	它	松动的	.

他猛地挥下斧头，把它砍了下来。

[ai][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	had	got	to	my	feet	.
我	有	得到	到	我的	脚	.

我站了起来。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , " [ai][kraɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

"	Run	for	the	ship	,	"	I	cried	,	and	started	off	.
"	跑步	为了	这	船	,	"	我	哭	,	和	开始	离开	.

“快跑，追着船跑！”我喊道，然后拔腿就跑。

" [nɒt] [ðæt] [wei] .

"	Not	that	way	.
"	不是	那	方式	.

不是那样。

" [ai] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] .

"	I	looked	back	,	and	saw	that	I	had	run	in	the	wrong	direction	.
"	我	看起来	后退	,	和	锯	那	我	有	跑步	在	这	错误的	方向	.

我回头一看，发现自己跑错了方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

But	it	made	no	difference	.
但	它	制成	不	不同之处	.

但这并没有什么用。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ə'raʊnd][ˌjuː 'es][ðə; ði][sænd][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

Over	a	whole	circle	around	us	the	sand	was	rising	,
超过	一个	所有的	圆圈	大约	我们	这	沙	曾是	上升	,

在我们周围整整一圈范围内，沙子都在上涨。

[ænd; ənd][də'rektli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] - [braʊn]

and	directly	between	us	and	the	Comet	there	was	a	great	green	-	brown
和	直接地	之间	我们	和	这	彗星	那里	曾是	一个	伟大的	绿色的	-	棕色的

[mæs] .

mass	.
大量的	.

在我们和彗星之间，有一大块绿褐色的物体。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] .

We	were	surrounded	.
我们	是	包围	.

我们被包围了。

[wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃəz] .

We	stood	staring	at	the	creatures	.
我们	站立	凝视	在	这	生物	.

我们站在那里，目不转睛地盯着这些生物。

[spred] [aʊt][tuː; tə] [fʊl] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [iːtʃ] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)]

Spread	out	to	full	dimensions	,	each	one	made	a	sphere	about	four	feet	in	diameter
传播	出去	到	满的	方面	,	每个	一	制成	一个	领域	关于	四	脚	在	直径

.

:
.

完全展开后，每个球体直径约为四英尺。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ə; eɪ]['sɒlɪd] [mæs] [huːz] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ;

In	the	center	,	a	solid	mass	whose	outlines	were	difficult	to	discern	;
在	这	中心	,	一个	坚硬的	大量的	谁	概述	是	难的	到	辨别	;

中心是一个实体，其轮廓难以辨认；

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɒŋ] , [θɪn] ,

and	spreading	out	from	this	a	hundred	long	,	thin	,
和	传播	出去	从	这	一个	百	长的	,	薄的	,

从这里向外延伸出一百条细长的……

['meni] - ['dʒɔɪntɪd] [ɑːmz] [ɔː(r)] [legz] [ɔː(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

many	-	jointed	arms	or	legs	or	branches	or	whatever	one	could	call	them	.
许多	-	关节	武器	或者	腿	或者	分支	或者	任何	一	可以	称呼	他们	.

多关节的手臂、腿、树枝，或者随便你怎么称呼它们。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['defɪnətli] ['hɒstaɪl] — ['əʊnli] [ðeə(r)] ['sɜːk(ə)l] , [ɒv; əv] [pə'hæps] ['fɪfti]

The	things	were	not	yet	definitely	hostile	—	only	their	circle	,	of	perhaps	fifty
这	事物	是	不是	然而	确实	敌对的	—	仅有的	他们的	圆圈	,	的	也许	五十

[jɑːrdz] ['reɪdiəs] ,

yards	radius	,
码	半径	,

那些东西还未表现出明显的敌意——只有它们周围的小范围，半径大概五十码。

[gruː] [kən'tɪnjuəli] [θɪkə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

grew	continually	thicker	and	more	impenetrable	.
生长	持续	较厚	和	更多的	坚不可摧	.

变得越来越厚，越来越难以穿透。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['eərɪə] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['rɪplz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [wɜː(r); wə(r)]

Within	the	enclosed	area	,	the	only	ripples	we	could	see	in	the	sand	were
之内	这	内	区域	,	这	仅有的	涟漪	我们	可以	看	在	这	沙	是

['hedɪŋ] ['aʊtwəd] .

heading	outward	.
标题	向外	.

在封闭区域内，我们能看到的沙子上的涟漪都向外扩散。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [sə'praɪz] [ə'tæk] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [æt; ət] [liːst] ; ['əʊnli] [wʌn] [ɪn]

There	was	to	be	no	surprise	attack	from	below	,	at	least	;	only	one	in
那里	曾是	到	是	不	惊喜	攻击	从	以下	,	在	至少	;	仅有的	一	在

[mæs] .

mass	.
大量的	.

至少不会发生来自下方的突袭；只会发生大规模的袭击。

[wɒt] , [aɪ] [w'ʌndəd] , [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

What	,	I	wondered	,	might	be	a	sign	of	friendship	,	to	persuade	them	to
什么	,	我	想知道	,	可能	是	一个	符号	的	友谊	,	到	说服	他们	到

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] .

let	us	go	.
让	我们	去	.

我心想，或许某种友谊的迹象能够说服他们放我们走。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] .

And	then	the	circle	began	to	close	in	.
和	然后	这	圆圈	开始	到	关闭	在	.

然后，圆圈开始缩小。

[ðə; ði] [θɪŋz] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðəm'selvz] , [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['tʌmblwiːd] .

The	things	rolled	over	and	over	on	themselves	,	like	gigantic	tumbleweeds	.
这	事物	滚动	超过	和	超过	在	他们自己	,	喜欢	巨大	风滚草	.

那些东西像巨大的风滚草一样，不停地翻滚着。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmɪt] , [ðə; ði][laɪn]

At	one	point	,	to	the	right	of	the	direct	route	to	the	Comet	,	the	line
在	一	观点	,	到	这	正确的	的	这	直接的	路线	到	这	彗星	,	这	线

[siːmd] ['θɪnə(r)] .

seemed	thinner	.
似乎	更薄	.

在通往彗星的直接路线右侧的某一点，这条线似乎变细了。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt][tuː; tə] [gɑːθ] .

I	pointed	the	place	out	to	Garth	.
我	尖	这	地方	出去	到	加思	.

我把那个地方指给加思听了。

" [breɪk] [θruː] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][rʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Break	through	there	,	and	make	a	run	for	it	.
"	休息	通过	那里	,	和	制作	一个	跑步	为了	它	.

"突破那里，然后逃跑。"

" [wiː; wi] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['swɪŋɪŋ] [bleɪdz] .

"	We	charged	into	the	midst	of	them	with	swinging	blades	.
"	我们	带电	进入	这	中间	的	他们	和	摇摆	刀片	.

"我们挥舞着刀刃冲进了他们的中间。"

[ðə; ði] ['veri] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rʌʃ] ['kærid] [ˌjuː 'es][hɑːf] - [wei] [θruː] [ðeə(r)][mɪdst] .

The	very	suddenness	of	our	rush	carried	us	half	-	way	through	their	midst	.
这	非常	突然	的	我们的	匆忙	携带	我们	一半	-	方式	通过	他们的	中间	.

我们仓皇逃窜，一下子就冲进了他们中间。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][maɪ][legz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

Then	something	had	my	legs	from	behind	.
然后	某物	有	我的	腿	从	在后面	.

然后，有什么东西从后面抓住了我的腿。

[ai]['ɔːlməʊst] [fel] , [bʌt; bət] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [maɪ'self] [friː] .

I	almost	fell	,	but	succeeded	in	turning	and	cutting	myself	free	.
我	几乎	跌倒	,	但	成功了	在	转弯	和	切割	我	自由的	.

我差点摔倒，但成功转身割断绳索挣脱束缚。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

The	creatures	from	the	other	side	of	the	circle	must	have	made	the
这	生物	从	这	其他	边	的	这	圆圈	必须	有	制成	这

['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɪn][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

hundred	yards	in	four	or	five	seconds	.
百	码	在	四	或者	五	秒	.

圆圈另一边的生物肯定只用了四五秒钟就跑完了100码。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd] [naʊ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [frʌnt] .

And	the	rest	had	now	covered	the	breach	in	front	.
和	这	休息	有	现在	涵盖	这	违反	在	正面	.

其余的人已经堵住了前面的缺口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

It	was	hopeless	.
它	曾是	绝望	.

毫无希望。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , ['hjuːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst]

And	so	we	stood	back	to	back	,	hewing	out	a	circle	of	protection	against
和	所以	我们	站立	后退	到	后退	,	砍伐	出去	一个	圆圈	的	保护	反对

['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

our	enemies	.
我们的	敌人	.

于是我们背靠背站着，筑起一道保护圈，抵御敌人。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['aʊə(r)] [bleɪdz]

They	seemed	to	have	no	fear	,	and	in	spite	of	the	destruction	our	blades
他们	似乎	到	有	不	害怕	,	和	在	尽管如此	的	这	破坏	我们的	刀片

[wɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

worked	among	them	,
工作	之中	他们	,

他们似乎毫无畏惧，尽管造成了破坏，我们的刀剑依然在他们中间发挥作用。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'keɪm] [juː 'es][baɪ] [ʃɪə(r)] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [weɪt] .

they	almost	overcame	us	by	sheer	numbers	and	weight	.
他们	几乎	克服	我们	经过	透明	数字	和	重量	.

他们几乎凭借人数和体重优势击败了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [hwɜːrl] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn'tɜːmɪnəbli] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	case	of	whirling	our	swords	back	and	forth	interminably	in	the
它	曾是	一个	案件	的	旋转	我们的	剑	后退	和	前进	无休止地	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tentək(ə)lz] .

midst	of	their	tentacles	.
中间	的	他们的	触手	.

我们就像是在它们的触手间无休止地挥舞着剑。

[ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [træns'pærənt] [braʊn] .

Against	the	light	,	the	long	arms	were	a	half	-	transparent	brown	.
反对	这	光	,	这	长的	武器	是	一个	一半	-	透明的	棕色的	.

在光线下，长长的手臂呈半透明的棕色。

['aʊə(r)] [sɔːrdz] [brəʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [braɪt] ['ʃɪvəz] .

Our	swords	broke	them	in	bright	shivers	.
我们的	剑	打破	他们	在	明亮的	颤抖	.

我们的剑将他们击碎，迸发出耀眼的寒意。

[fɔːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['sɪlɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

Formed	from	the	predominant	silicon	of	the	planet	,	the	creatures	were
形成	从	这	主要的	硅	的	这	行星	,	这	生物	是

['lɪvɪŋ] [glɑːs] !

living	glass	!
活的	玻璃	!

这些生物由星球上主要的硅元素构成，它们是活着的玻璃！

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv]

For	perhaps	a	quarter	of	an	hour	we	were	in	the	thick	of
为了	也许	一个	四分之一	的	一个	小时	我们	是	在	这	厚的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

大概有十五分钟，我们身处其中，

['hjuːɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ɑːmz] [mʌst; məst] [fɔːl] ,

hewing	until	I	thought	my	arms	must	fall	,
砍伐	直到	我	想法	我的	武器	必须	落下	,

我一直砍伐木材，直到我觉得我的手臂快要支撑不住了。

['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd][gɒt] [ˌʌndə'fʊt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

slashing	and	tearing	at	the	ones	that	had	got	underfoot	and	were
砍杀	和	撕裂	在	这	一个	那	有	得到	脚下	和	是

['klæmpɪŋ] [ðeə(r)]['tentək(ə)lz][ə'raʊnd]['aʊə(r)][legz] .

clamping	their	tentacles	around	our	legs	.
夹紧	他们的	触手	大约	我们的	腿	.

我们奋力撕咬那些躲在脚下、用触手缠住我们腿的怪物。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] - [suːts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Only	**for**	**the**	**space**	**-**	**suits**	**,**	**we**	**should**	**have**	**,**	**by**	**this**	**time**	**,**
仅有的	为了	这	空间	-	西装	,	我们	应该	有	,	经过	这	时间	,

就宇航服而言，到现在我们应该已经.....

[biːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd] [tɔːn] ['ɪntuː]['bɪts] — [ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['gɑːmənts] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

been	**overpowered**	**and**	**torn**	**into**	**bits**	**—**	**and**	**yet**	**these**	**garments**	**could**	**not**	**be**
到过	实力悬殊	和	撕裂	进入	比特	—	和	然而	这些	服装	可以	不是	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][həʊld] [ɪn'defɪnətli] .

expected	**to**	**hold**	**indefinitely**	**.**
预期的	到	抓住	无限期	.

这些衣物被摧毁并撕成碎片——然而，也不能指望它们能永远保存下去。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

But	**at**	**last**	**there**	**was**	**a**	**breathing**	**space**	**.**
但	在	最后的	那里	曾是	一个	呼吸	空间	.

但最终还是有了喘息之机。

[ðə; ði]['krɪp(ə)ld] [frʌnt] [ræŋks] [drægd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

The	**crippled**	**front**	**ranks**	**dragged**	**themselves**	**away**	**,**
这	残疾的	正面	排名	拖拽	他们自己	离开	,

残破的前线士兵拖着疲惫的身躯撤退了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][left] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [briːf] ['eəriə][ɒv; əv][sænd] , ['kʌvəd] [wɪð]

and	**there**	**was**	**left**	**around**	**us**	**a**	**brief**	**area**	**of**	**sand**	**,**	**covered**	**with**
和	那里	曾是	左边	大约	我们	一个	简短的	区域	的	沙	,	涵盖	和

['kɒrəskeɪtɪŋ] ['splɪntəz] [ɒv; əv] [glɑːs] .

coruscating	**splinters**	**of**	**glass**	**.**
晶	碎片	的	玻璃	.

我们周围只剩下一小片沙地，上面布满了闪闪发光的玻璃碎片。

[gɑːθ] [gɒt][ðə; ði] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

Garth	**got**	**the**	**breath**	**to**	**say**	**something**	**or**	**other**	**encouraging**	**.**
加思	得到	这	气息	到	说	某物	或者	其他	鼓励	.

加思终于喘过气来，说了一些鼓励的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][əʊld] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] .

It	**was**	**like**	**old**	**days**	**at**	**school**	**.**
它	曾是	喜欢	老的	天	在	学校	.

感觉就像回到了学生时代。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

Only	**this**	**time**	**the**	**odds**	**were**	**all**
仅有的	这	时间	这	赔率	是	全部

但这一次，所有胜算都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**306**	**]**
[	页	-	]

[第306页]

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	**us**	**.**
反对	我们	.

反对我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmɪt] ,

We	**were**	**still**	**a**	**good**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**Comet**	**,**
我们	是	仍然	一个	好的	百	码	从	这	彗星	,

我们距离彗星还有一百码远，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][pɑːθ] [stʊd] [ə; eɪ]['sɒlɪd][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] .

and	in	our	path	stood	a	solid	wall	of	the	creatures	.
和	在	我们的	小路	站立	一个	坚硬的	墙	的	这	生物	.

挡在我们面前的是一堵由这些生物组成的坚固墙。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][gɒt] [friː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'reɪs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][gəʊl] .

Even	if	we	got	free	,	they	could	outrace	us	to	the	goal	.
甚至	如果	我们	得到	自由的	,	他们	可以	超越	我们	到	这	目标	.

即使我们摆脱了防守，他们也能比我们更快地到达球门。

[ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] [streŋθ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][həʊp][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] .

And	with	our	limited	strength	,	we	could	not	hope	to	kill	them	all	.
和	和	我们的	有限的	力量	,	我们	可以	不是	希望	到	杀	他们	全部	.

以我们有限的实力，我们不可能将他们全部消灭。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

In	a	minute	or	two	,	they	would	attack	us	again	.
在	一个	分钟	或者	二	,	他们	会	攻击	我们	再次	.

过一两分钟，他们就会再次攻击我们。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] ['aʊə(r)] [weɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]['lɑːstɪd] .

Somehow	we	must	fight	our	way	as	long	as	we	lasted	.
不知何故	我们	必须	斗争	我们的	方式	作为	长的	作为	我们	持续	.

只要我们还活着，我们就必须想办法战斗下去。

[pə'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Perhaps	they	might	be	frightened	.
也许	他们	可能	是	害怕	.

或许他们感到害怕。

[wiː; wi] [θruː] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][nekst]['aʊə(r)][gəʊl] .

We	threw	ourselves	at	the	side	next	our	goal	.
我们	扔	我们自己	在	这	边	下一个	我们的	目标	.

我们扑向球门旁边的边线。

[ðə; ði][laɪn] [geɪv] [pə'hæps] [ə; eɪ] [jɑːd] , [ðen] ['stɪfənd] ,

The	line	gave	perhaps	a	yard	,	then	stiffened	,
这	线	给予	也许	一个	院子	,	然后	僵硬	,

那条线可能向前移动了一码，然后就僵住了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd][ɒv; əv] [braʊn] [sməʊk] .

and	we	found	ourselves	swallowed	up	in	a	thick	cloud	of	brown	smoke	.
和	我们	成立	我们自己	吞咽	向上	在	一个	厚的	云	的	棕色的	抽烟	.

我们发现自己被一团浓浓的棕色烟雾吞没了。

['pɔɪz(ə)n][gæs] !

Poison	gas	!
毒	气体	!

毒气！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

It	must	be	shot	out	of	their	bodies	,
它	必须	是	射击	出去	的	他们的	身体	,

必须把它从他们体内射出来。

[æt; ət][ə; eɪ][kɒst][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] .

at	a	cost	so	great	that	it	was	kept	as	a	last	resort	.
在	一个	成本	所以	伟大的	那	它	曾是	保留	作为	一个	最后的	采取	.

但代价极其高昂，因此只能作为最后的手段。

[θruː] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['veɪpə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [ə'pəʊnənts] ,

Through	the	rolling	vapor	it	was	just	possible	to	see	our	opponents	,
通过	这	滚动	汽	它	曾是	只是	可能的	到	看	我们的	对手	,

透过翻滚的雾气，我们隐约看到了对手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['fɔːwəd] [muːv] .
but **they** **made** **no** **forward** **move** **.**
但 他们 制成 不 向前 移动 .

但他们没有采取任何行动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .
They **were** **waiting** **for** **us** **to** **be** **overcome** **.**
他们 是 等待 为了 我们 到 是 克服 .

他们等着看我们被打败。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] ['kɒmpaʊnd] [kʊd; kəd] [iːt] [θruː] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['hiːliəʊ] - [bə'rɪliəm] ?
Suppose **their** **compound** **could** **eat** **through** **even** **our** **helio** **-** **beryllium** **?**
认为 他们的 化合物 可以 吃 通过 甚至 我们的 赫利奥 - 铍 ?

假设他们的化合物甚至能腐蚀我们的铍?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] .
But **it** **did** **not** **.**
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
We **were** **safe** **.**
我们 是 安全的 .

我们很安全。

" [stænd] [stɪl] , [gɑːθ] , " [ai] ['wɪspəd] , ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [vɔɪs] .
" **Stand** **still** **,** **Garth** **,** **"** **I** **whispered** **,** **counting** **on** **the** **radio** **to** **carry** **my** **voice** **.**
" 站立 仍然 , 加思 , " 我 低声说道 , 计数 在 这 收音机 到 携带 我的 嗓音 .

"别动，加思，"我低声说道，指望着收音机能传回我的声音。

" [let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɪr] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'praɪz] . "
" **Let** **them** **think** **we're** **dead** **,** **and** **then** **give** **them** **a** **surprise** **.** **"**
" 让 他们 思考 是 死的 , 和 然后 给 他们 一个 惊喜 . "

"让他们以为我们死了，然后给他们一个惊喜。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

" [lɒŋ] , [lɒŋ] ['mɪnɪts] . . . .
" **Long** **,** **long** **minutes** **.** **.** **.** **.**
" 长的 , 长的 分钟 . . . .

漫长的几分钟.....

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəməri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] [mæn]
If **only** **they** **did** **not** **know** **that** **it** **was** **the** **customary** **thing** **for** **a** **dead** **man**
如果 仅有的 他们 做过 不是 知道 那 它 曾是 这 习惯 事物 为了 一个 死的 男人
[tuː; tə][fɔːl] . . . .
to **fall** **.** **.** **.** **.**
到 落下 . . . .

如果他们不知道死人倒地是常态就好了.....

['sləʊli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn] .
Slowly **they** **began** **to** **move** **in** **.**
缓慢地 他们 开始 到 移动 在 .

他们开始慢慢搬进来。

[ðen] [gɑːθ] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Then **Garth** **and** **I** **were** **upon** **them** **.**
然后 加思 和 我 是 之上 他们 .

然后我和加思就赶到了他们跟前。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ɪf] ['stjuːpɪfaɪd] .

They	halted	as	if	stupefied	.
他们	停止	作为	如果	目瞪口呆	.

他们愣住了，仿佛惊呆了一般。

[wiː; wi][hæd; həd] [hækt] ['aʊə(r)] [wei] [hɑːf] [θruː] [ðeə(r)] [mæs] .

We	had	hacked	our	way	half	through	their	mass	.
我们	有	被黑客攻击	我们的	方式	一半	通过	他们的	大量的	.

我们已经杀出了他们一半的血路。

[ðə; ði] [rest] [fled] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒmɪt] ,

The	rest	fled	,	and	we	began	running	toward	the	Comet	,
这	休息	逃亡	,	和	我们	开始	跑步	朝向	这	彗星	,

其他人逃走了，我们开始朝着彗星号跑去。

[preŋ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['ɔːgənaɪzd] [ə'gen] .

praying	that	we	might	reach	the	ship	before	they	could	get	organized	again	.
祈祷	那	我们	可能	抵达	这	船	前	他们	可以	得到	组织	再次	.

祈祷我们能在他们重新组织起来之前赶到船上。

[haʊ] [wiː; wi] ['flaundə] [θruː] [ðə; ði][sænd][ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['despərət] [heɪst] .

How	we	floundered	through	the	sand	in	wild	and	desperate	haste	.
如何	我们	挣扎	通过	这	沙	在	荒野	和	绝望的	匆忙	.

我们是如何慌乱而绝望地在沙滩上跌跌撞撞。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɑːf][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [pə'sjuːt] [bɪ'gæn] .

Before	we	had	covered	half	the	distance	,	the	pursuit	began	.
前	我们	有	涵盖	一半	这	距离	,	这	追逐	开始	.

我们还没走完一半的路程，追逐就开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][dræg][ˌjuː 'es] [daʊn] [də'rektli] ,

There	was	no	attempt	to	drag	us	down	directly	,
那里	曾是	不	试图	到	拖	我们	向下	直接地	,

他们并没有直接试图把我们拉下水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [ɹ'eɪsd] [pɑːst][tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] .

but	the	two	wings	raced	past	to	cut	us	off	in	front	.
但	这	二	翅膀	比赛	过去的	到	切	我们	离开	在	正面	.

但是两队机翼迅速超越，挡在了我们前面。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [leɪ] , [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [kləʊzd] .

At	the	base	of	the	little	cliff	where	the	Comet	lay	,	the	circle	closed	.
在	这	根据	的	这	小的	悬崖	在哪里	这	彗星	躺	,	这	圆圈	关闭	.

在彗星所在的小悬崖底部，圆圈闭合了。

" [dʒʌmp] , " [ai] [kɔːld] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ʌp]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stəʊn] .

"	Jump	,	"	I	called	,	and	threw	myself	up	over	them	toward	the	stone	.
"	跳	,	"	我	称为	,	和	扔	我	向上	超过	他们	朝向	这	石头	.

“跳！”我喊道，然后纵身跃过他们，朝石头扑去。

[gɑːθ] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [bæk] , [bʌt; bət][ai] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə]

Garth	would	have	fallen	back	,	but	I	caught	his	hand	and	pulled	him	to
加思	会	有	倒下	后退	,	但	我	捕捉	他的	手	和	拉	他	到

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

加思本来会摔倒，但我抓住了他的手，把他拉到了安全的地方。

[wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] .

We	had	won	.
我们	有	韩元	.

我们赢了。

[bʌt; bət][hæd; həd][wi:; wi] ?

But	had	we	?
但	有	我们	?

但我们真的做到了吗?

[dʒɔɪnd][baɪ] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ,

Joined	by	reinforcements	from	somewhere	,
加入	经过	增援部队	从	某处	,

随后，又有援军从某处赶来。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][hæd; həd]

the	creatures	were	packed	all	around	the	base	of	the	cliff	and	had
这	生物	是	包装	全部	大约	这	根据	的	这	悬崖	和	有

[bɪˈgʌn] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪts] [wɔːlz] ,

begun	to	climb	its	walls	,
开始	到	爬	它是	墙壁	,

这些生物密密麻麻地聚集在悬崖底部，并开始攀爬悬崖峭壁。

[tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

to	cut	us	off	from	the	ship	.
到	切	我们	离开	从	这	船	.

切断我们与船只的联系。

[wiː; wi] [rʌʃt] ['seprətli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bækt] [əˈweɪ] .

We	rushed	separately	toward	the	two	sides	,	and	they	backed	away	.
我们	匆忙	分别地	朝向	这	二	侧面	,	和	他们	支持的	离开	.

我们分别向两边冲去，他们都后退了。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .

But	those	in	front	were	now	established	on	the	top	.
但	那些	在	正面	是	现在	已确立的	在	这	顶部	.

但那些走在前面的人现在已经占据了顶峰。

[wiː; wi] [stept] ['bækwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [keɪm] [ɒn] .

We	stepped	backward	,	and	the	whole	line	came	on	.
我们	步	落后	,	和	这	所有的	线	来了	在	.

我们后退了一步，然后整条线都通了上去。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmɪt] .

But	now	we	turned	and	ran	for	the	Comet	.
但	现在	我们	转向	和	跑	为了	这	彗星	.

但现在我们转身就跑，朝着彗星跑去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [əˈgen] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð] ['aʊə(r)]

We	were	just	able	to	turn	again	and	clear	them	away	with	our
我们	是	只是	有能力的	到	转动	再次	和	清除	他们	离开	和	我们的

[sɔːrdz] .

swords	.
剑	.

我们刚好能够再次转身，用剑将他们清除出去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

In	a	moment	others	would	be	climbing	up	from	behind	over	the	ship	.
在	一个	片刻	其他的	会	是	攀登	向上	从	在后面	超过	这	船	.

片刻之后，其他人就会从船后爬上来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['seɪfti] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [hedz] .

And	the	door	to	safety	was	on	a	level	with	our	heads	.
和	这	门	到	安全	曾是	在	一个	等级	和	我们的	头部	.

通往安全的大门与我们的头部齐平。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [tʃɑːns] .

There	was	just	one	chance	.
那里	曾是	只是	一	机会	.

只有一次机会。

['stæmpɪŋ] ['θretnɪŋli] , [wiː; wi] [klɪəd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

Stamping	threateningly	,	we	cleared	the	things	out	for	ten	feet	in	front	of	us	.
冲压	威胁地	,	我们	已清除	这	事物	出去	为了	十	脚	在	正面	的	我们	.

我们跺着脚，发出威胁的声响，把面前十英尺内的东西都清走了。

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [bæks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

But	once	we	turned	our	backs	for	a	running	start	they	were	at	us	again	.
但	一次	我们	转向	我们的	背部	为了	一个	跑步	开始	他们	是	在	我们	再次	.

但当我们转身助跑时，他们又追了上来。

" [buːst] [juː; jʊ] [ʌp] , ['duːnəl] , " [sed] [gɑːθ] ['pæntɪŋliː] .

"	Boost	you	up	,	Dunal	,	"	said	Garth	pantingly	.
"	促进	你	向上	,	沙丘	,	"	说	加思	气喘吁吁	.

“帮你振作起来，杜纳尔，”加思气喘吁吁地说。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [fɜːst] .

"	No	,	you	first	.
"	不	,	你	第一的	.

“不，你先。”

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːdz] , [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [θruː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	But	in	the	midst	of	my	words	,	he	almost	threw	me	into	the	doorway	.
"	但	在	这	中间	的	我的	字	,	他	几乎	扔	我	进入	这	门口	.

“但我话还没说完，他就几乎把我推到门口去了。”

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .

I	turned	to	pull	him	up	after	me	.
我	转向	到	拉	他	向上	后	我	.

我转身把他拉了起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [wʌn] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

They	were	around	his	legs	,	and	one	had	jumped	down	upon	his	helmet	.
他们	是	大约	他的	腿	,	和	一	有	跳了起来	向下	之上	他的	头盔	.

它们围在他的腿边，其中一只跳到了他的头盔上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] .

And	he	must	have	known	it	would	happen	.
和	他	必须	有	已知	它	会	发生	.

他肯定知道会发生这种事。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Go	back	to	her	,	"	he	cried	,	and	slammed	shut	the	door	.
"	去	后退	到	她	,	"	他	哭	,	和	猛烈抨击	关闭	这	门	.

“回到她身边去！”他喊道，然后砰地一声关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

There	was	no	time	to	help	him	,	to	interfere	with	the	way	of	expiation	he	had	chosen	.
那里	曾是	不	时间	到	帮助	他	,	到	干扰	和	这	方式	的	赎罪	他	有	选定	.

没有时间去帮助他，去干涉他选择的赎罪方式。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [θruː]
I **tried** **to** **look** **away** **,** **but** **a** **sort** **of** **fascination** **kept** **me** **watching** **him** **through**
我 尝试 到 看 离开 , 但 一个 种类 的 魅力 保留 我 观看 他 通过
[ðə; ði] [glɑːs] .
the **glass** **.**
这 玻璃 .

我试图移开视线，但一种莫名的着迷让我透过玻璃继续注视着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He **had** **been** **dragged** **to** **his** **knees** **.**
他 有 到过 拖拽 到 他的 膝盖 .

他被拖到跪地处。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
Then **he** **was**
然后 他 曾是

然后他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **307** **]**
[页 -]

[第307页]

[ʌp] [əˈgen] , [hwɜːrl] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] , [ˈgælənt] [faɪt] .
up **again** **,** **whirling** **to** **keep** **them** **away** **on** **all** **sides** **in** **a** **mad** **,** **gallant** **fight** **.**
向上 再次 , 旋转 到 保持 他们 离开 在 全部 侧面 在 一个 疯狂的 , 英勇 斗争 .

再次起身，疯狂地旋转着，奋力抵抗四面八方的敌人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪl] .
But **the** **creatures** **knew** **it** **was** **the** **kill** **.**
但 这 生物 知道 它 曾是 这 杀 .

但这些生物知道这是猎杀。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [naʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ]
Now **they** **were** **around** **his** **knees** **,** **now** **up** **to** **his** **waist** **in** **their** **overpowering**
现在 他们 是 大约 他的 膝盖 , 现在 向上 到 他的 腰部 在 他们的 压倒性的
[mæs] .
mass **.**
大量的 .

现在它们已经堆到他的膝盖周围，现在又堆到他的腰部，庞大的身躯让他难以招架。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] .
It **was** **only** **a** **matter** **of** **minutes** **.**
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 分钟 .

仅仅过了几分钟而已。

[gɑːθ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [step] [ˈbækwəd] , [ˈdrægɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð] [hɪm] .
Garth **took** **a** **staggering** **step** **backward** **,** **dragging** **them** **all** **with** **him** **.**
加思 采取 一个 令人震惊 步 落后 , 拖拽 他们 全部 和 他 .

加思踉跄后退了一步，把他们都拖了下去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spːd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈluːnə(r)] [səˈluːt] .
He **was** **facing** **me** **,** **and** **swung** **up** **his** **sword** **in** **the** **old** **Lunar** **salute** **.**
他 曾是 面向 我 , 和 摇摆 向上 他的 剑 在 这 老的 月球 礼炮 .

他面对着我，举起剑行了古老的月亮礼。

" [gʊd] [lʌk] , [ˈduːnəl] .
" **Good** **luck** **,** **Dunal** **.**
" 好的 运气 , 沙丘 .

祝你好运，杜纳尔。

" [ðə; ði] [wɜːdz] , ['kʌmɪŋ] ['klɪəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

"	The	words	,	coming	clearly	over	the	radio	,	had	a	note	of	exaltation	.
"	这	字	,	未来	清楚地	超过	这	收音机	,	有	一个	笔记	的	提高	.

“从收音机里清晰传来的话语中，带着一丝激动之情。”

[ðen] ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [həːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	flashing	his	blade	over	his	head	,	he	hurled	it	into	the	midst	of	the
然后	闪烁	他的	刀刃	超过	他的	头	,	他	投掷	它	进入	这	中间	的	这

[ə'kɜːsɪd] [θɪŋz] .

accursed	things	.
被诅咒的	事物	.

然后他高举利剑，将剑掷向那些被诅咒的东西中间。

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] , [gɑːθ] [tɔː(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['helmɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

With	a	tremendous	effort	,	Garth	tore	the	protecting	helmet	from	his	head	,
和	一个	巨大的	努力	,	加思	撕裂	这	保护	头盔	从	他的	头	,

加思使出浑身解数，才把头上的防护头盔扯了下来。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] . . . .

and	plunged	backward	over	the	cliff	.	.	.	.
和	暴跌	落后	超过	这	悬崖	.	.	.	.

然后向后跌落悬崖.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][get][ɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	nothing	to	do	but	get	in	out	of	the	lock	and	start	for
那里	曾是	没有什么	到	做	但	得到	在	出去	的	这	锁	和	开始	为了

[həʊm] ,

home	,
家	,

除了打开锁，然后回家之外，别无他法。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][trɪp][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ri'kaunt] .

and	little	on	the	trip	is	worthy	of	recounting	.
和	小的	在	这	旅行	是	值得	的	重新计算	.

这次旅行中没什么值得一提的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ʌnsə'pɑːsəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]

Without	unsurpassable	difficulty	,	I	was	able	to	operate	the	machinery	and
没有	无与伦比	困难	,	我	曾是	有能力的	到	操作	这	机械	和

[stɪə(r)] , [fɜːst][fɔː(r); fə(r)] [bɛtəlgiːz] ,

steer	,	first	for	Betelguese	,
转向	,	第一的	为了	参宿四	,

我并没有遇到难以克服的困难，就能操作机器并掌舵，首先是为贝特尔格斯号。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] .

then	for	the	sun	.
然后	为了	这	太阳	.

然后为了太阳。

['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [belz] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː] ,

Counting	on	the	warning	bells	to	arouse	me	,
计数	在	这	警告	铃铛	到	引起	我	,

指望警钟能唤醒我，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɪn] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sliːp] [æt; ət] [ɒd] ['ɪntərvlz] .

I	managed	to	get	in	snatches	of	sleep	at	odd	intervals	.
我	管理	到	得到	在	抢夺	的	睡觉	在	奇怪的	间隔	.

我断断续续地睡了一会儿觉。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mædnɪŋ] .

At	times	the	strain	of	the	long	watches	was	almost	maddening	.
在	时代	这	拉紧	的	这	长的	手表	曾是	几乎	令人抓狂	.

长时间值班的压力有时几乎令人发狂。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪdpɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] , [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

By	the	time	the	midpoint	had	been	passed	,	I	was	living	in	a	sort	of
经过	这	时间	这	中点	有	到过	通过了	，	我	曾是	活的	在	一个	种类	的

['weɪkɪŋ] [driːm] ;

waking	dream	;
醒来	梦	；

到了中点，我感觉自己仿佛生活在一场清醒的梦境中；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][sɒm'næmbjəlɪzəm] .

or	rather	,	a	state	of	somnambulism	.
或者	相当	，	一个	状态	的	梦游症	.

或者更确切地说，是一种梦游状态。

[ai][et; eɪt] ; [maɪ][hændz] [muːvd] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

I	ate	;	my	hands	moved	the	controls	.
我	吃	；	我的	双手	已搬	这	控制	.

我吃东西；我的手操控着控制装置。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ˌels'weə(r)] — [aʊt][tuː; tə] [gɑːrθs]

And	yet	all	the	while	my	mind	was	wandering	elsewhere	—	out	to	Garth's
和	然而	全部	这	尽管	我的	头脑	曾是	漫游	别处	—	出去	到	加思的

['bɒdi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv]['rɪdʒəl] ,

body	under	the	blazing	light	of	Rigel	,
身体	在下面	这	炽烈	光	的	里格尔	，

然而，我的思绪却一直飘向别处——飘向加思在参宿七耀眼光芒下的遗体。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] - , [ɔː(r)] [els] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] ,

back	to	the	moon	and	Kelvar	,	or	else	in	an	unreal	,
后退	到	这	月亮	和	-	，	或者	别的	在	一个	虚幻	，

回到月球和凯尔瓦，或者在一个虚幻的世界里，

['ʃædəʊi] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [veɪg] ['meməriz] .

shadowy	world	of	dreams	and	vague	memories	.
阴暗的	世界	的	梦境	和	模糊的	回忆	.

梦境与模糊记忆交织的朦胧世界。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [mə'kænɪkl] ['ækjərəsi] [ai] ['entəd] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]

With	perfect	mechanical	accuracy	I	entered	the	solar	system	and	adjusted	the
和	完美的	机械的	准确性	我	进入	这	太阳的	系统	和	调整	这

[prəd'ʒektəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ə'trækʃ(ə)n] .

projectors	for	the	sun's	attraction	.
投影仪	为了	这	太阳的	景点	.

我以完美的机械精度进入太阳系，并调整投影仪以吸引太阳。

['rʌnɪŋ] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] , [ai] [wɒtʃt] ['viːnəs] [glaɪd][baɪ] .

Running	slower	and	slower	,	I	watched	Venus	glide	by	.
跑步	慢点	和	慢点	，	我	观看	金星	滑行	经过	.

我跑得越来越慢，看着金星缓缓掠过。

[ænd; ənd] [ðen] , ['grædʒuəli] , ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt]

And	then	,	gradually	,	everything	faded	,	and	I	was	walking	along	the	great
和	然后	，	逐步地	，	一切	褪色	，	和	我	曾是	步行	沿着	这	伟大的

[nɑːrdoʊz] [brɪdʒ] [wɪð] - .

Nardos	bridge	with	Kelvar	.
纳尔多斯	桥	和	-	.

然后，渐渐地，一切都消失了，我和凯尔瓦尔正沿着纳尔多斯大桥漫步。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪrəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	ocean	was	so	still	that	we	could	see	mirrored	in	it	the	reflection	of
这	海洋	曾是	所以	仍然	那	我们	可以	看	镜像	在	它	这	反射	的

[iːtʃ] [waɪt] ['kɒləm] ,

each	white	column	,
每个	白色的	柱子	,

海面平静如镜，我们甚至能看到每根白色柱子的倒影。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['feɪsɪz] ['pɪərɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] .

and	our	own	faces	peering	down	,	and	beyond	that	the	stars	.
和	我们的	自己的	面孔	窥视	向下	,	和	超过	那	这	明星	.

我们自己的脸庞向下凝视，更远处是繁星。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hændfʊl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	shall	bring	you	a	handful	for	your	hair	,	"	I	told	her	,
"	我	将	带来	你	一个	少数	为了	你的	头发	,	"	我	讲述	她	,

“我给你抓一把来抹头发，”我告诉她。

[ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)]['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] . . . .

and	leaned	over	farther	,	farther	,	reaching	out	.	.	.	.
和	倾斜	超过	更远	,	更远	,	到达	出去	.	.	.	.

然后他越探越深，伸出手去……

[ðen] [ai][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [wɪð] - [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] ,

Then	I	was	falling	,	with	Kelvar's	face	growing	fainter	,
然后	我	曾是	坠落	,	和	-	脸	生长	较暗	,

然后我开始下坠，凯尔瓦的脸也越来越模糊。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪəz] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wɜːld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	in	my	ears	a	horrible	ringing	like	the	world	coming	to	an	end	.
和	在	我的	耳朵	一个	可怕	铃声	喜欢	这	世界	未来	到	一个	结尾	.

我耳边传来可怕的耳鸣声，仿佛世界末日来临一般。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [streɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Just	before	I	could	strike	the	water	,
只是	前	我	可以	罢工	这	水	,

就在我即将击打水面的时候，

[ai] ['weikən] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ə'lɑːm] [bel] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['ɪndɪkeɪtə(r)]

I	wakened	to	find	the	alarm	bell	jangling	and	the	object	-	indicator
我	醒来	到	寻找	这	警报	钟	叮当作响	和	这	目的	-	指标

[laɪt] ['flæʃɪŋ] [ə'weɪ] .

light	flashing	away	.
光	闪烁	离开	.

我醒来时发现警铃叮当作响，物体指示灯闪烁不停。

[θruː] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Through	the	telescope	,	the	moon	was	large	in	the	sky	.
通过	这	望远镜	,	这	月亮	曾是	大的	在	这	天空	.

透过望远镜，可以看到月亮在天空中很大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] , [pə'hæps] [tuː] ,

It	was	an	hour	,	perhaps	two	,
它	曾是	一个	小时	,	也许	二	,

大概过了一个小时，也许两个小时。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ][nɑːrdoʊz] .

before	I	approached	the	sunlit	surface	and	hovered	over	the	shore	by	Nardos	.
前	我	接近	这	阳光照射	表面	和	悬停	超过	这	支撑	经过	纳尔多斯	.

在我接近阳光照射的水面并盘旋在纳尔多斯海岸上空之前。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

Try	as	I	would	,
尝试	作为	我	会	,

我尽了全力，

[maɪ] [sliːp] - [drʌgd] ['bɒdi][kʊd; kəd][nɒt]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ][kən'trəʊlz] ['delɪkətli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]

my	sleep	-	drugged	body	could	not	handle	the	controls	delicately	enough	to	get
我的	睡觉	-	吸毒	身体	可以	不是	处理	这	控制	轻柔地	足够的	到	得到

[ðə; ðɪ] ['kɒmɪt] [kwaɪt][ɪn][step] [wɪð] [ðə; ðɪ] [muːnz] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

the	Comet	quite	in	step	with	the	moon's	rotation	.
这	彗星	相当	在	步	和	这	月亮的	旋转	.

我昏昏沉沉的身体无法足够精细地操控控制装置，使彗星与月球的自转完全同步。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːst][ɔː(r)] [tuː] [sləʊ] .

Always	a	little	too	fast	or	too	slow	.
总是	一个	小的	也	快速地	或者	也	慢的	.

总是快一点或者慢一点。

[aɪ][slɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

I	slid	down	until	I	was	only	ten	or	fifteen	feet	off	the	ground	that	seemed	to
我	滑行	向下	直到	我	曾是	仅有的	十	或者	十五	脚	离开	这	地面	那	似乎	到

[biː; bi] ['muːvɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

be	moving	out	from	under	me	.
是	移动	出去	从	在下面	我	.

我一路下滑，直到离地面只有十到十五英尺高，而地面似乎正在从我脚下移开。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

In	another	minute	I	should	be	above	the	water	.
在	其他	分钟	我	应该	是	多于	这	水	.

再过一分钟我就能浮出水面了。

[aɪ][let] ['evriθɪŋ] [gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒmɪt] [fel] .

I	let	everything	go	,	and	the	Comet	fell	.
我	让	一切	去	,	和	这	彗星	跌倒	.

我放手了，彗星坠落了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skreɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][sænd] , [ə; eɪ][lɪst][tuː; tə][wʌn]

There	was	a	thud	,	a	sound	of	scraping	over	the	sand	,	a	list	to	one
那里	曾是	一个	砰的一声	,	一个	声音	的	刮擦	超过	这	沙	,	一个	列表	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

一声闷响，沙地上刮擦的声音，东西向一侧倾斜。

[aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ,

I	thought	for	an	instant	that	the	vessel	was	going	to	turn	over	,
我	想法	为了	一个	立即的	那	这	血管	曾是	去	到	转动	超过	,

我当时以为船要翻了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːv] ['mɜːkjəri] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːəl][tæŋks][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd]

but	with	the	weight	of	the	reserve	mercury	in	the	fuel	tanks	it	managed
但	和	这	重量	的	这	预订	汞	在	这	燃料	坦克	它	管理

[tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self][ɒn][ə; eɪ][sləʊp][ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz] .

to	right	itself	on	a	slope	of	ten	or	fifteen	degrees	.
到	正确的	本身	在	一个	坡	的	十	或者	十五	学位	.

但由于燃料箱中储备水银的重量，它在十度或十五度的斜坡上设法保持了平衡。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l] , [ai][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt]
From **the** **angle** **,** **I** **could** **barely** **see** **out** **the** **windows** **,** **and** **everything** **looked**
从 这 角度 , 我 可以 仅仅 看 出去 这 视窗 , 和 一切 看起来
[streɪndʒ] .
strange **.**
奇怪的 .

从那个角度看，我几乎看不到窗外的景色，一切看起来都很奇怪。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [siːmd] [tuː] [ləʊ] .
The **water** **under** **the** **bridge** **seemed** **too** **low** **.**
这 水 在下面 这 桥 似乎 也 低的 .

桥下的水位似乎太低了。

[ðə; ði][hɑːf] - [fʊl] [ɜːθ] [hæd; həd] ['griːnɪʃ] - [blæk] [spɒts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
The **half** **-** **full** **Earth** **had** **greenish** **-** **black** **spots** **on** **it** **.**
这 一半 - 满的 地球 有 绿绿色 - 黑色的 地点 在 它 .

半满的地球表面有绿黑色的斑点。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ?
And **the** **sky** **?**
和 这 天空 ?

天空呢?

[səʊ] [ded] [wɪð] [sliːp] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [muːv] ,
So **dead** **with** **sleep** **that** **I** **could** **scarcely** **move** **,**
所以 死的 和 睡觉 那 我 可以 几乎 移动 ,

睡得太沉，几乎动弹不得。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kreɪn] [maɪ] [nek] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] .
I **managed** **to** **crane** **my** **neck** **around** **to** **see** **better** **.**
我 管理 到 起重机 我的 脖子 大约 到 看 更好的 .

我努力扭过头去看得更清楚些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][skaɪ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [heɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] .
There **was** **no** **sky** **,** **only** **a** **faint** **gray** **haze** **through** **which** **the** **stars** **shone** **.**
那里 曾是 不 天空 , 仅有的 一个 头晕的 灰色的 阴霾 通过 哪个 这 明星 闪耀 .

没有天空，只有一层淡淡的灰色薄雾，星星透过薄雾闪耀。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi]
And **yet** **the** **sun** **must** **be**
和 然而 这 太阳 必须 是

然而，太阳必须是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **308** **]**
[页 -]

[第308页]

['ʃaɪnɪŋ] .
shining **.**
灼灼 .

灼灼。

[ai] [stretʃt] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .
I **stretched** **still** **further** **.**
我 拉伸 仍然 更远 .

我继续伸展身体。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [bɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kə'rəʊnə] .
There **the** **sun** **burned** **,** **and** **around** **it** **was** **an** **unmistakable** **corona** **.**
那里 这 太阳 烧伤 , 和 大约 它 曾是 一个 毋庸置疑 冠状病毒 .

那里太阳炙烤着大地，周围环绕着清晰可见的日冕。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] ['eələs] [speɪs] .

It	was	like	airless	space	.
它	曾是	喜欢	无气	空间	.

那里就像没有空气的空间。

[wɒz; wəz][aɪ] ['driːmɪŋ] [ə'gen] ?

Was	I	dreaming	again	?
曾是	我	做梦	再次	?

我又在做梦了吗?

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,

With	a	jerk	,
和	一个	混蛋	,

猛地一震，

[aɪ][gɒt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ðɪ]['sləʊpɪŋ][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] ['testə(r)] .

I	got	to	my	feet	and	climbed	up	the	sloping	floor	to	the	atmosphere	tester	.
我	得到	到	我的	脚	和	攀登	向上	这	倾斜的	地面	到	这	气氛	测试员	.

我站起身，爬上倾斜的地板，来到大气测试仪前。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ðɪ][stɒp] - [kɒk] , [ðen] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

My	fingers	slipped	off	the	stop	-	cock	,	then	turned	it	.
我的	手指	滑倒了	离开	这	停止	-	公鸡	,	然后	转向	它	.

我的手指从止水阀上滑落，然后转动了它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)] - ['preʃə(r)] ['niːd(ə)l] ['skeəsli] [muːvd] .

And	the	air	-	pressure	needle	scarcely	moved	.
和	这	空气	-	压力	针	几乎	已搬	.

气压表指针几乎没有动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs]

Somehow	,	as	the	scientists	had	always	told	us	would	be	the	case
不知何故	,	作为	这	科学家	有	总是	讲述	我们	会	是	这	案件

[ɪ'ventʃuəli] ,

eventually	,
最终	,

不知何故，正如科学家们一直告诉我们的那样，最终会发生这种情况。

[ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l]['grævəti][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [hæd; həd]

the	air	of	the	moon	,	with	so	little	gravity	to	hold	it	back	,	had
这	空气	的	这	月亮	,	和	所以	小的	重力	到	抓住	它	后退	,	有

[ɪ'væpəreɪtɪd] ['ɪntuː] [speɪs] .

evaporated	into	space	.
蒸发	进入	空间	.

由于月球引力极弱，无法阻挡空气，月球上的空气已经蒸发到太空中。

[bʌt; bət][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ?

But	in	six	months	?
但	在	六	几个月	?

但六个月后呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

It	was	unthinkable	.
它	曾是	不可思议	.

这简直不可思议。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

Surely	**someone**	**had**	**survived**	**the**	**catastrophe**	**.**
一定	某人	有	幸存下来	这	灾难	.

肯定有人在这场灾难中幸存下来。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [ə'laɪv][ɪn] [keɪvz] [weə(r)]

Some	**people**	**must**	**have**	**been**	**able**	**to**	**keep**	**themselves**	**alive**	**in**	**caves**	**where**
一些	人们	必须	有	到过	有能力的	到	保持	他们自己	活	在	洞穴	在哪里

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] .

the	**last**	**of**	**the**	**atmosphere**	**would**	**linger**	**.**
这	最后的	的	这	气氛	会	萦绕	.

肯定有些人能够在空气稀薄的洞穴中生存下来。

- [mʌst; məst][bi:; bi] [stɪl] [ə'laɪv] .

Kelvar	**must**	**be**	**still**	**alive**	**.**
-	必须	是	仍然	活	.

凯尔瓦一定还活着。

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmɪt] .

I	**could**	**find**	**her**	**and**	**bring**	**her**	**to**	**the**	**Comet**	**.**
我	可以	寻找	她	和	带来	她	到	这	彗星	.

我可以找到她，然后把她带到彗星号上。

[wi:; wi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] .

We	**would**	**go**	**to**	**some**	**other**	**world**	**.**
我们	会	去	到	一些	其他	世界	.

我们会去往另一个世界。

['fræntɪkli] , [ai] ['pʊld] [ɒn][maɪ] [speɪs] - [su:t][ænd; ənd] ['klæmbə] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] .

Frantically	**,**	**I**	**pulled**	**on**	**my**	**space**	**-**	**suit**	**and**	**clambered**	**through**	**the**	**air**	**-**	**lock**	**.**
疯狂地	,	我	拉	在	我的	空间	-	套装	和	攀爬	通过	这	空气	-	锁	.

我慌忙穿上宇航服，爬过气闸。

[ai][ræn] ,

I	**ran**	**,**
我	跑	,

我跑了，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌmbəsəm] [su:t] [sləu] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði]

until	**the**	**cumbersome**	**suit**	**slowed**	**me**	**down**	**to**	**a**	**staggering**	**walk**	**through**	**the**
直到	这	笨重	套装	减速	我	向下	到	一个	令人震惊	走	通过	这

[sænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [əʊ'sɪənəs] [ˌprəʊsə'lɛrəm] .

sand	**beside**	**the**	**Oceanus**	**Procellarum**	**.**
沙	旁	这	海洋	风暴洋	.

直到这身笨重的宇航服让我步履蹒跚地走在风暴洋旁的沙滩上。

['ledn] [ænd; ənd] [dʌl] , [ðə; ði] [greɪt] [si:] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪə(r)] [stɪl]

Leaden	**and**	**dull**	**,**	**the**	**great**	**sea**	**lay**	**undisturbed**	**by**	**the**	**thin**	**atmosphere**	**still**
铅灰色	和	乏味的	,	这	伟大的	海	躺	未受干扰	经过	这	薄的	气氛	仍然

[rɪ'meɪnɪŋ] .

remaining	**.**
其余的	.

茫茫大海沉寂无波，稀薄的大气层依然存在，它静静地躺在那里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [baɪ][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts][bæŋks] ,

It	**had**	**shrunk**	**by**	**evaporation**	**far**	**away**	**from**	**its**	**banks**	**,**
它	有	缩小	经过	蒸发	远的	离开	从	它是	银行	,

它因远离河岸的蒸发而萎缩了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv]

and	where	the	water	once	had	been	there	was	a	dark	incrustation	of
和	在哪里	这	水	一次	有	到过	那里	曾是	一个	黑暗的	结壳	的

[ɪm'pjʊrətiz] .

impurities	.
杂质	.

曾经有水的地方，如今却覆盖着一层黑色的杂质结壳。

[ɒn] [ðə; ði] [lænd] [saɪd] ,

On	the	land	side	,
在	这	土地	边	,

陆上方面，

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [pleɪn] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['ælkəlaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]

all	was	a	great	white	plain	of	glittering	alkali	without	a	sign	of	vegetation
全部	曾是	一个	伟大的	白色的	清楚的	的	闪闪发光	碱	没有	一个	符号	的	植被

.

:
.

眼前是一片闪闪发光的白色碱性平原，寸草不生。

[aɪ] [went] [ɒn] [tə'wɔːd] [nɑːrdoʊz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	went	on	toward	Nardos	the	Beautiful	.
我	去	在	朝向	纳尔多斯	这	美丽的	.

我继续前往美丽的纳尔多斯。

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['desələt] .

Even	from	afar	off	,	I	could	see	that	it	was	desolate	.
甚至	从	远方	离开	,	我	可以	看	那	它	曾是	荒凉	.

即使从远处，我也能看出那里很荒凉。

['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ðə; ði] ['pɪlər] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [gɔːnt]

Visible	now	that	the	water	had	gone	down	,	the	pillars	supporting	it	rose	gaunt
可见的	现在	那	这	水	有	已消失	向下	,	这	柱子	支持	它	玫瑰	瘦削

[ænd; ənd] ['skelət(ə)l] .

and	skeletal	.
和	骨骼	.

现在水位下降了，支撑桥梁的石柱显露出来，它们瘦削而嶙峋。

['taʊəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [wɒz; wəz] [dɪmd] .

Towers	had	fallen	in	,	and	the	gleaming	white	was	dimmed	.
塔楼	有	倒下	在	,	和	这	闪闪发光	白色的	曾是	调暗	.

塔楼倒塌了，耀眼的白色也黯淡了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

It	was	a	city	of	the	dead	,
它	曾是	一个	城市	的	这	死的	,

这是一座死者之城，

['ʌndə(r)] [æn; ən] [ɜːθ] ['leprəs] - ['lʊkɪŋ] [wɪð] [blæk] [spɒts] [weə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'pærəntli] [hæd; həd]

under	an	Earth	leprous	-	looking	with	black	spots	where	the	clouds	apparently	had
在下面	一个	地球	麻风病	-	寻找	和	黑色的	地点	在哪里	这	云	显然	有

['pɑːtɪd] .

parted	.
分手了	.

地球表面像长了麻风病一样，布满了黑点，那是云层似乎分开的地方。

[aɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [nɑːrdoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	came	nearer	to	Nardos	and	the	bridge	,
我	来了	更近	到	纳尔多斯	和	这	桥	,

我走近了纳尔多斯和那座桥，

['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] - .

nearer	**to**	**the**	**spot**	**where**	**I**	**had**	**last**	**seen**	**Kelvar**	**.**
更近	到	这	点	在哪里	我	有	最后的	已见	-	.

离我最后一次见到凯尔瓦的地方更近了。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)]['lev(ə)l] , [ðə; ði] ['kɒləms] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [steɪn] ,

Below	**the**	**old**	**water**	**level**	**,**	**the**	**columns**	**showed**	**a**	**greenish**	**stain**	**,**
以下	这	老的	水	等级	,	这	列	显示	一个	绿绿色	弄脏	,

在原水位以下，柱体上出现了绿色的污渍。

[ænd; ənd][hɑːf] - [wei] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gæp] .

and	**half**	**-**	**way**	**out**	**the**	**whole**	**structure**	**had**	**fallen**	**in**	**a**	**great**	**gap**	**.**
和	一半	-	方式	出去	这	所有的	结构	有	倒下	在	一个	伟大的	差距	.

走到一半，整个建筑就塌陷到一个巨大的裂缝里了。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][spæn] , [stɪl] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts]['ruːɪnz] .

I	**reached**	**the**	**land**	**terminus**	**of**	**the**	**span**	**,**	**still**	**glorious**	**and**	**almost**	**beautiful**	**in**	**its**	**ruins**	**.**
我	达到	这	土地	终点站	的	这	跨度	,	仍然	辉煌	和	几乎	美丽的	在	它是	废墟	.

我到达了桥梁的陆地终点，即使在废墟中，它依然辉煌壮丽，几乎美不胜收。

[həʊl] [blɒks] [ɒv; əv][stəʊn][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][sænd] ,

Whole	**blocks**	**of**	**stone**	**had**	**fallen**	**to**	**the**	**sand**	**,**
所有的	积木	的	石头	有	倒下	到	这	沙	,

整块整块的石头都掉到了沙地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn] ['pɪlər] [wɜː(r); wə(r)] [krækt] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'rəʊʒ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .

and	**the**	**adamantine**	**pillars**	**were**	**cracked**	**and**	**crumbling**	**with**	**the**	**erosion**	**of**	**ages**	**.**
和	这	金刚石	柱子	是	裂纹	和	摇摇欲坠	和	这	侵蚀	的	年龄	.

而那些坚硬的石柱，由于岁月的侵蚀，已经开裂崩塌。

[ðen] [ai] [njuː] .

Then	**I**	**knew**	**.**
然后	我	知道	.

我那时就明白了。

[ɪn]['aʊə(r)]['ɑːgjumənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] ,

In	**our**	**argument**	**as**	**to**	**the**	**possible**	**speed**	**of**	**the**	**Comet**	**,**
在	我们的	争论	作为	到	这	可能的	速度	的	这	彗星	,

在我们对彗星可能速度的论证中，

[gɑːθ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][bəuθ] [biːn] [raɪt] .

Garth	**and**	**I**	**had**	**both**	**been**	**right**	**.**
加思	和	我	有	两个都	到过	正确的	.

我和加思的判断都是对的。

[ɪn]['aʊə(r)] ['refrəns] [freɪm] , [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd][pʊt][ɒn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [və'lɒsəti] ,

In	**our**	**reference**	**frame**	**,**	**the**	**vessel**	**had**	**put**	**on**	**an**	**incredible**	**velocity**	**,**
在	我们的	参考	框架	,	这	血管	有	放	在	一个	极好的	速度	,

以我们的视角来看，这艘船已经达到了惊人的速度。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði][naɪn] - ['hʌndrəd] - [ɒd] [laɪt] - [j'iəz] [ə'raʊnd]['rɪdʒəl][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

and	**covered**	**the**	**nine**	**-**	**hundred**	**-**	**odd**	**light**	**-**	**years**	**around**	**Rigel**	**in**	**six**	**months**	**.**
和	涵盖	这	九	-	百	-	奇怪的	光	-	年	大约	里格尔	在	六	几个月	.

并在六个月内飞越了围绕参宿七的九百多光年。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vju:pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

But	from	the	viewpoint	of	the	moon	,
但	从	这	观点	的	这	月亮	,

但从月球的角度来看，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [və'lɒsəti] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [lait] .

it	had	been	unable	to	attain	a	velocity	greater	than	that	of	light	.
它	有	到过	无法	到	达到	一个	速度	更大的	比	那	的	光	.

它始终无法达到超过光速的速度。

[æz; əz][ðə; ði] [ək'seləreɪtɪŋ] ['enədʒi] [prest] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [spi:d] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] [tə'wɔ:d]

As	the	accelerating	energy	pressed	the	vessel's	speed	closer	and	closer	toward
作为	这	加速	活力	按下	这	船的	速度	更近	和	更近	朝向

[ðæt] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɒsəti] ,

that	limiting	velocity	,
那	限制	速度	,

随着加速能量的增加，船速越来越接近极限速度，

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [tə'wɔ:d] [ɪn'fɪnəti] .

the	mass	of	the	ship	and	of	its	contents	had	increased	toward	infinity	.
这	大量的	的	这	船	和	的	它是	内容	有	增加	朝向	无穷大	.

船体及其所载货物的质量趋近于无穷大。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [lə'bɔ:riəsli] [wɪð] [sʌtʃ] [vɑ:st] [mæs] ,

And	trying	to	move	laboriously	with	such	vast	mass	,
和	尝试	到	移动	费力地	和	这样的	广阔的	大量的	,

试图移动如此庞大的身躯，真是举步维艰。

['aʊə(r)] [klɒks] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [bi:n] [sləu] [daʊn] [ʌn'tɪl][tu:; tə]['aʊə(r)] ['ledn] [maɪndz][ə; eɪ]

our	clocks	and	bodies	had	been	slowed	down	until	to	our	leaden	minds	a
我们的	时钟	和	身体	有	到过	减速	向下	直到	到	我们的	铅灰色	思想	一个

[jɪə(r)][ɒv; əv] [mu:n] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['sevrəl] ['aʊəz] .

year	of	moon	time	became	equivalent	to	several	hours	.
年	的	月亮	时间	成为	相等的	到	一些	小时	.

我们的时钟和身体都变慢了，以至于在我们迟钝的头脑中，一年的月亮时间相当于几个小时。

[ðə; ði] ['kɒmɪt] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [pə'hæps] - , - [maɪlz] [pə(r)]

The	Comet	had	attained	an	average	velocity	of	perhaps	175	,	000	miles	per
这	彗星	有	已达到	一个	平均的	速度	的	也许	-	,	-	英里	每

['sekənd] ,

second	,
第二	,

这颗彗星的平均速度可能达到了每秒17.5万英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	the	voyage	that	seemed	to	me	six	months	had	taken	a	thousand
和	这	航程	那	似乎	到	我	六	几个月	有	已采取	一个	千

[j'iəz] .

years	.
年	.

而我感觉只用了六个月的航程，却仿佛过了千年。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] !

A	thousand	years	!
一个	千	年	!

一万年！

[ðə; ði] [wɜ:dz] [went] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [maɪ][breɪn] .

The	words	went	ringing	through	my	brain	.
这	字	去	铃声	通过	我的	脑	.

这些话在我脑海中不断回响。

- [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

Kelvar	**had**	**been**	**dead**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
-	有	到过	死的	为了	一个	千	年	.

凯尔瓦已经死了一千年了。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

I	**was**	**alone**	**in**	**a**	**world**	**uninhabited**	**for**	**centuries**	**.**
我	曾是	独自的	在	一个	世界	无人	为了	几个世纪	.

我独自一人身处一个数百年无人居住的世界。

[ai] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ænd; ənd] ['bætəd] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

I	**threw**	**myself**	**down**	**and**	**battered**	**my**	**head**	**in**	**the**	**sand**	**.**
我	扔	我	向下	和	伤痕累累	我的	头	在	这	沙	.

我一头栽倒在地，把头埋进沙子里。

[mɔː(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] , ['sʌmhaʊ] , [maɪ] [əʊn] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðæn; ðən][ɪn]['eni] [həʊp][ɒv; əv][ɪts]

More	**to**	**achieve**	**,**	**somehow**	**,**	**my**	**own**	**peace**	**of**	**mind**	**,**	**than**	**in**	**any**	**hope**	**of**	**its**
更多的	到	达到	,	不知何故	,	我的	自己的	和平	的	头脑	,	比	在	任何	希望	的	它是

['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ,

being	**discovered**	**,**
存在	发现	,

比起希望自己的内心平静被他人发现，我更渴望以某种方式获得内心的平静。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['nærətɪv] .

I	**have**	**written**	**this**	**narrative**	**.**
我	有	书面	这	叙述	.

这篇叙述是我写的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɒpiz] , [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

There	**are**	**two**	**copies**	**,**	**this**	**to**	**be**	**placed**	**in**
那里	是	二	副本	,	这	到	是	放置	在

有两个副本，这个要放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**309**	**]**
[	页	-	]

[第309页]

[ə; eɪ]['hiːliəʊ] - [bə'rɪliəm] [bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

a	**helio**	**-**	**beryllium**	**box**	**at**	**the**	**terminus**	**of**	**the**	**bridge**	**,**	**the**	**other**	**within**	**the**
一个	赫利奥	-	铍	盒子	在	这	终点站	的	这	桥	,	这	其他	之内	这

['kɒmɪt] [[ˌtiː'ɛn] - [θriː]] .

comet	**[**	**TN**	**-**	**3**	**]**	**.**
彗星	[	田纳西州	-	3	]	.

桥的末端有一个氦铍盒，另一个在彗星[TN-3]内。

[wʌn][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mitɪər] [wɪtʃ] , [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ]

One	**at**	**least**	**should**	**thus**	**be**	**able**	**to**	**escape**	**the**	**meteors**	**which**	**,**	**unimpeded**	**by**
一	在	至少	应该	因此	是	有能力的	到	逃脱	这	流星	哪个	,	畅通	经过

[ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪə(r)] ,

the	**thin**	**atmosphere**	**,**
这	薄的	气氛	,

因此，至少人们应该能够躲避那些不受稀薄大气层阻碍的流星。

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] ['evriweə(r)] ,

have	**begun**	**to**	**strike**	**everywhere**	**,**
有	开始	到	罢工	到处	,

各地都开始发生罢工，

['teərɪŋ] [ʌp] [greɪt] ['kreɪtəz] [ɪn][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [f'ɒləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt]

tearing	up	great	craters	in	the	explosion	that	follows	as	a	result	of	the	impact
撕裂	向上	伟大的	陨石坑	在	这	爆炸	那	跟随	作为	一个	结果	的	这	影响

.

:

.

撞击引发的爆炸撕开了巨大的陨石坑。

[maɪ][taɪm][ɪz] ['nɪəli] [ʌp] .

My	time	is	nearly	up	.
我的	时间	是	几乎	向上	.

我的时间快到了。

[eə(r)][ɪz] [stɪl] ['plentɪf(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['kɒmɪt] , [bʌt; bət][maɪ][prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪl] [su:n] [rʌn] [ʃɔ:t] .

Air	is	still	plentiful	on	the	Comet	,	but	my	provisions	will	soon	run	short	.
空气	是	仍然	丰富	在	这	彗星	,	但	我的	条款	将要	很快	跑步	短的	.

彗星号上的空气仍然很充足，但我的补给很快就要用完了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [aɪ] [kə'læpst] [ɒn][ðə; ði][sændz]['ɪntu:]['mɜ:sɪf(ə)l] [sli:p]

It	is	now	slightly	over	a	month	since	I	collapsed	on	the	sands	into	merciful	sleep
它	是	现在	轻微地	超过	一个	月	自从	我	倒塌	在	这	沙子	进入	仁慈	睡觉

,

,

,

距离我倒在沙滩上安然入睡已经过去一个多月了。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'zes] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] .

and	I	possess	food	and	water	for	perhaps	another	.
和	我	具有	食物	和	水	为了	也许	其他	.

而且我还有足够的食物和水，或许够再吃一次。

[bʌt; bət] [waɪ] [gəʊ][ɒn][ɪn][maɪ]['terəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] ?

But	why	go	on	in	my	terrible	loneliness	?
但	为什么	去	在	在	我的	糟糕的	孤独	?

但我为什么要继续忍受这可怕的孤独呢?

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['weɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][səʊ][nɪə(r)] — - ,

Sometimes	I	waken	from	a	dream	in	which	they	are	all	so	near	—	Kelvar	,
有时	我	唤醒	从	一个	梦	在	哪个	他们	是	全部	所以	靠近	—	-	,

有时我会从梦中醒来，梦里他们都离我那么近——凯尔瓦尔，

[gɑ:θ] , [ɔ:l][maɪ][əʊld][kəm'pænjənz] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] ['kænɒt] ['ri:əlaɪz] [haʊ]

Garth	,	all	my	old	companions	—	and	for	a	moment	I	cannot	realize	how
加思	,	全部	我的	老的	同伴	—	和	为了	一个	片刻	我	不能	意识到	如何

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

far	away	they	are	.
远的	离开	他们	是	.

加思，我所有的老朋友——一时之间，我无法意识到他们离我有多远。

[bɪ'jɒnd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

Beyond	years	and	years	.
超过	年	和	年	.

超越了岁月。

[ænd; ənd][aɪ] , ['træmp(ə)lɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld][laɪf] ,

And	I	,	trampling	back	and	forth	over	the	dust	of	our	old	life	,
和	我	,	践踏	后退	和	前进	超过	这	灰尘	的	我们的	老的	生活	,

而我，则在我们旧生活的尘埃上来回踱步，

['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪst] , ['weɪtɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

staring	across	the	waste	,	waiting	—	for	what	?
凝视	穿过	这	浪费	,	等待	—	为了	什么	?

凝视着荒芜之地，等待着——等待着什么?

[nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt]['əʊnlɪ][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][dɑːk] .
No , I shall wait only until the dark .
不 , 我 将 等待 仅有的 直到 这 黑暗的 .

不，我只会等到天黑。

[wen] [ðə; ðɪ][sʌn] [drɒps]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][grɪ'mɑːldi] ['plætəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][maɪ]['mænjʊskrɪpts][ɪn][ðeə(r)]
When the sun drops over the Grimaldi plateau , I shall put my manuscripts in their
什么时候 这 太阳 滴 超过 这 格里马尔迪 高原 , 我 将 放 我的 手稿 在 他们的
[seɪf] ['pleɪsɪz] ,
safe places ,
安全的 地方 ,

当太阳落到格里马尔迪高原上时，我会把我的手稿放回安全的地方。

[ðen] [teə(r); tɪə] [ɒf] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] .
then tear off my helmet and join the other two .
然后 撕 离开 我的 头盔 和 加入 这 其他 二 .

然后摘下头盔，加入另外两人。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .
An hour ago , the bottom edge of the sun touched the horizon .
一个 小时 前 , 这 底部 边缘 的 这 太阳 感动 这 地平线 .

一小时前，太阳的下边缘触及了地平线。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌtiː'ɛn] - [wʌn] [speɪst] [ɪm] [dæʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .
TN - 1 Spaced em dash is found in the original .
田纳西州 - 1 间隔 呃 短跑 是 成立 在 这 原来的 .

TN-1 空格破折号存在于原文中。

[ˌtiː'ɛn] - [ˌtuː'tuː] [kə'rektɪd] [frɒm; frəm] ['lɪtl] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] .
TN - 2 Corrected from litle to little .
田纳西州 - 2 已更正 从 小 到 小的 .

TN-2 从少量到少量修正。

[ˌtiː'ɛn] - [θriː] [nɒt] [k'æpɪtəlˌaɪzd][ɔː(r)] [i'tælisaiz] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [riːd]
TN - 3 Not Capitalised or italicised in the original , but should probably read
田纳西州 - 3 不是 资本化 或者 斜体 在 这 原来的 , 但 应该 大概 读
['kɒmɪt]
Comet
彗星

TN-3 在原文中未大写或斜体，但可能应该读作 Comet

[ˌtiː'ɛn] - [fɔːr] [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] " [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] " [dɪ'sembə(r)] - .
TN - 4 This etext was produced from " Astounding Stories " December 1931 .
田纳西州 - 4 这 电子文本 曾是 生产 从 " 惊人 故事 " 十二月 - .

TN-4 本电子文本摘自 1931 年 12 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神